

The Gospel According to Saint Matthew

إِنْجِيلُ الْمَسِيحِ حَسَبَ الْبَشِيرِ مَتَّى

The Genealogy of Jesus

نسب يسوع المسيح

1 ¹The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. ²Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; ³And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; ⁴And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; ⁵And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; ⁶And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; ⁷And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; ⁸And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; ⁹And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; ¹⁰And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; ¹¹And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: ¹²And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; ¹³And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; ¹⁴And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; ¹⁵And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; ¹⁶And

١ كِتَابُ مِيلَادِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ. ^٢إِبْرَاهِيمُ وَلَدَ إِسْحَاقَ. وَإِسْحَاقُ وَلَدَ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ وَلَدَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ. ^٣وَيَهُوذَا وَلَدَ فَارِصَ وَزَارِحَ مِنْ ثَامَارَ. وَفَارِصُ وَلَدَ حَصْرُونَ. وَحَصْرُونَ وَلَدَ أَرَامَ. ^٤وَأَرَامُ وَلَدَ عَمِينَادَابَ. وَعَمِينَادَابُ وَلَدَ نَحْشُونَ. وَنَحْشُونَ وَلَدَ سَلْمُونَ. ^٥وَسَلْمُونَ وَلَدَ بُوْعَزَ مِنْ رَاحَابَ. وَبُوْعَزُ وَلَدَ عُوبِيدَ مِنْ رَاعُوثَ. وَعُوبِيدُ وَلَدَ يَسَّى. ^٦وَيَسَّى وَلَدَ دَاوُدَ الْمَلِكِ. وَدَاوُدُ الْمَلِكُ وَلَدَ سَلِيمَانَ مِنَ الْتِي لِأُورِيَا. ^٧وَسَلِيمَانَ وَلَدَ رَحْبَعَامَ. وَرَحْبَعَامُ وَلَدَ أَبِيَا. وَأَبِيَا وَلَدَ آسَا. ^٨وَأَسَا وَلَدَ يَهُوشَافَاطَ. وَيَهُوشَافَاطُ وَلَدَ يُوْرَامَ. وَيُوْرَامُ وَلَدَ عُزِّيَا. ^٩وَعُزِّيَا وَلَدَ يُوْثَامَ. وَيُوْثَامُ وَلَدَ أَحَازَ. وَأَحَازُ وَلَدَ حَزَقِيَا. ^{١٠}وَحَزَقِيَا وَلَدَ مَنَسَّى. وَمَنَسَّى وَلَدَ أَمُونَ. وَأَمُونَ وَلَدَ يُوْشِيَا. ^{١١}وَيُوْشِيَا وَلَدَ يَكْنِيَا وَإِخْوَتَهُ عِنْدَ سَيِّ بَابِلَ. ^{١٢}وَبَعْدَ سَيِّ بَابِلَ يَكْنِيَا وَلَدَ شَالْتَيْلَ. وَشَالْتَيْلُ وَلَدَ زَرْبَابِلَ. ^{١٣}وَزَرْبَابِلُ وَلَدَ أَبِيهُودَ. وَأَبِيهُودُ وَلَدَ أَلْيَاقِيمَ. وَأَلْيَاقِيمُ وَلَدَ عَازُورَ. ^{١٤}وَعَازُورُ وَلَدَ صَادُوقَ. وَصَادُوقُ وَلَدَ أُخِيمَ. وَأُخِيمُ وَلَدَ أَلْيُودَ. ^{١٥}وَأَلْيُودُ وَلَدَ أَلْيَعَازَرَ. وَأَلْيَعَازَرُ وَلَدَ مَتَّانَ. وَمَتَّانُ وَلَدَ يَعْقُوبَ. ^{١٦}وَيَعْقُوبُ وَلَدَ يُوْسُفَ رَجُلَ مَرِيَمَ الَّتِي وُلِدَ مِنْهَا يَسُوعُ

Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

¹⁷So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

The Birth of Jesus Christ

¹⁸Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. ¹⁹Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. ²⁰But while he thought on these things, behold, the angel of the LORD appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. ²¹And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. ²²Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, ²³Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

²⁴Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: ²⁵And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ. ^{١٧} فَجَمِيعُ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى سَبْيِ بَابِلَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا وَمِنْ سَبْيِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا.

ميلاد يسوع المسيح

^{١٨} أَمَّا وِلَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَتْ هَكَذَا: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ قَبْلَ أَنْ يَجْتَمِعَا وَوَجَدَتْ حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ^{١٩} فَيُوسُفُ رَجُلٌ بَارٌّ وَلَمْ يَشَأْ أَنْ يُشْهَرَهَا أَرَادَ تَحْلِيَّتَهَا سِرًّا. ^{٢٠} وَلَكِنْ فِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ إِذَا مَلَأَكُ الرَّبُّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ قَائِلًا: «يَا يُوسُفُ ابْنُ دَاوُدَ لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ امْرَأَتَكَ لِأَنَّ الَّذِي حُبِلَ بِهِ فِيهَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ^{٢١} فَاسْتَلِدْ ابْنًا وَتَدْعُو اسْمَهُ يَسُوعَ لِأَنَّهُ يَخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ». وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: ^{٢٢} «هُوَذَا الْعَدْرَاءُ تَحْبِلُ وَتَلِدُ ابْنًا وَيَدْعُونَ اسْمَهُ عِمَّا نُوثِيلَ» (الَّذِي تَفْسِيرُهُ: اللَّهُ مَعَنَا).

^{٢٤} فَلَمَّا اسْتَيْقَظَ يُوسُفُ مِنَ النَّوْمِ فَعَلَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَأَكُ الرَّبِّ وَأَخَذَ امْرَأَتَهُ. ^{٢٥} وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ. وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ.

The Visit of the Magi

2 ¹Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, ²Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. ³When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. ⁴And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. ⁵And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, ⁶And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

⁷Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. ⁸And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. ⁹When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. ¹⁰When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. ¹¹And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh. ¹²And being warned of

زيارة المجوس

٢ ^١وَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ الْيَهُودِيَّةِ فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ الْمَلِكِ إِذَا مَجُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ قَدْ جَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ: «أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَأَتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ». ^٢فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ وَجَمِيعَ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ. ^٣فَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَّابَةِ الشَّعْبِ وَسَأَلَهُمْ: «أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟» ^٤فَقَالُوا لَهُ: «فِي بَيْتِ لَحْمٍ الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّهُ هَكَذَا مَكْتُوبٌ بِالنَّبِيِّ: ^٥«وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمٍ أَرْضُ يَهُودًا لَسْتَ الصَّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُودًا لِأَنَّ مِنْكَ يَخْرُجُ مُدَبِّرٌ يَرَعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ».

^٦حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ. ^٧ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَقَالَ: «أَذْهَبُوا وَأَفْحَصُوا بِالتَّدْقِيقِ عَنِ الصَّبِيِّ وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي لِكَيْ آتِي أَنَا أَيْضًا وَنَسْجُدَ لَهُ». ^٨فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا. وَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ. ^٩فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرَحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا ^{١٠}وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ ثُمَّ فَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا: ذَهَبًا وَلَبَانًا وَمُرًّا. ^{١١}ثُمَّ إِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي حُلْمٍ أَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ أَنْصَرَفُوا فِي

God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى كَوْرَتِهِمْ.

The Escape to Egypt

¹³And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. ¹⁴When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: ¹⁵And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

¹⁶Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men. ¹⁷Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, ¹⁸In Rama there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

The Return to Nazareth

¹⁹But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, ²⁰Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's

الهرب إلى مصر

^{١٣}وَبَعْدَمَا أَنْصَرَفُوا إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي حُلْمٍ قَائِلًا: «قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ. لِأَنَّ هِيرُودُسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ». ^{١٤}فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلًا وَأَنْصَرَفَ إِلَى مِصْرَ ^{١٥}وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودُسَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: «مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي».

^{١٦}حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ أَنَّ الْمَجُوسَ سَخَرُوا بِهِ غَضِبَ جَدًّا فَأَرْسَلَ وَقَتَلَ جَمِيعَ الصَّبِيَّانِ الَّذِينَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي كُلِّ ثُخُومِهَا مِنْ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ بِحَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ. ^{١٧}حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ: ^{١٨}«صَوْتُ سَمِعَ فِي الرَّامَةِ نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ. رَاحِلٌ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَلَا تُرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ».

العودة من مصر إلى الناصرة

^{١٩}فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي حُلْمٍ لِيُوسُفَ فِي مِصْرَ ^{٢٠}قَائِلًا: «قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَأَذْهَبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ قَدْ مَاتَ الَّذِينَ

life. ²¹And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. ²²But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: ²³And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

كَانُوا يَطْلُبُونَ نَفْسَ الصَّبِيِّ». ^{٢١} فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. ^{٢٢} وَلَكِنْ لَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْخِيْلَاوُسَ يَمْلِكُ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ عَوْضًا عَنْ هِيرُودُسَ أَبِيهِ خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ. وَإِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِ فِي حُلْمٍ أَنْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ. ^{٢٣} وَاتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا نَاصِرَةَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالْأَنْبِيَاءِ: «إِنَّهُ سَيُدْعَى نَاصِرِيًّا».

John the Baptist

3 ¹In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, ²And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. ³For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. ⁴And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey. ⁵Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan, ⁶And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

⁷But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? ⁸Bring forth therefore fruits meet for repentance: ⁹And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones

يوحنا المعمدان

٣ ^١ وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ يَكْرِزُ فِي بَرِيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ قَائِلًا: «تُوبُوا لِأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ. ^٢ فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي قِيلَ عَنْهُ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُوا طَرِيقَ الرَّبِّ. اصْنَعُوا سَبِيلَهُ مُسْتَقِيمَةً». ^٤ وَيُوحَنَّا هَذَا كَانَ لِبَاسُهُ مِنْ وَبَرِ الْإِبِلِ وَعَلَى حَقْوِيهِ مَنطِقَةٌ مِنْ جِلْدٍ. وَكَانَ طَعَامُهُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا. ^٥ حِينَئِذٍ خَرَجَ إِلَيْهِ أُورُشَلِيمُ وَكُلُّ الْيَهُودِيَّةِ وَجَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْأَرْدُنِّ ^٦ وَأَعْتَمَدُوا مِنْهُ فِي الْأَرْدُنِّ مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ.

^٧ فَلَمَّا رَأَى كَثِيرِينَ مِنَ الْفَرِّسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ يَأْتُونَ إِلَى مَعْمُودِيَّتِهِ قَالَ لَهُمْ: «يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي مَنْ أَرَاكُمْ أَنْ تَهْرَبُوا مِنَ الْغَضَبِ الْآتِي؟ ^٨ فَاصْنَعُوا أَثْمَارًا تَلِيقُ بِالتَّوْبَةِ. ^٩ وَلَا تَتَفَكَّرُوا أَنْ تَقُولُوا فِي

to raise up children unto Abraham.
¹⁰And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. ¹¹I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire: ¹²Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَبًا. لِأَيِّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ أَوْلَادًا لِإِبْرَاهِيمَ. ^{١٠} وَالْآنَ قَدْ وُضِعَتْ الْأَفْئُوسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ. ^{١١} أَنَا أَعْمِدُكُمْ بِمَاءٍ لِلتَّوْبَةِ وَلَكِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَحْمِلَ حِذَاءَهُ. هُوَ سَيَعْمِدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ. ^{١٢} الَّذِي رَفْشُهُ فِي يَدِهِ وَسَيَنْفِي بِيَدِهِ وَيَجْمَعُ قَمْحَهُ إِلَى الْمَخْرَنِ وَأَمَّا التَّنُّبُ فَيُحْرِقُهُ بِنَارٍ لَا تُطْفَأُ.

The Baptism of Jesus

¹³Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him. ¹⁴But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me? ¹⁵And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him. ¹⁶And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him: ¹⁷And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

معمودية يسوع
^{١٣} حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الْأُرْدُنِّ إِلَى يُوحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ. ^{١٤} وَلَكِنَّ يُوحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلًا: «أَنَا مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ وَأَنْتَ تَأْتِي إِلَيَّ!» ^{١٥} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «أَسْمَحْ الْآنَ لِأَنَّهُ هَكَذَا يَلِيْقُ بِنَا أَنْ نُكْمَلَ كُلُّ بَرٍّ». حِينَئِذٍ سَمِعَ لَهُ. ^{١٦} فَلَمَّا أَعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدْ انْفَتَحَتْ لَهُ فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ وَآتِيًا عَلَيْهِ ^{١٧} وَصَوْتٌ مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ».

Satan Tempts Jesus

4 ¹Then was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil. ²And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred. ³And when the tempter

إبليس يجرب يسوع
٤ ^١ ثُمَّ أُصْعِدَ يَسُوعُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ مِنَ الرُّوحِ لِيَجْرَبَ مِنْ إِبْلِيسَ. ^٢ فَبَعْدَ مَا صَامَ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً جَاعَ آخِرًا. ^٣ فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْمَجْرَبُ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ

came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. ⁴But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. ⁵Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple, ⁶And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. ⁷Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God. ⁸Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them; ⁹And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me. ¹⁰Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. ¹¹Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

Jesus Returns to Galilee

¹²Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee; ¹³And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim: ¹⁴That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, ¹⁵The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles; ¹⁶The people

كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَقُلْ أَنْ تَصِيرَ هَذِهِ الْحِجَارَةُ خُبْزًا». ^٤ فَأَجَابَ وَقَالَ: «مَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللَّهِ». ^٥ ثُمَّ أَخَذَهُ إِبْلِيسُ إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَأَوْقَفَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَاطْرَحْ نَفْسَكَ إِلَيَّ أَسْفَلُ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ فَعَلَى أَيْدِيهِمْ يَحْمِلُونَكَ لِكَيْ لَا تَصْدَمَ بِحَجَرٍ رِجْلَكَ». ^٧ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «مَكْتُوبٌ أَيْضًا: لَا تُجْرِبِ الرَّبَّ إِلَهَكَ». ^٨ ثُمَّ أَخَذَهُ أَيْضًا إِبْلِيسُ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ جَدًّا وَأَرَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْعَالَمِ وَمَجْدَهَا ^٩ وَقَالَ لَهُ: «أَعْطَيْكَ هَذِهِ جَمِيعَهَا إِنْ خَرَرْتَ وَسَجَدْتَ لِي». ^{١٠} حِينَئِذٍ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ». ^{١١} ثُمَّ تَرَكَهُ إِبْلِيسُ وَإِذَا مَلَائِكَةٌ قَدْ جَاءَتْ فَصَارَتْ تَحْدُمُهُ.

يسوع يعود إلى الجليل

^{١٢} وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوحَنَّا أُسْلِمَ انْصَرَفَ إِلَى الْجَلِيلِ. ^{١٣} وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ وَاتَى فَسَكَنَ فِي كَفَرْنَاحُومَ الَّتِي عِنْدَ الْبَحْرِ فِي ثُحُومِ زَبُولُونَ وَنَفْتَالِيمَ ^{١٤} لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: ^{١٥} «أَرْضُ زَبُولُونَ وَأَرْضُ نَفْتَالِيمَ طَرِيقُ الْبَحْرِ عَبْرَ الْأَرْدُنِّ جَلِيلُ الْأُمَمِ». ^{١٦} السَّعْبُ الْجَالِسُ فِي ظِلْمَةِ أَبْصَرَ نُورًا عَظِيمًا وَالْجَالِسُونَ

which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up. ¹⁷From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

فِي كُورَةِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ أَشْرَقَ عَلَيْهِمْ نُورٌ. ^{١٧} مِنْ ذَلِكَ الزَّمَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرُرُ وَيَقُولُ: «تُوبُوا لِأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ».

The Calling of the First Disciples

¹⁸And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers. ¹⁹And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men. ²⁰And they straightway left their nets, and followed him. ²¹And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. ²²And they immediately left the ship and their father, and followed him.

يسوع يدعو التلاميذ الأولين
^{١٨} وَإِذْ كَانَ يَسُوعُ مَاشِيًا عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ أَبْصَرَ آخَوَيْنِ: سِمْعَانَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةَ فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ. ^{١٩} فَقَالَ لَهُمَا: «هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمْ صَيَّادِي النَّاسِ». ^{٢٠} فَلَمَّا لَقِيَ تَرَكَ الشَّبَاكَ وَتَبِعَاهُ. ^{٢١} ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ فَرَأَى آخَوَيْنِ آخَرَيْنِ: يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ فِي السَّفِينَةِ مَعَ زَبْدِي أَبِيهِمَا يُصْلِحَانِ شَبَاكَهُمَا فَدَعَاهُمَا. ^{٢٢} فَلَمَّا لَقِيَ تَرَكَ السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ.

Jesus Teaches and Heals the Sick

²³And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people. ²⁴And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them. ²⁵And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

يسوع يعلم ويشفي المرضى
^{٢٣} وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يَعْلَمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرُرُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ ^{٢٤} فَذَاعَ خَبْرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَةِ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السُّقْمَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَالْمَجَانِينِ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَمْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ. ^{٢٥} فَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمَدِينِ وَأُورُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرِ الْأُرْدُنِّ.

Sermon on the Mount

الموعظة على الجبل

5 ¹And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: ²And he opened his mouth, and taught them, saying,

٥ ^١وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ صَعَدَ إِلَى الْجَبَلِ فَلَمَّا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ. ^٢فَفَتَحَ فَاهُ وَعَلَّمَهُمْ قَائِلًا:

True Joy

السعادة الحقيقية

³Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. ⁴Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. ⁵Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. ⁶Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. ⁷Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. ⁸Blessed are the pure in heart: for they shall see God. ⁹Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. ¹⁰Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. ¹¹Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. ¹²Rejoice, and be exceeding glad: for so persecuted they the prophets which were before you.

^٣طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. ^٤طُوبَى لِلْحَزَانَى لِأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ. ^٥طُوبَى لِلْوُدْعَاءِ لِأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الْأَرْضَ. ^٦طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعَطَاشِ إِلَى الْبَرِّ لِأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ. ^٧طُوبَى لِلرَّحِمَاءِ لِأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ. ^٨طُوبَى لِلْأَتْقِيَاءِ الْقَلْبِ لِأَنَّهُمْ يَرَوْنَ اللَّهَ. ^٩طُوبَى لِلصَّانِعِي السَّلَامِ لِأَنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يَدْعَوْنَ. ^{١٠}طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبَرِّ لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. ^{١١}طُوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرَكُمْ وَطَرَدَكُمْ وَقَالُوا عَلَيْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ شَرِيْرَةٍ مِنْ أَجْلِي كَاذِبِينَ. ^{١٢}أَفْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لِأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ.

Salt and Light

ملح الأرض ونور العالم

¹³Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. ¹⁴Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. ¹⁵Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth

^{١٣}«أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فِيمَاذَا يُمْلَحُ؟ لَا يَصْلُحُ بَعْدَ لِشَيْءٍ إِلَّا لِأَنَّ يَطْرَحَ خَارِجًا وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ. ^{١٤}أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمَكِّنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ ^{١٥}وَلَا يُوقِدُونَ سِرَاجًا وَيَضْعُوْنَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ بَلْ عَلَى

light unto all that are in the house.
¹⁶Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

الْمَنَارَةَ فَيُضِيءُ لَجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.
^{١٦} فَلْيُضِيءِ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الْحَسَنَةَ وَيَمَجِّدُوا آبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

Jesus and the Law

¹⁷Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.
¹⁸For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
¹⁹Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.
²⁰For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

موقف يسوع من الشريعة

^{١٧} «لَا تَتَنظُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأَنْقُضَ النَّامُوسَ أَوْ الْأَنْبِيَاءَ. مَا جِئْتُ لِأَنْقُضَ بَلْ لِأُكَمِّلَ.»
^{١٨} فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِلَى أَنْ تَزُولَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ لَا يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نُقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ حَتَّى يَكُونَ الْكُلُّ.
^{١٩} فَمَنْ نَقَضَ إِحْدَى هَذِهِ الْوَصَايَا الصَّغْرَى وَعَلَّمَ النَّاسَ هَكَذَا يُدْعَى أَصْغَرَ فِي مَلَكَوَاتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكَوَاتِ السَّمَاوَاتِ.
^{٢٠} فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّمَا إِنْ لَمْ يَزِدْ بِرُّكُمْ عَلَى الْكُتُبَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ لَنْ تَدْخُلُوا مَلَكَوَاتِ السَّمَاوَاتِ.

Anger

²¹Ye have heard that it was said of them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:
²²But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.
²³Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;
²⁴Leave there thy gift before the altar,

الغضب

^{٢١} «قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقَدَمَاءِ: لَا تَقْتُلْ وَمَنْ قَتَلَ يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ.»
^{٢٢} وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَعْضِبُ عَلَى أَخِيهِ بَاطِلًا يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ وَمَنْ قَالَ لِأَخِيهِ: رَقَا يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْمَجْمَعِ وَمَنْ قَالَ: يَا أَحْمَقُ يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ نَارِ جَهَنَّمَ.
^{٢٣} فَإِنْ قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ إِلَى الْمَذْبُوحِ وَهَنَّاكَ تَذَكَّرْتَ أَنَّ لِأَخِيكَ شَيْئًا عَلَيْكَ
^{٢٤} فَاتْرُكْ هُنَاكَ قُرْبَانَكَ قُدَّامَ الْمَذْبُوحِ وَأَذْهَبْ أَوَّلًا أَصْطَلِحْ مَعَ أَخِيكَ وَحِينَئِذٍ

and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. ²⁵Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. ²⁶Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

Adultery

²⁷Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery: ²⁸But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart. ²⁹And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell. ³⁰And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Divorce

³¹It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement: ³²But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

Oaths

³³Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou

تَعَالَ وَقَدَّمَ قُرْبَانَكَ. ^{٢٥}كُنْ مُرَاضِيًا لِحِصْمِكَ سَرِيعًا مَا دُمْتَ مَعَهُ فِي الطَّرِيقِ لئَلَّا يُسَلِّمَكَ الْحِصْمُ إِلَى الْقَاضِيِ وَيُسَلِّمَكَ الْقَاضِيِ إِلَى الشَّرْطِيِّ فَتُلْقَى فِي السِّجْنِ. ^{٢٦}الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: لَا تَخْرُجُ مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُوفِيَ الْفَلْسَ الْأَخِيرَ!

الزنى

^{٢٧}«قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقَدَمَاءِ: لَا تَزْنِ. ^{٢٨}وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَنْظُرُ إِلَى امْرَأَةٍ لِيَشْتَهِيهَا فَقَدْ زَنَى بِهَا فِي قَلْبِهِ. ^{٢٩}فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ الَّتِي تَعْتَرِكُ فَأَقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَائِكَ وَلَا يُلْقَى جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي جَهَنَّمَ. ^{٣٠}وَإِنْ كَانَتْ يَدُكَ الَّتِي تَعْتَرِكُ فَأَقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَائِكَ وَلَا يُلْقَى جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي جَهَنَّمَ.»

الطلاق

^{٣١}«وَقِيلَ: مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ فَلْيُعْطِهَا كِتَابَ طَلَاقٍ. ^{٣٢}وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا لِعَلَّةِ الزَّنى يَجْعَلُهَا تَزْنِي وَمَنْ يَتَزَوَّجُ مُطْلَقَةً فَإِنَّهُ يَزْنِي.»

لا تحلفوا البتة

^{٣٣}«أَيْضًا سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقَدَمَاءِ: لَا

shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths: ³⁴But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne: ³⁵Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King. ³⁶Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black. ³⁷But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

تَحْتَبُّ بَلَّ أَوْفٍ لِلرَّبِّ أَقْسَامَكَ. ^{٣٤} وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: لَا تَحْلِفُوا الْبَتَّةَ لَا بِالسَّمَاءِ لِأَنَّهَا كُرْسِيُّ اللَّهِ ^{٣٥} وَلَا بِالْأَرْضِ لِأَنَّهَا مَوْطِئُ قَدَمَيْهِ وَلَا بِأُورُشَلِيمَ لِأَنَّهَا مَدِينَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ. ^{٣٦} وَلَا تَحْلِفُ بِرَأْسِكَ لِأَنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَجْعَلَ شَعْرَةً وَاحِدَةً بَيضَاءَ أَوْ سَوْدَاءَ. ^{٣٧} بَلْ لِيَكُنْ كَلَامُكُمْ: نَعَمْ نَعَمْ لَا لَا. وَمَا زَادَ عَلَى ذَلِكَ فَهُوَ مِنَ الشَّرِّيرِ.

An Eye for an Eye

³⁸Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth: ³⁹But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also. ⁴⁰And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also. ⁴¹And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain. ⁴²Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

الانتقام ^{٣٨} «سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: عَيْنٌ بِعَيْنٍ وَسِنٌّ بِسِنٍّ. ^{٣٩} وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: لَا تُقَاوِمُوا الشَّرَّ بَلْ مَنْ لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ الْأَيْمَنِ فَحَوِّلْ لَهُ الْآخَرَ أَيْضًا. ^{٤٠} وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَاصِمَكَ وَيَأْخُذَ ثَوْبَكَ فَاتْرِكْ لَهُ الرِّدَاءَ أَيْضًا. ^{٤١} وَمَنْ سَحَرَكَ مِيلاً وَاحِدًا فَادْهَبْ مَعَهُ اثْنَيْنِ. ^{٤٢} مَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَقْتَرِضَ مِنْكَ فَلَا تَرُدَّهُ.

Love for Enemies

⁴³Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy. ⁴⁴But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you; ⁴⁵That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust. ⁴⁶For if ye love them which

محبة الأعداء ^{٤٣} «سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: تُحِبُّ قَرِيبَكَ وَتُبْغِضُ عَدُوَّكَ. ^{٤٤} وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ. بَارِكُوا لِأَعْنِيكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يُسِيئُونَ إِلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ ^{٤٥} لِكَيْ تَكُونُوا أَبْنَاءَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ فَإِنَّهُ يُشْرِقُ شَمْسَهُ عَلَى الْأَشْرَارِ وَالصَّالِحِينَ وَيُمْطِرُ عَلَى الْأَبْرَارِ وَالظَّالِمِينَ. ^{٤٦} لِأَنَّهُ إِنْ أَحْبَبْتُمْ

love you, what reward have ye? do not even the publicans the same? ⁴⁷And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so? ⁴⁸Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

الَّذِينَ يُحِبُّونَكُمْ فَأَيُّ أَجْرٍ لَكُمْ؟ أَلَيْسَ الْعَشَّارُونَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ ذَلِكَ؟ ^{٤٧} وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَتِكُمْ فَقَطَّ فَأَيُّ فَضْلٍ تَصْنَعُونَ؟ أَلَيْسَ الْعَشَّارُونَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ هَكَذَا؟ ^{٤٨} فَكُونُوا أَنْتُمْ كَامِلِينَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ هُوَ كَامِلٌ.

Giving to the Needy

الصدقة

6 ¹Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven. ²Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward. ³But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: ⁴That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

٦ ^١ «اخْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا صَدَقَتِكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِكِي يَنْظُرُوكُمْ وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. ^٢ فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُصَوِّتْ قُدَّامَكَ بِالْبُوقِ كَمَا يَفْعَلُ الْمُرَاوُونَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي الْأَرْقَةِ لِكِي يُمَجِّدُوا مِنْ النَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: ^٣ إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ! وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُعْرِفْ شِمَالَكَ مَا تَفْعَلُ يَمِينُكَ ^٤ لِكِي تَكُونَ صَدَقَتُكَ فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

Prayer

الصلاة

⁵And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward. ⁶But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall

^٥ «وَمَتَى صَلَّيْتَ فَلَا تَكُنْ كَالْمُرَائِينَ فَإِنَّهُمْ يُحِبُّونَ أَنْ يُصَلُّوا قَائِمِينَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي زَوَايَا الشُّوَارِعِ لِكِي يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ! ^٦ وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَى مِخْدَعِكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ وَصَلِّ إِلَى أَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي

reward thee openly. ⁷But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking. ⁸Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

The Lord's Prayer

⁹After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. ¹⁰Thy kingdom come, Thy will be done in earth, as it is in heaven. ¹¹Give us this day our daily bread. ¹²And forgive us our debts, as we forgive our debtors. ¹³And lead us not into temptation but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen. ¹⁴For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you: ¹⁵But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Fasting

¹⁶Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward. ¹⁷But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face; ¹⁸That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً. ^٧وَحِينَمَا تُصَلُّونَ لَا تُكْرَرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا كَالْأَمَمِ فَإِنَّهُمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ يُسْتَجَابَ لَهُمْ. ^٨فَلَا تَتَشَبَّهُوا بِهِمْ. لِأَنَّ أَبَاكُمْ يَعْلَمُ مَا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُوهُ.

الصلاة الربانية

^٩«فَصَلُّوا أَنْتُمْ هَكَذَا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. ^{١٠}لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِنَكُنْ مَشِيئَتِكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. ^{١١}خُبِّرْنَا كَمَا فَانَا أَعْطَانَا الْيَوْمَ. ^{١٢}وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِنَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا. ^{١٣}وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. ^{١٤}فَإِنَّهُ إِنْ غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمْ السَّمَاوِيُّ. ^{١٥}وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ لَا يَغْفِرَ لَكُمْ أَبُوكُمْ أَيْضًا زَلَاتِكُمْ.»

الصوم

^{١٦}«وَمَتَى صُمْتُمْ فَلَا تَكُونُوا عَابِسِينَ كَالْمُرَائِبِينَ فَإِنَّهُمْ يُغَيِّرُونَ وُجُوهَهُمْ لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفُوا أَجْرَهُمْ. ^{١٧}وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صُمْتَ فَادْهِنْ رَأْسَكَ وَأَغْسِلْ وَجْهَكَ ^{١٨}لِكَيْ لَا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.»

Real Treasure

¹⁹Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: ²⁰But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal: ²¹For where your treasure is, there will your heart be also. ²²The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light. ²³But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

God and Money

²⁴No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

God Cares

²⁵Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment? ²⁶Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they? ²⁷Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature? ²⁸And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin: ²⁹And yet I say

الكتر الحقيقي

^{١٩} «لَا تَكْتَبُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ
حَيْثُ يُفْسِدُ السُّوسُ وَالصَّدَأُ وَحَيْثُ يَنْقُبُ
السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ. ^{٢٠} بَلْ اكْتَبُوا لَكُمْ
كُنُوزًا فِي السَّمَاءِ حَيْثُ لَا يُفْسِدُ سُوسٌ
وَلَا صَدَأٌ وَحَيْثُ لَا يَنْقُبُ سَارِقُونَ وَلَا
يَسْرِقُونَ ^{٢١} لِأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكَ هُنَاكَ
يَكُونُ قَلْبُكَ أَيْضًا. ^{٢٢} سِرَاجِ الْجَسَدِ هُوَ
الْعَيْنُ فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ بَسِيطَةً فَجَسَدُكَ
كُلُّهُ يَكُونُ نُورًا ^{٢٣} وَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ شَرِيرَةً
فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ مُظْلَمًا فَإِنْ كَانَ النُّورُ
الَّذِي فِيكَ ظَلَامًا فَالظَّلَامُ كَمْ يَكُونُ!

الله والمال

^{٢٤} «لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْدِمَ سَيِّدَيْنِ لِأَنَّهُ
إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ الْآخَرَ أَوْ
يُلَازِمَ الْوَاحِدَ وَيَحْتَقِرَ الْآخَرَ. لَا تَقْدِرُونَ أَنْ
تَخْدُمُوا اللَّهَ وَالْمَالَ.

الله يعنى بنا

^{٢٥} لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّوا
لِحَيَاتِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَشْرَبُونَ وَلَا
لِجَسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُونَ. أَلَيْسَتْ الْحَيَاةُ
أَفْضَلَ مِنَ الطَّعَامِ وَالْجَسَدِ أَفْضَلَ مِنَ
اللِّبَاسِ؟ ^{٢٦} أَنْظُرُوا إِلَى طُيُورِ السَّمَاءِ: إِنَّهَا
لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ وَلَا تَجْمَعُ إِلَى مَخَازِنَ
وَأَبْوَابِ السَّمَاوِيِّ يَقُوْثُهَا. أَلَيْسَتْ أَنْتُمْ
بِالْحَرِيِّ أَفْضَلَ مِنْهَا؟ ^{٢٧} وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا
أَهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا
وَاحِدَةً؟ ^{٢٨} وَلِمَاذَا تَهْتَمُّونَ بِاللِّبَاسِ؟ تَأْمَلُوا

unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.³⁰ Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith? ³¹Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? ³²(For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. ³³But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. ³⁴Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

زَنَابِقَ الْحَقْلِ كَيْفَ تَنُمُوا! لَا تَتَّعَبُوا وَلَا تَعْرَلُوا. ^{٢٩} وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ وَلَا سَلِيمَانَ فِي كُلِّ مَجْدِهِ كَانَ يَلْبَسُ كَوَاحِلَةَ مِنْهَا. ^{٣٠} فَإِنْ كَانَ عَشْبُ الْحَقْلِ الَّذِي يُوجَدُ الْيَوْمَ وَيَطْرَحُ غَدًا فِي التُّنُورِ يَلْبَسُهُ اللَّهُ هَكَذَا أَفَلَيْسَ بِالْحَرِيِّ جِدًّا يَلْبَسُكُمْ أَنْتُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟ ^{٣١} فَلَا تَهْتَمُّوا قَائِلِينَ: مَاذَا نَأْكُلُ أَوْ مَاذَا نَشْرَبُ أَوْ مَاذَا نَلْبَسُ؟ ^{٣٢} فَإِنَّ هَذِهِ كُلَّهَا تَطْلُبُهَا الْأُمَّمُ. لِأَنَّ آبَاءَكُمْ السَّمَاوِيِّ يَعْلَمُ أَنْتُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى هَذِهِ كُلَّهَا. ^{٣٣} لَكِنْ أَطْلُبُوا أَوَّلًا مَلَكُوتَ اللَّهِ وَبِرَّهُ وَهَذِهِ كُلَّهَا تَزَادُ لَكُمْ. ^{٣٤} فَلَا تَهْتَمُّوا لِلْغَدِ لِأَنَّ الْغَدَ يَهْتَمُّ بِمَا لِنَفْسِهِ. يَكْفِي الْيَوْمَ شَرَّهُ.

Judging Others

7 ¹Judge not, that ye be not judged. ²For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again. ³And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? ⁴Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye? ⁵Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye. ⁶Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet,

لا تدينوا الآخرين

٧ ^١ «لَا تَدِينُوا لِكَيْ لَا تُدَانُوا لِأَنْتُمْ بِالذَّيْنُونَةِ الَّتِي بِهَا تَدِينُونَ تُدَانُونَ وَبِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ. ^٢ وَلِمَاذَا تَنْظُرُ الْقَدَى الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ وَأَمَّا الْحَشْبَةُ الَّتِي فِي عَيْنِكَ فَلَا تَفْطَنُ لَهَا؟ ^٣ أَمْ كَيْفَ تَقُولُ لِأَخِيكَ: دَعْنِي أُخْرِجَ الْقَدَى مِنْ عَيْنِكَ وَهَا الْحَشْبَةُ فِي عَيْنِكَ. ^٤ يَا مُرَائِي أُخْرِجْ أَوَّلًا الْحَشْبَةَ مِنْ عَيْنِكَ وَحِينَئِذٍ تُبْصِرُ جِدًّا أَنْ تُخْرِجَ الْقَدَى مِنْ عَيْنِ أَخِيكَ! ^٥ لَا تُعْطُوا الْقُدْسَ لِلْكِلَابِ وَلَا تَطْرَحُوا دُرْرَكُمْ قُدَّامَ الْخَنَازِيرِ لِئَلَّا تَدُوسَهَا بِأَرْجُلِهَا وَتَلْتَفِتَ

and turn again and rend you.

فَتَمَزَقَكُمْ.

God Gives to Those Who Ask

⁷Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: ⁸For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. ⁹Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone? ¹⁰Or if he ask a fish, will he give him a serpent? ¹¹If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him? ¹²Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

الله يعطي لمن يسأله

^٧«أَسْأَلُوا تُعْطُوا. اطْلُبُوا تَجِدُوا. اقرعوا يُفْتَحْ لَكُمْ. ^٨لأن كل من يسأل يأخذ ومن يطلب يجد ومن يقرع يفتح له. ^٩أم أي إنسان منكم إذا سأله ابنه خبزاً يعطيه حجراً؟ ^{١٠}وإن سأله سمكة يعطيه حية؟ ^{١١}فإن كنتم وأنتم أشراراً تعرفون أن تعطوا أولادكم عطايا جيدة فكم بالحرى أبوكم الذي في السماوات يهب خيرات للذين يسألونه. ^{١٢}فكل ما تريدون أن يفعل الناس بكم افعلوا هكذا أنتم أيضاً بهم لأن هذا هو التاموس والأبىاء.»

The Narrow Gate

¹³Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat: ¹⁴Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

الباب الضيق

^{١٣}«ادخلوا من الباب الضيق لأنه واسع الباب ورحب الطريق الذي يؤدي إلى الهلاك وكثيرون هم الذين يدخلون منه! ^{١٤}ما أضيق الباب وأكرب الطريق الذي يؤدي إلى الحياة وقليلون هم الذين يجدونه!»

A Tree and Its Fruit

¹⁵Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves. ¹⁶Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? ¹⁷Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit. ¹⁸A good tree cannot bring forth evil

من ثمارهم تعرفونهم

^{١٥}«احترزوا من الأنبياء الكذبة الذين يأتونكم بئباب الحملاين ولكنهم من داخل ذئاب خاطفة! ^{١٦}من ثمارهم تعرفونهم. هل يجتثون من الشوك عنباً أو من الحسك تيناً؟ ^{١٧}هكذا كل شجرة جيدة تصنع ثماراً جيدة وأما الشجرة الرديئة

fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. ¹⁹Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. ²⁰Wherefore by their fruits ye shall know them.

فَتَصْنَعُ أُثْمَارًا رَدِيَّةً ^{١٨} لَا تَقْدِرُ شَجَرَةٌ جَيِّدَةٌ أَنْ تَصْنَعَ أُثْمَارًا رَدِيَّةً وَلَا شَجَرَةٌ رَدِيَّةٌ أَنْ تَصْنَعَ أُثْمَارًا جَيِّدَةً. ^{١٩} كُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمْرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ. ^{٢٠} فَإِذَا مِنْ ثَمَارِهِمْ تَعْرِفُونَهُمْ.

Not by Word But By Works

²¹Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. ²²Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works? ²³And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

ليس بالكلام بل بالعمل ^{٢١} «لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَقُولُ لِي: يَا رَبُّ يَا رَبُّ يَدْخُلُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. بَلِ الَّذِي يَفْعَلُ إِرَادَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. ^{٢٢} كَثِيرُونَ سَيَقُولُونَ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: يَا رَبُّ يَا رَبُّ أَلَيْسَ بِاسْمِكَ تَبْنَانَا وَبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا شَيَاطِينَ وَبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قُوَّاتٍ كَثِيرَةً؟ ^{٢٣} فَحِينَئِذٍ أَصْرَحُ لَهُمْ: إِنِّي لَمْ أَعْرِفْكُمْ قَطُّ! أَذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ!

The House Built on Rock

²⁴Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock: ²⁵And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock. ²⁶And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand: ²⁷And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

البيت المبني على الصخر ^{٢٤} «فَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا أُشْبِهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الصَّخْرِ. ^{٢٥} فَنَزَلَ الْمَطَرُ وَجَاءَتِ الْأَنْهَارُ وَهَبَّتِ الرِّيَّاحُ وَوَقَعَتْ عَلَى ذَلِكَ الْبَيْتِ فَلَمْ يَسْقُطْ لِأَنَّهُ كَانَ مُؤَسَّسًا عَلَى الصَّخْرِ. ^{٢٦} وَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَلَا يَعْمَلُ بِهَا يُشَبَّهُ بِرَجُلٍ جَاهِلٍ بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الرَّمْلِ. ^{٢٧} فَنَزَلَ الْمَطَرُ وَجَاءَتِ الْأَنْهَارُ وَهَبَّتِ الرِّيَّاحُ وَصَدَمَتْ ذَلِكَ الْبَيْتَ فَسَقَطَ وَكَانَ سَقُوطُهُ عَظِيمًا.»

²⁸And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine: ²⁹For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

^{٢٨} فَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الْأَقْوَالَ بَهَتَتْ الْجُمُوعُ مِنْ تَعْلِيمِهِ ^{٢٩} لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ.

Jesus heals the Leper

8 ¹When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

²And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. ³And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed. ⁴And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

Healing the Centurion's Servant

⁵And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him, ⁶And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented. ⁷And Jesus saith unto him, I will come and heal him. ⁸The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed. ⁹For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. ¹⁰When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. ¹¹And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven. ¹²But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be

يسوع يشفي الأبرص

٨ ^١وَلَمَّا نَزَلَ مِنَ الْجَبَلِ تَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ. ^٢وَإِذَا أBRَصٌ قَدْ جَاءَ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: «يَا سَيِّدُ إِنِ ارَدْتِ تَقْدِرُ أَنْ تُطَهِّرَنِي». ^٣فَمَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَلَمَسَهُ قَائِلًا: «أُرِيدُ فَاطْهَرُ». وَلِلْوَقْتِ طَهَّرَ بَرَصَهُ. ^٤فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنْظُرْ أَنْ لَا تَقُولَ لِأَحَدٍ. بَلِ اذْهَبْ أَرِ نَفْسَكَ لِلْكَاهِنِ وَقَدِّمِ الْقُرْبَانَ الَّذِي أَمَرَ بِهِ مُوسَى شَهَادَةً لَهُمْ».

شفاء خادم قائد المئة

^٥وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَا حُومَ جَاءَ إِلَيْهِ قَائِدٌ مِئَةٍ يَطْلُبُ إِلَيْهِ ^٦وَيَقُولُ: «يَا سَيِّدُ غُلَامِي مَطْرُوحٌ فِي الْبَيْتِ مَقْلُوجًا مُتَعَدِّبًا جِدًّا». ^٧فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا آتِي وَأَشْفِيهِ». ^٨فَأَجَابَ قَائِدُ الْمِئَةِ وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتِ سَقْفِي لَكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَقَطْ فَيَبْرَأَ غُلَامِي. ^٩لَأَنِّي أَنَا أَيْضًا إِنْسَانٌ تَحْتِ سُلْطَانٍ. لِي جُنْدٌ تَحْتِ يَدِي. أَقُولُ لِهَذَا: اذْهَبْ فَيَذْهَبُ وَلَاخَر: آيْتِ فَيَأْتِي وَلِعَبْدِي: أَفْعَلْ هَذَا فَيَفْعَلْ». ^{١٠}فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ تَعَجَّبَ وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ لَمْ أَجِدْ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَانًا بِمِقْدَارِ هَذَا. ^{١١}وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَكَبَّرُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ ^{١٢}وَأَمَّا بَنُو الْمَلَكُوتِ فَيَطْرَحُونَ إِلَى الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصُريرُ الْأَسْنَانِ». ^{١٣}ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ

weeping and gnashing of teeth. ¹³And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

Peter's Mother-in-Law Healed

¹⁴And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever. ¹⁵And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them. ¹⁶When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick: ¹⁷That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

The Cost of Following Jesus

¹⁸Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side. ¹⁹And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest. ²⁰And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. ²¹And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. ²²But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

Jesus Calms the Storm

²³And when he was entered into a ship, his disciples followed him. ²⁴And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the

لِقَائِدِ الْمَيْتَةِ: «أَذْهَبْ وَكَمَا آمَنْتَ لِيَكُنْ لَكَ». فَبَرًّا غَلَامُهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.

شفاء حمة بطرس

^{١٤}وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ بُطْرُسَ رَأَى حِمَاتَهُ مَطْرُوحَةً وَمَحْمُومَةً ^{١٥}فَلَمَسَ يَدَهَا فَتَرَكَتْهَا الْحُمَى فَقَامَتْ وَخَدَمَتْهُمْ. ^{١٦}وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ قَدَمُوا إِلَيْهِ مَجَانِينَ كَثِيرِينَ فَأَخْرَجَ الْأَرْوَاحَ بِكَلِمَةٍ وَجَمِيعَ الْمَرْضَى شَفَاهُمْ ^{١٧}لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «هُوَ أَخَذَ أَسْقَامَنَا وَحَمَلَ أَمْرَاضَنَا».

ثمن اتباع يسوع

^{١٨}وَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ جُمُوعًا كَثِيرَةً حَوْلَهُ أَمَرَ بِالذَّهَابِ إِلَى الْعَبْرِ. ^{١٩}فَتَقَدَّمَ كَاتِبٌ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمَ أَتْبَعُكَ أَيْنَمَا تَمْضِي». ^{٢٠}فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِلتَّعَالِبِ أَوْجَرَةٌ وَلِطُيُورِ السَّمَاءِ أَوْكَارٌ وَأَمَّا ابْنُ الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنِدُ رَأْسَهُ». ^{٢١}وَقَالَ لَهُ آخَرُ مِنْ تَلَامِيذِهِ: «يَا سَيِّدُ أَتَدْنُ لِي أَنْ أَمْضِيَ أَوْلًا وَأُذْفِنَ أَبِي». ^{٢٢}فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَتْبِعْنِي وَدَعِ الْمَوْتَى يَدْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ».

يسوع يهدئ العاصفة

^{٢٣}وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ تَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ. ^{٢٤}وَإِذَا أَضْطْرَبَ عَظِيمٌ قَدْ حَدَثَ فِي

ship was covered with the waves: but he was asleep. ²⁵And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish. ²⁶And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm. ²⁷But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

The Healing of Two Demon-possessed Men

²⁸And when he came to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way. ²⁹And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time? ³⁰And there was a good way off from them an herd of many swine feeding. ³¹So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine. ³²And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters. ³³And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils. ³⁴And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

الْبَحْرِ حَتَّى غَطَّتْ الْأَمْوَاجُ السَّفِينَةَ وَكَانَ هُوَ نَائِمًا. ^{٢٥} فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَأَيْقَظُوهُ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ نَجِّنَا فَإِنَّا نَهْلِكُ!» ^{٢٦} فَقَالَ لَهُمْ: «مَا بِالْكُمْ خَائِفِينَ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟» ثُمَّ قَامَ وَأَنْتَهَرَ الرِّيَّاحَ وَالْبَحْرَ فَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ. ^{٢٧} فَتَعَجَّبَ النَّاسُ قَائِلِينَ: «أَيُّ إِنْسَانٍ هَذَا! فَإِنَّ الرِّيَّاحَ وَالْبَحْرَ جَمِيعًا تُطِيعُهُ».

طرد الشياطين وغرق الخنازير

^{٢٨} وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْعَبْرِ إِلَى كُورَةَ الْجَرْجَسِيِّينَ اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونَانِ خَارِجَانِ مِنَ الْقُبُورِ هَائِجَانِ جِدًّا حَتَّى لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ. ^{٢٩} وَإِذَا هُمَا قَدْ صَرَخَا قَائِلِينَ: «مَا لَنَا وَلكَ يَا يَسُوعُ ابْنِ اللَّهِ؟ أَجِئْتَ إِلَى هُنَا قَبْلَ الْوَقْتِ لَتُعَذِّبَنَا؟» ^{٣٠} وَكَانَ بَعِيدًا مِنْهُمْ قَطِيعُ خَنَازِيرٍ كَثِيرَةٍ تَرَعَى. ^{٣١} فَالْشَّيَاطِينُ طَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: «إِنْ كُنْتَ تُخْرِجُنَا فَأَذِّنْ لَنَا أَنْ نَذْهَبَ إِلَى قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ». ^{٣٢} فَقَالَ لَهُمْ: «أَمْضُوا». فَخَرَجُوا وَمَضُوا إِلَى قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ وَإِذَا قَطِيعُ الْخَنَازِيرِ كُلُّهُ قَدْ أُنْذِعَ مِنْ عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ وَمَاتَ فِي الْمِيَاهِ. ^{٣٣} أَمَّا الرُّعَاةُ فَهَرَبُوا وَمَضُوا إِلَى الْمَدِينَةِ وَأَخْبَرُوا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ وَعَنْ أَمْرِ الْمَجْنُونِينَ. ^{٣٤} فَإِذَا كُلُّ الْمَدِينَةِ قَدْ خَرَجَتْ لِمُلَاقَاةِ يَسُوعَ. وَلَمَّا أَبْصَرُوهُ طَلَبُوا أَنْ يَنْصَرِفَ عَنْ تَحُومِهِمْ.

Healing the Paralytic

9¹ And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city. ² And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee. ³ And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth. ⁴ And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts? ⁵ For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk? ⁶ But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house. ⁷ And he arose, and departed to his house. ⁸ But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

Jesus Calls Matthew

⁹ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him. ¹⁰ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples. ¹¹ And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners? ¹² But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick. ¹³ But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not

شفاء المشلول

٩ فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَأَجْتَازَ وَجَاءَ إِلَى مَدِينَتِهِ. ^٢ وَإِذَا مَقْلُوجٌ يُقَدِّمُونَهُ إِلَيْهِ مَطْرُوحًا عَلَى فِرَاشٍ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيْمَانَهُمْ قَالَ لِلْمَقْلُوجِ: «ثِقْ يَا بُنَيَّ. مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ». ^٣ وَإِذَا قَوْمٌ مِنَ الْكَتَبَةِ قَدَّ قَالُوا فِي أَنْفُسِهِمْ: «هَذَا يُجَدِّفُ!» فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ فَقَالَ: «لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِالشَّرِّ فِي قُلُوبِكُمْ؟» ^٥ «إِنَّمَا أَيْسَرُ أَنْ يُقَالَ: مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ أَمْ أَنْ يُقَالَ: قُمْ وَأَمْشِرْ؟» ^٦ وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لِابْنِ الْإِنْسَانِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يُعْفِرَ الْخَطَايَا» - حِينَئِذٍ قَالَ لِلْمَقْلُوجِ: «قُمْ أَحْمِلْ فِرَاشَكَ وَأَذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ!» ^٧ فَقَامَ وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ. ^٨ فَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعُ تَعَجَّبُوا وَمَجَّدُوا اللَّهَ الَّذِي أَعْطَى النَّاسَ سُلْطَانًا مِثْلَ هَذَا.

يسوع يدعو متى

^٩ وَفِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازًا مِنْ هُنَاكَ رَأَى إِنْسَانًا جَالِسًا عِنْدَ مَكَانِ الْجَبَايَةِ اسْمُهُ مَتَّى. فَقَالَ لَهُ: «اتَّبِعْنِي». فَقَامَ وَتَبِعَهُ. ^{١٠} وَبَيْنَمَا هُوَ مُتَكِّئٌ فِي الْبَيْتِ إِذَا عَشَّارُونَ وَخَطَّاءُ كَثِيرُونَ قَدَّ جَاءُوا وَأَتَّكَأُوا مَعَ يَسُوعَ وَتَلَامِيذِهِ. ^{١١} فَلَمَّا نَظَرَ الْفَرِّيسِيُّونَ قَالُوا لِتَلَامِيذِهِ: «لِمَاذَا يَأْكُلُ مُعَلِّمُكُمْ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخَطَّاءِ؟» ^{١٢} فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: «لَا يَحْتَاجُ الْأَصْحَاءُ إِلَى طَيِّبِ بَلِّ الْمَرْضَى. ^{١٣} فَادْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً لِأَنِّي لَمْ آتِ

sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

لَأَدْعُو أَبْرَارًا بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ.

The Question About Fasting

¹⁴Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not? ¹⁵And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast. ¹⁶No man putteth a piece of new cloth into an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse. ¹⁷Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

الحوار حول الصوم

^{١٤}حِينَئِذٍ أَتَى إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ يُوَحِّثًا قَائِلِينَ: «لِمَاذَا نَصُومُ نَحْنُ وَالْفَرِيسِيُّونَ كَثِيرًا وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ فَلَا يَصُومُونَ؟» ^{١٥}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «هَلْ يَسْتَطِيعُ بَنُو الْعُرْسِ أَنْ يَتُوحُوا مَا دَامَ الْعَرِيسُ مَعَهُمْ؟ وَلَكِنْ سَتَأْتِي أَيَّامٌ حِينَ يُرْفَعُ الْعَرِيسُ عَنْهُمْ فَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ.» ^{١٦}لَيْسَ أَحَدٌ يَجْعَلُ رُقْعَةً مِنْ قِطْعَةٍ جَدِيدَةٍ عَلَى ثَوْبٍ عَتِيقٍ لِأَنَّ الْمِلءَ يَأْخُذُ مِنَ الثَّوْبِ فَيَصِيرُ الْحَرَقُ أَرْذًا. ^{١٧}وَلَا يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاقِ عَتِيقَةٍ لِئَلَّا تَتَشَقَّ الزِّقَاقُ فَالْخَمْرُ تَنْصَبُ وَالزِّقَاقُ تَتَلَفُّ. بَلْ يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاقِ جَدِيدَةٍ فَتُحْفَظُ جَمِيعًا.

Raising the Ruler's Daughter

¹⁸While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live. ¹⁹And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

إحياء ابنة رئيس الجمع

^{١٨}وَفِيمَا هُوَ يَكَلِّمُهُمْ بِهِذَا إِذَا رَئِيسٌ قَدْ جَاءَ فَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: «إِنَّ ابْنَتِي الْآنَ مَاتَتْ. لَكِنْ تَعَالَ وَضَعْ يَدَكَ عَلَيْهَا فَتَحْيَا.» ^{١٩}فَقَامَ يَسُوعُ وَتَبِعَهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ.

Healing the Sick Woman

²⁰And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment: ²¹For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole. ²²But Jesus turned him about, and when he saw her, he said,

شفاء نازفة الدم

^{٢٠}وَإِذَا امْرَأَةٌ نَازِفَةٌ دَمٍ مِنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً قَدْ جَاءَتْ مِنْ وِرَائِهِ وَمَسَّتْ هَذَبَ ثَوْبِهِ ^{٢١}لِأَنَّهَا قَالَتْ فِي نَفْسِهَا: «إِنْ مَسَسْتُ ثَوْبَهُ فَقَطُّ شَفِيتُ.» ^{٢٢}فَالْتَفَتَ يَسُوعُ وَأَبْصَرَهَا فَقَالَ: «تَقِي يَا ابْنَةَ. إِيمَانُكَ قَدْ

Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour. ²³And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise, ²⁴He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn. ²⁵But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose. ²⁶And the fame hereof went abroad into all that land.

شَفَاكَ». فَشَفِيَتِ الْمَرْأَةُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.
^{٢٣}وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ الرَّئِيسِ وَنَظَرَ
 الْمَزْمُرِينَ وَالْجَمْعَ يَضْجُونَ ^{٢٤}قَالَ لَهُمْ:
 «تَنَحَّوْا فَإِنَّ الصَّبِيَّةَ لَمْ تَمُتْ لَكِنَّهَا نَائِمَةٌ».
 فَصَحَّكُوا عَلَيْهِ. ^{٢٥}فَلَمَّا أُخْرِجَ الْجَمْعَ دَخَلَ
 وَأَمْسَكَ بِيَدِهَا فَقَامَتِ الصَّبِيَّةُ. ^{٢٦}فَفَرِحَ
 ذَلِكَ الْخَبِيرُ إِلَى تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا.

Jesus Heals the Blind Men

²⁷And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us. ²⁸And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord. ²⁹Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you. ³⁰And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it. ³¹But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

يسوع يشفي أعميين
^{٢٧}وَفِيْمَا يَسُوعُ مُجْتَازًا مِنْ هُنَاكَ تَبِعَهُ
 أَعْمِيَانِ يَصْرَخَانِ وَيَقُولَانِ: «أَرْحَمْنَا يَا ابْنَ
 دَاوُدَ». ^{٢٨}وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْبَيْتِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ
 الْأَعْمِيَانِ فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «أَتُؤْمِنَانِ أَنِّي
 أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ هَذَا؟» قَالَا لَهُ: «نَعَمْ يَا
 سَيِّدُ». ^{٢٩}حِينَئِذٍ لَمَسَ أَعْيُنَهُمَا قَائِلًا:
 «بِحَسَبِ إِيمَانِكُمَا لِيَكُنْ لَكُمَا». ^{٣٠}فَانْفَتَحَتْ
 أَعْيُنُهُمَا. فَانْتَهَرَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا: «انظُرَا لَا
 يَعْلَمُ أَحَدًا!» ^{٣١}وَلَكِنَّهُمَا خَرَجَا وَأَشَاعَاهُ فِي
 تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا.

The Mute Speaks

³²As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil. ³³And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel. ³⁴But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

الأخرس يتكلم
^{٣٢}وَفِيْمَا هُمَا خَارِجَانِ إِذَا إِسْنَانٌ
 أُخْرَسٌ مَجْنُونٌ قَدَمُوهُ إِلَيْهِ. ^{٣٣}فَلَمَّا أُخْرِجَ
 الشَّيْطَانُ تَكَلَّمَ الْأَخْرَسُ فَتَعَجَّبَ الْجَمُوعُ
 قَائِلِينَ: «لَمْ يَطْهَرْ قَطُّ مِثْلُ هَذَا فِي
 إِسْرَائِيلَ!» ^{٣٤}أَمَّا الْفَرِّسِيُّونَ فَقَالُوا: «بِرَأْسِ
 الشَّيْطَانِ يُخْرِجُ الشَّيْطَانِ».

The Harvest is Plenty and Laborers are Few

³⁵And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people. ³⁶But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd. ³⁷Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few; ³⁸Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

الحصاد كثير والفعلة قليلون

^{٣٥}وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمُدُنَ كُلَّهَا
وَالْقُرَى يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهَا وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ
الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ
فِي الشَّعْبِ. ^{٣٦}وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ تَحَنَّنَ
عَلَيْهِمْ إِذْ كَانُوا مُتَزَعِّجِينَ وَمُنْطَرِحِينَ كَغَنَمٍ
لَا رَاعِي لَهَا. ^{٣٧}حِينَئِذٍ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ:
«الْحَصَادُ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ.
^{٣٨}فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعْلَةً
إِلَى حَصَادِهِ».

The Twelve Apostles

10 ¹And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. ²Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; ³Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; ⁴Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

الاثنا عشر رسولا

١٠ ^١ثُمَّ دَعَا تَلَامِيذَهُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ
وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى أَرْوَاحِ
نَجَسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ
وَكُلَّ ضَعْفٍ. ^٢وَأَمَّا أَسْمَاءُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ
رَسُولًا فَهِيَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ سِمْعَانَ الَّذِي
يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ. يَعْقُوبُ
بْنُ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخُوهُ. ^٣فِيلِبُّسُ
وَبَرْتُولِمَاوُسُ. ثُومَا وَمَتَّى الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ
بْنُ حَلْفَى وَلِبَّاوُسُ الْمَلَقَبُ تَدَاوُسُ.
^٤سِمْعَانَ الْقَانَوِيُّ وَيَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ
الَّذِي أَسْلَمَهُ.

Jesus Sends Out the Apostles

⁵These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye

يسوع يرسل الرسل

^٥هَؤُلَاءِ الْاِثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ
وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا: «إِلَى طَرِيقِ أُمَّمٍ لَا تَمْضُوا
وَإِلَى مَدِينَةِ السَّامِرِيِّينَ لَا تَدْخُلُوا ^٦بَلْ

not: ⁶But go rather to the lost sheep of the house of Israel. ⁷And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand. ⁸Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give. ⁹Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses, ¹⁰Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

¹¹And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence. ¹²And when ye come into an house, salute it. ¹³And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you. ¹⁴And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet. ¹⁵Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Persecution Foretold

¹⁶Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves. ¹⁷But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues; ¹⁸And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles. ¹⁹But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you

أَذْهَبُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ
الضَّلَالَةِ. ^٧ وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ أَكْرِزُوا قَائِلِينَ:
إِنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ. ^٨ اشْفُوا
مَرْضَى طَهَّرُوا بُرْصًا. أَقِيمُوا مَوْتَى. أَخْرِجُوا
شَيَاطِينَ. مَجَانًا أَخَذْتُمْ مَجَانًا أَعْطُوا. ^٩ لَا
تَقْتَنُوا ذَهَبًا وَلَا فِضَّةً وَلَا نَحَاسًا فِي مَنَاطِقِكُمْ
^{١٠} وَلَا مَزُودًا لِلطَّرِيقِ وَلَا ثَوْبَيْنِ وَلَا أَحْذِيَّةً
وَلَا عَصًا لِأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقُّ طَعَامِهِ.

^{١١} «وَأَيُّهُ مَدِينَةٌ أَوْ قَرْيَةٌ دَخَلْتُمُوهَا
فَافْحَصُوا مِنْ فِيهَا مُسْتَحِقُّ وَأَقِيمُوا هُنَاكَ
حَتَّى تَخْرُجُوا. ^{١٢} وَحِينَ تَدْخُلُونَ الْبَيْتَ
سَلِّمُوا عَلَيْهِ ^{١٣} فَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ مُسْتَحِقًّا
فَلِيَّاتِ سَلَامِكُمْ عَلَيْهِ وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ
مُسْتَحِقًّا فَلْيَرْجِعْ سَلَامُكُمْ إِلَيْكُمْ. ^{١٤} وَمَنْ
لَا يَقْبَلَكُمْ وَلَا يَسْمَعُ كَلَامَكُمْ فَاخْرُجُوا
خَارِجًا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ أَوْ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ
وَأَنْفِضُوا غُبَارَ أَرْجُلِكُمْ. ^{١٥} الْحَقُّ أَقُولُ
لَكُمْ: سَتَكُونُونَ لِأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ
الَّذِينَ حَالَةٌ أَكْثَرُ أَحْتِمَالًا مِمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ.

الاضطهاد المنتظر للتلاميذ

^{١٦} «هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ كَعَنَمٍ فِي وَسْطِ
ذَنَابٍ فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبِسْطَاءَ
كَالْحَمَامِ. ^{١٧} وَلَكِنْ أَحْذَرُوا مِنَ النَّاسِ لِأَنَّهُمْ
سَيَسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسٍ وَفِي مَجَامِعِهِمْ
يَجْلِدُونَكُمْ. ^{١٨} وَتُسَاقُونَ أَمَامَ وُلَاةٍ وَمُلُوكٍ
مِنْ أَجْلِ شَهَادَةٍ لَهُمْ وَلِإِلَاسِي. ^{١٩} فَمَتَى
أَسْلَمُوكُمْ فَلَا تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ
لِأَنَّكُمْ تُعْطَوْنَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ

in that same hour what ye shall speak. ²⁰For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you. ²¹And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death. ²²And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved. ²³But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

Do Not Fear

²⁴The disciple is not above his master, nor the servant above his lord. ²⁵It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household? ²⁶Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known. ²⁷What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops. ²⁸And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. ²⁹Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father. ³⁰But the very hairs of your head are all numbered. ³¹Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

بِهِ ^{٢٠}لَأَنَّ لَسْتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلْ رُوحُ
أَبِيكُمْ الَّذِي يَتَكَلَّمُ فِيكُمْ. ^{٢١}وَسَيَسْلِمُ الْأَخُ
أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالْأَبُ وَوَلَدَهُ وَيَقُومُ الْأَوْلَادُ
عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ ^{٢٢}وَتَكُونُونَ
مُبْغِضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنْ
الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.
^{٢٣}وَمَنْ طَرَدُوكُمْ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ فَاهْرُبُوا
إِلَى الْأُخْرَى. فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ لَا
تُكْمَلُونَ مَدُنَ إِسْرَائِيلَ حَتَّى يَأْتِيَ ابْنُ
الْإِنْسَانِ.

لا تخافوا

^{٢٤}«لَيْسَ التَّلْمِيزُ أَفْضَلَ مِنَ الْمُعَلِّمِ وَلَا
الْعَبْدُ أَفْضَلُ مِنْ سَيِّدِهِ. ^{٢٥}يَكْفِي التَّلْمِيزَ أَنْ
يَكُونَ كَمُعَلِّمِهِ وَالْعَبْدَ كَسَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ
لَقَّبُوا رَبَّ الْبَيْتِ بَعَلْزَبُولَ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ
أَهْلَ بَيْتِهِ! ^{٢٦}فَلَا تَخَافُوهُمْ. لَأَنَّ لَيْسَ
مَكْتُومٌ لَنْ يَسْتَعْلَنَ وَلَا خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.
^{٢٧}الَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظُّلْمَةِ قَوْلُهُ فِي
النُّورِ وَالَّذِي تَسْمَعُونَهُ فِي الْأَذُنِ نَادُوا بِهِ
عَلَى السُّطُوحِ ^{٢٨}وَلَا تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ
يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَلَكِنَّ النَّفْسَ لَا يَقْدِرُونَ أَنْ
يَقْتُلُوهَا بَلْ خَافُوا بِالْحَرِيِّ مِنَ الَّذِي يَقْدِرُ
أَنْ يُهْلِكَ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كِلَيْهِمَا فِي
جَهَنَّمَ. ^{٢٩}لَيْسَ عُصْفُورَانِ يُبَاعَانِ بِفَلْسٍ؟
وَوَاحِدٌ مِنْهُمَا لَا يَسْقُطُ عَلَى الْأَرْضِ بِدُونِ
أَبِيكُمْ. ^{٣٠}وَأَمَّا أَنْتُمْ فَحَتَّى شَعُورُ رُؤُوسِكُمْ
جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ. ^{٣١}فَلَا تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ
مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.

Confessing and Rejecting Christ

³²Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven. ³³But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

Jesus and the World

³⁴Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword. ³⁵For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law. ³⁶And a man's foes shall be they of his own household. ³⁷He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me. ³⁸And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me. ³⁹He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it. ⁴⁰He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me. ⁴¹He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward. ⁴²And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

الاعتراف بالمسيح أو إنكاره

^{٣٢}فَكُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ اعْتَرَفْتُ أَنَا أَيْضًا بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ ^{٣٣}وَلَكِنْ مَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ أَنْكَرُهُ أَنَا أَيْضًا قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

يسوع والعالم

^{٣٤}«لَا تَظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأَلْقِي سَلَامًا عَلَى الْأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأَلْقِي سَلَامًا بَلْ سِيفًا.» ^{٣٥}فَإِنِّي جِئْتُ لِأَفْرِقَ الْإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالْأَيْبَةَ ضِدَّ أُمِّهَا وَالْكَتَّةَ ضِدَّ حَمَاتِهَا. ^{٣٦}وَأَعْدَاءَ الْإِنْسَانَ أَهْلُ بَيْتِهِ. ^{٣٧}مَنْ أَحَبَّ أَبًا أَوْ أُمًَّ أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْنًا أَوْ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي ^{٣٨}وَمَنْ لَا يَأْخُذُ صَلْبِيَهُ وَيَتَّبِعُنِي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. ^{٣٩}مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا. ^{٤٠}مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلْتَنِي. ^{٤١}مَنْ يَقْبَلُ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيِّ فَأَجْرَ نَبِيِّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارًّا بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ ^{٤٢}وَمَنْ سَقَى أَحَدًا هُوَ لَاءِ الصَّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطُّ بِاسْمِ تَلْمِيذٍ فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ.»

Jesus and John the Baptist

11 ¹And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

²Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples, ³And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another? ⁴Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see: ⁵The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them. ⁶And blessed is he, whosoever shall not be offended in me. ⁷And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind? ⁸But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses. ⁹But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet. ¹⁰For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. ¹¹Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he. ¹²And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force. ¹³For all the prophets and the law prophesied until John. ¹⁴And if

يسوع ويوحنا المعمدان

١١ ^١وَلَمَّا اكْمَلَ يَسُوعُ أَمْرَهُ لِتَلَامِيذِهِ
الْإِثْنَيْ عَشَرَ أَنْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ
لِيُعَلِّمَ وَيَكْرِزَ فِي مَدِينِهِمْ.

^٢أَمَّا يُوْحَنَّا فَلَمَّا سَمِعَ فِي السَّجْنِ بِأَعْمَالِ
الْمَسِيحِ أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ ^٣وَقَالَ لَهُ:
«أَأَنْتَ هُوَ الْآتِي أَمْ نَتَنظَرُ آخَرَ؟» ^٤فَأَجَابَ
يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمَا: «أَذْهَبَا وَآخِرًا يُوْحَنَّا بِمَا
تَسْمَعَانِ وَتَنْظُرَانِ: ^٥الْعُمِيُّ يُبْصِرُونَ
وَالْعُرْجُ يَمْشُونَ وَالْبُرْصُ يُطَهَّرُونَ وَالصُّمُّ
يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَقُومُونَ وَالْمَسَاكِينُ
يُبَشِّرُونَ. ^٦وَطُوبَى لِمَنْ لَا يَعْثُرُ فِيَّ».

^٧وَبَيْنَمَا ذَهَبَ هَذَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَقُولُ
لِلْجُمُوعِ عَنْ يُوْحَنَّا: «مَاذَا خَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ
لِتَنْظُرُوا؟ أَقَصَبَةً تُحْرِكُهَا الرِّيحُ؟ ^٨لَكِنْ مَاذَا
خَرَجْتُمْ لِتَنْظُرُوا؟ إِنْسَانًا لِإِسَاءِ ثِيَابًا
نَاعِمَةً؟ هُوَذَا الَّذِينَ يَلْبَسُونَ الثِّيَابَ النَّاعِمَةَ
هُمْ فِي بُيُوتِ الْمُلُوكِ. ^٩لَكِنْ مَاذَا خَرَجْتُمْ
لِتَنْظُرُوا؟ أَنْبِيَاءَ؟ نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ وَأَفْضَلَ مِنْ
نَبِيِّ. ^{١٠}إِنِ هَذَا هُوَ الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ: هَا أَنَا
أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي الَّذِي يُهَيِّئُ
طَرِيقَكَ قَدَامَكَ. ^{١١}الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ
يَقُمْ بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ مِنَ النِّسَاءِ أَعْظَمُ مِنْ
يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ وَلَكِنْ الْأَصْغَرُ فِي مَلَكُوتِ
السَّمَاوَاتِ أَعْظَمُ مِنْهُ. ^{١٢}وَمِنْ أَيَّامِ يُوْحَنَّا
الْمَعْمَدَانِ إِلَى الْآنَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ
يُعْصَبُ وَالْعَاصِبُونَ يَحْتَطِفُونَهُ. ^{١٣}لِأَنَّ
جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالنَّامُوسِ إِلَى يُوْحَنَّا تَبَّأُوا.

ye will receive it, this is Elias, which was for to come. ¹⁵He that hath ears to hear, let him hear. ¹⁶But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows, ¹⁷And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented. ¹⁸For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil. ¹⁹The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

The Unrepentant Cities

²⁰Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not: ²¹Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. ²²But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you. ²³And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day. ²⁴But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

God Reveals His Secrets to the Simple

²⁵At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of

^{١٤} وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَقْبَلُوا فَهَذَا هُوَ إِيْلِيَّا الْمَزْمُوعُ أَنْ يَأْتِي. ^{١٥} مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

^{١٦} «وَيْمَنْ أُشْبِهَ هَذَا الْجِيلُ؟ يُشْبِهُهُ أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي الْأَسْوَاقِ يُنَادُونَ إِلَى أَصْحَابِهِمْ ^{١٧} وَيَقُولُونَ: زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْتَقِصُوا! نَحْنُ لَكُمْ فَلَمْ تَلْطَمُوا! ^{١٨} لِأَنَّهُ جَاءَ يُوحَنَّا لَا يَأْكُلُ وَلَا يَشْرَبُ فَيَقُولُونَ: فِيهِ شَيْطَانٌ. ^{١٩} جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ فَيَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشَرِيبٌ خَمْرٍ مُحِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ وَالْحَطَّاءَةِ. وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ بَنِيهَا».

المدن التي لم تتب

^{٢٠} حِينَئِذٍ ابْتَدَأَ يُوبِّخُ الْمَدْنَ الَّتِي صُنِعَتْ فِيهَا أَكْثَرُ قُوَّاتِهِ لِأَنَّهَا لَمْ تَتَّبْ: ^{٢١} «وَيْلٌ لَكَ يَا كُورَزِينَ! وَيْلٌ لَكَ يَا بَيْتَ صَيْدَا! لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ وَصَيْدَاءَ الْقُوَّاتُ الْمَصْنُوعَةُ فَيَكُمَا لَتَابَتَا قَدِيمًا فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ. ^{٢٢} وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ صُورَ وَصَيْدَاءَ تَكُونُ لَهُمَا حَالَةٌ أَكْثَرُ اِحْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مِمَّا لَكُمْ. ^{٢٣} وَأَنْتِ يَا كَفَرْنَا حُومَ الْمَرْتَفِعَةَ إِلَى السَّمَاءِ سَتَهْبِطِينَ إِلَى الْهَاوِيَةِ. لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي سُدُومَ الْقُوَّاتُ الْمَصْنُوعَةُ فَيَكُ لَبَقِيَتْ إِلَى الْيَوْمِ. ^{٢٤} وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ أَرْضُ سُدُومَ تَكُونُ لَهَا حَالَةٌ أَكْثَرُ اِحْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مِمَّا لَكَ».

الله يعلن أسراره للبسطاء

^{٢٥} فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ:

heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes. ²⁶Even so, Father: for so it seemed good in thy sight. ²⁷All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him. ²⁸Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. ²⁹Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. ³⁰For my yoke is easy, and my burden is light.

«أَحْمَدُكَ أَيُّهَا الْآبُ رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لِأَنَّكَ أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْفُهَمَاءِ وَأَعْلَنْتَهَا لِلْأَطْفَالِ. ^{٢٦}نَعَمْ أَيُّهَا الْآبُ لِأَنَّ هَكَذَا صَارَتْ الْمَسْرَّةُ أَمَامَكَ. ^{٢٧}كُلُّ شَيْءٍ قَدْ دُفِعَ إِلَيَّ مِنْ أَبِي وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ الْإِبْنَ إِلَّا الْآبُ وَلَا أَحَدٌ يَعْرِفُ الْآبَ إِلَّا الْإِبْنُ وَمَنْ أَرَادَ الْإِبْنَ أَنْ يُعْلِنَ لَهُ. ^{٢٨}تَعَالَوْا إِلَيَّ يَا جَمِيعَ الْمُتْعَبِينَ وَالثَقِيلِي الْأَحْمَالِ وَأَنَا أُرِيحُكُمْ. ^{٢٩}احْمَلُوا نِيرِي عَلَيْكُمْ وَتَعَلَّمُوا مِنِّي لِأَنِّي وَدِيعٌ وَمُتَوَاضِعُ الْقَلْبِ فَتَجِدُوا رَاحَةً لِنَفْسِكُمْ. ^{٣٠}لِأَنَّ نِيرِي هِينٌ وَحِمْلِي خَفِيفٌ».

The Question About the Sabbath

12 ¹At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn and to eat. ²But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day. ³But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him; ⁴How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests? ⁵Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless? ⁶But I say unto you, That in this place is one greater than the temple. ⁷But if ye had known what this meaneth, I

الحوار حول يوم السبت

١٢ ^١فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ ذَهَبَ يَسُوعُ فِي السَّبْتِ بَيْنَ الزُّرُوعِ فَجَاعَ تَلَامِيذُهُ وَابْتَدَأُوا يَقْطِفُونَ سَنَابِلَ وَيَأْكُلُونَ. ^٢فَقَالْفَرِيسِيُّونَ لَمَّا نَظَرُوا قَالُوا لَهُ: «هُوَذَا تَلَامِيذُكَ يَفْعَلُونَ مَا لَا يَحِلُّ فِعْلُهُ فِي السَّبْتِ!» فَقَالَ لَهُمْ: «أَمَا قَرَأْتُمْ مَا فَعَلَهُ دَاوُدُ حِينَ جَاعَ هُوَ وَالَّذِينَ مَعَهُ كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللَّهِ وَأَكَلَ خُبْزَ التَّقْدِمَةِ الَّذِي لَمْ يَحِلُّ أَكْلُهُ لَهُ وَلَا لِلَّذِينَ مَعَهُ بَلْ لِلْكَهَنَةِ فَقَطْ؟^٥ أَوْ مَا قَرَأْتُمْ فِي التَّوْرَةِ أَنَّ الْكَهَنَةَ فِي السَّبْتِ فِي الْهَيْكَلِ يُدَسُّونَ السَّبْتَ وَهُمْ أَبْرِيَاءُ؟^٦ وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَهُنَا أَعْظَمُ مِنَ الْهَيْكَلِ! ^٧فَلَوْ عَلِمْتُمْ مَا هُوَ: إِلَيَّ أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً لَمَّا حَكَمْتُمْ عَلَيَّ

will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless. ⁸For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

Healing on the Sabbath

⁹And when he was departed thence, he went into their synagogue: ¹⁰And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him. ¹¹And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out? ¹²How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days. ¹³Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

Isaiah's Prophecy Fulfilled

¹⁴Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him. ¹⁵But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all; ¹⁶And charged them that they should not make him known: ¹⁷That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, ¹⁸Behold my servant whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles. ¹⁹He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets. ²⁰A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory. ²¹And in his name shall the Gentiles trust.

الْأَبْرِيَاءِ! فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا».

الشفاء في السبت

⁹ثُمَّ أَنْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى مَجْمَعِهِمْ ¹⁰وَإِذَا إِنْسَانٌ يَدُهُ يَابِسَةٌ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «هَلْ يَحِلُّ الْإِبْرَاءُ فِي السَّبُوتِ؟» لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ. ¹¹فَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ خَرُوفٌ وَاحِدٌ فَإِنْ سَقَطَ هَذَا فِي السَّبْتِ فِي حُفْرَةٍ أَفَمَا يُمْسِكُهُ وَيَقِيمُهُ؟ ¹²فَالْإِنْسَانُ كَمْ هُوَ أَفْضَلُ مِنَ الْخَرُوفِ! إِذَا يَحِلُّ فِعْلُ الْخَيْرِ فِي السَّبُوتِ!» ¹³ثُمَّ قَالَ لِلْإِنْسَانِ: «مُدِّ يَدَكَ». فَمَدَّهَا. فَعَادَتْ صَحِيحَةً كَالْآخَرَى.

نبوءة إشعياء تتحقق

¹⁴فَلَمَّا خَرَجَ الْفَرِيسِيُّونَ تَشَاوَرُوا عَلَيْهِ لِكَيْ يَهْلِكُوهُ ¹⁵فَعَلِمَ يَسُوعُ وَأَنْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ. وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَشَفَاهُمْ جَمِيعًا. ¹⁶وَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يُظْهِرُوهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: ¹⁷«هُوَذَا فَتَايَ الَّذِي أَحْتَرْتُهُ حَبِيبِي الَّذِي سُرْتُ بِهِ نَفْسِي. أَضَعُ رُوحِي عَلَيْهِ فَيُخْبِرُ الْأُمَمَ بِالْحَقِّ. ¹⁸لَا يُخَاصِمُ وَلَا يَصِيحُ وَلَا يَسْمَعُ أَحَدٌ فِي السُّوَارِعِ صَوْتَهُ. ¹⁹قَصَبَةٌ مَرْضُوضَةٌ لَا يَقْصِفُ وَفَيْلَةٌ مُدْحَنَةٌ لَا يُطْفِئُ حَتَّى يُخْرِجَ الْحَقَّ إِلَى النَّصْرَةِ. ²⁰وَعَلَى اسْمِهِ يَكُونُ رَجَاءُ الْأُمَمِ.»

Jesus and Beelzebub

²²Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw. ²³And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David? ²⁴But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils. ²⁵And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand: ²⁶And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand? ²⁷And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges. ²⁸But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you. ²⁹Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house. ³⁰He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad. ³¹Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men. ³²And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

The Tree is Recognized By Its Friut

³³Either make the tree good, and his

يسوع وبعلزبول

^{٢٢}حِينَئِذٍ أُحْضِرَ إِلَيْهِ مَجْثُونٌ أَعْمَى وَأَخْرَسٌ فَشَفَاهُ حَتَّى إِنَّ الْأَعْمَى الْأَخْرَسَ تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ. ^{٢٣}فَبَهِتَ كُلُّ الْجُمُوعِ وَقَالُوا: «أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ ابْنُ دَاوُدَ؟» ^{٢٤}أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: «هَذَا لَا يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ إِلَّا بِبَعْلَزْبُولَ رَئِيسِ الشَّيَاطِينِ». ^{٢٥}فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ: «كُلُّ مَمْلَكَةٍ مُتَقَسِّمَةٍ عَلَى ذَاتِهَا تُخْرَبُ وَكُلُّ مَدِينَةٍ أَوْ بَيْتٍ مُتَقَسِّمٍ عَلَى ذَاتِهِ لَا يَثْبُتُ. ^{٢٦}فَإِنْ كَانَ الشَّيْطَانُ يُخْرِجُ الشَّيْطَانَ فَقَدْ أَقْسَمَ عَلَى ذَاتِهِ. فَكَيْفَ تَثْبُتُ مَمْلَكَتُهُ؟ ^{٢٧}وَإِنْ كُنْتُ أَنَا بِبَعْلَزْبُولَ أَخْرِجُ الشَّيَاطِينَ فَأَبْنَاؤُكُمْ بِمَنْ يُخْرِجُونَ؟ لِذَلِكَ هُمْ يَكُونُونَ قَضَاتِكُمْ!» ^{٢٨}وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَنَا بِرُوحِ اللَّهِ أَخْرِجُ الشَّيَاطِينَ فَقَدْ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ! ^{٢٩}أَمْ كَيْفَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَ الْقَوِيِّ وَيَنْهَبَ أَمْتِعَتَهُ إِنْ لَمْ يَرِطِ الْقَوِيَّ أَوْلًا وَحِينَئِذٍ يَنْهَبُ بَيْتَهُ؟ ^{٣٠}مَنْ لَيْسَ مَعِيَ فَهُوَ عَلَيَّ وَمَنْ لَا يَجْمَعُ مَعِيَ فَهُوَ يُفَرِّقُ. ^{٣١}لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ خَطِيئَةٍ وَتَجْدِيفٍ يُغْفَرُ لِلنَّاسِ وَأَمَّا التَّجْدِيفُ عَلَى الرُّوحِ فَلَنْ يُغْفَرَ لِلنَّاسِ. ^{٣٢}وَمَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ وَأَمَّا مَنْ قَالَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ لَا فِي هَذَا الْعَالَمِ وَلَا فِي الْآتِي.

الشجرة تُعرف من ثمرها

^{٣٣}أَجْعَلُوا الشَّجَرَةَ جَيِّدَةً وَثَمَرَهَا جَيِّدًا

fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.³⁴ O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.³⁵ A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.³⁶ But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.³⁷ For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

أَوْ اجْعَلُوا الشَّجَرَةَ رَدِيَّةً وَثَمَرَهَا رَدِيًّا لِأَنَّ مِنَ الثَّمَرِ تُعْرَفُ الشَّجَرَةُ.^{٣٤} يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي! كَيْفَ تَقْدُرُونَ أَنْ تَتَكَلَّمُوا بِالصَّالِحَاتِ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ؟ فَإِنَّهُ مِنَ فَضْلَةِ الْقَلْبِ يَتَكَلَّمُ الْفَمُ.^{٣٥} الْإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنَ الْكَثْرِ الصَّالِحِ فِي الْقَلْبِ يُخْرِجُ الصَّالِحَاتِ وَالْإِنْسَانُ الشَّرِيرُ مِنَ الْكَثْرِ الشَّرِيرِ يُخْرِجُ الشَّرُورَ.^{٣٦} وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ كَلِمَةٍ بَطَّالَةٍ يَتَكَلَّمُ بِهَا الْإِنْسَانُ سَوْفَ يُعْطَوْنَ عَنْهَا حِسَابًا يَوْمَ الدِّينِ.^{٣٧} لِأَنَّكَ بِكَلَامِكَ تُبَرَّرُ وَبِكَلَامِكَ تُدَانَ».

The Pharisees Want a Miracle

³⁸Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.³⁹ But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:⁴⁰ For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.⁴¹ The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.⁴² The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

الفريسيون يطلبون آية

^{٣٨}حِينَئِذٍ أَجَابَ قَوْمٌ مِنَ الْكُتَّابَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمَ نُرِيدُ أَنْ نَرَى مِنْكَ آيَةً». ^{٣٩}فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «جِيلٌ شَرِيرٌ وَفَاسِقٌ يَطْلُبُ آيَةً وَلَا تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلَّا آيَةُ يُونَانَ النَّبِيِّ.» ^{٤٠}لِأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانٌ فِي بَطْنِ الْحُوتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ هَكَذَا يَكُونُ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي قَلْبِ الْأَرْضِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ. ^{٤١}رِجَالُ نَيْنَوَى سَيَقُومُونَ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَيَدِينُونَهُ لِأَنَّهُمْ تَابُوا بِمُنَادَاةِ يُونَانَ وَهُوَ ذَا أَعْظَمَ مِنْ يُونَانَ هَهُنَا! ^{٤٢}مَلِكَةُ التِّيمَنِ سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُ لِأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقْصَايِ الْأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ وَهُوَ ذَا أَعْظَمَ مِنْ سُلَيْمَانَ هَهُنَا!

The Return of the Evil Spirit

⁴³When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. ⁴⁴Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished. ⁴⁵Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

⁴⁶While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him. ⁴⁷Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee. ⁴⁸But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren? ⁴⁹And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren! ⁵⁰For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

عودة الروح النجس

^{٤٣} إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الْإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ يَطْلُبُ رَاحَةً وَلَا يَجِدُ. ^{٤٤} ثُمَّ يَقُولُ: أَرْجِعْ إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ. فَيَأْتِي وَيَجِدُهُ فَارِعًا مَكْنُوسًا مُزِينًا. ^{٤٥} ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ مَعَهُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ أُخَرَ أَشْرَّ مِنْهُ فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ فَتَصِيرُ أَوْاخِرَ ذَلِكَ الْإِنْسَانِ أَشْرَّ مِنْ أَوَائِلِهِ. هَكَذَا يَكُونُ أَيْضًا لِهَذَا الْجِيلِ الشَّرِيرِ.

^{٤٦} وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُ الْجُمُوعَ إِذَا أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ قَدْ وَقَفُوا خَارِجًا طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوهُ. ^{٤٧} فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وَأَقْفُونَ خَارِجًا طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوكَ». ^{٤٨} فَأَجَابَ وَقَالَ لِلْقَائِلِ لَهُ: «مَنْ هِيَ أُمِّي وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي؟» ^{٤٩} ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ نَحْوَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: «هَا أُمِّي وَإِخْوَتِي. ^{٥٠} لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ هُوَ أَخِي وَأُخْتِي وَأُمِّي.»

The Parable of the Sower

13 ¹The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side. ²And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore. ³And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow; ⁴And when he sowed, some

مثل الزارع

١٣ ^١ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ خَرَجَ يَسُوعُ مِنَ الْبَيْتِ وَجَلَسَ عِنْدَ الْبَحْرِ. ^٢ فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ حَتَّى إِنَّهُ دَخَلَ السَّفِينَةَ وَجَلَسَ. وَالْجَمْعُ كُلُّهُ وَقَفَ عَلَى الشَّاطِئِ. ^٣ فَكَلَّمَهُمْ كَثِيرًا بِأَمْثَالٍ قَائِلًا: «هُوَذَا الزَّارِعُ قَدْ خَرَجَ لِيَزْرَعَ وَفِيمَا هُوَ

seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up: ⁵Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth: ⁶And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away. ⁷And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them: ⁸But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold. ⁹Who hath ears to hear, let him hear.

Jesus Speaks in Parables

¹⁰And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables? ¹¹He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. ¹²For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath. ¹³Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand. ¹⁴And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive: ¹⁵For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them. ¹⁶But blessed are you

بِزَرْعٍ سَقَطَ بَعْضٌ عَلَى الطَّرِيقِ فَجَاءَتْ
الطُّيُورُ وَأَكَلَتْهُ. ٥ وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى الْأَمَّاكِنِ
الْمُحْجَرَةِ حَيْثُ لَمْ تَكُنْ لَهُ تُرْبَةٌ كَثِيرَةٌ
فَنَبَتَ حَالًا إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ عُمُقُ أَرْضٍ.
٦ وَلَكِنْ لَمَّا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ احْتَرَقَ وَإِذْ لَمْ
يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ جَفَّ. ٧ وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى
الشَّوْكِ فَطَلَعَ الشَّوْكُ وَخَتَفَهُ. ٨ وَسَقَطَ آخَرُ
عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَأَعْطَى ثَمْرًا بَعْضٌ
مِئَةً وَآخَرُ سِتِّينَ وَآخَرُ ثَلَاثِينَ. ٩ مَنْ لَهُ أُذُنَانِ
لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

لماذا تكلم المسيح بأمثال؟

١٠ فَتَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا
تُكَلِّمُهُمْ بِأَمْثَالٍ؟» ١١ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ:
«لَأَنَّ قَدْ أُعْطِيَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ
مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ وَأَمَّا لِأَوْلِيكَ فَلَمْ يُعْطَ.
١٢ فَإِنَّ مَنْ لَهُ سَيُعْطَى وَيَزَادُ وَأَمَّا مَنْ لَيْسَ
لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ سَيُؤْخَذُ مِنْهُ. ١٣ مِنْ أَجْلِ
هَذَا أَكَلِّمُهُمْ بِأَمْثَالٍ لِأَنَّهُمْ مُبْصِرِينَ لَا
يُبْصِرُونَ وَسَامِعِينَ لَا يَسْمَعُونَ وَلَا
يَفْهَمُونَ. ١٤ فَقَدْ تَمَّتْ فِيهِمْ نُبُوَّةُ إِسْعِيَاءَ
الْقَائِلَةِ: تَسْمَعُونَ سَمْعًا وَلَا تَفْهَمُونَ
وَمُبْصِرِينَ يُبْصِرُونَ وَلَا تَنْظُرُونَ. ١٥ لِأَنَّ
قَلْبَ هَذَا الشَّعْبِ قَدْ غَلَطَ وَآذَانُهُمْ قَدْ ثَقُلَ
سَمَاعُهَا. وَغَشَّضُوا عْيُونَهُمْ لِئَلَّا يُبْصِرُوا
بِعْيُونِهِمْ وَيَسْمَعُوا بِأَذَانِهِمْ وَيَفْهَمُوا
بِقُلُوبِهِمْ وَيَرْجِعُوا فَأَشْفِيَهُمْ. ١٦ وَلَكِنْ
طُوبَى لِعْيُونِكُمْ لِأَنَّهَا تُبْصِرُ وَلَاذَانِكُمْ لِأَنَّهَا
تَسْمَعُ. ١٧ فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَنْبِيَاءَ

eyes, for they see; and your ears, for they hear.¹⁷ For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Parable of the Sower Explained

¹⁸Hear ye therefore the parable of the sower. ¹⁹When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side. ²⁰But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it; ²¹Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended. ²²He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful. ²³But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

Parable of the Weeds

²⁴Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: ²⁵But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way. ²⁶But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

وَأَبْرَارًا كَثِيرِينَ أَشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرُونَ وَلَمْ يَرَوْا وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

تفسير مثل الزارع

^{١٨} «فَاسْمَعُوا أَنْتُمْ مَثَلَ الزَّارِعِ: ^{١٩} كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلِمَةَ الْمَلَكُوتِ وَلَا يَفْهَمُ فَيَأْتِي الشَّرِيرُ وَيَخْطَفُ مَا قَدْ زُرِعَ فِي قَلْبِهِ. هَذَا هُوَ الْمَزْرُوعُ عَلَى الطَّرِيقِ. ^{٢٠} وَالْمَزْرُوعُ عَلَى الْأَمَاكِنِ الْمُحْجَرَةِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ وَحَالًا يَقْبَلُهَا بِفَرَحٍ ^{٢١} وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُ أَصْلٌ فِي ذَاتِهِ بَلْ هُوَ إِلَى حِينٍ. فَإِذَا حَدَثَ ضَيْقٌ أَوْ اضْطِهَادٌ مِنْ أَجْلِ الْكَلِمَةِ فَحَالًا يَعْثُرُ. ^{٢٢} وَالْمَزْرُوعُ بَيْنَ الشُّوكِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ وَهُمْ هَذَا الْعَالَمُ وَعُرُورُ الْغِنَى يَخْتَفَانِ الْكَلِمَةَ فَيَصِيرُ بِلَا ثَمَرٍ. ^{٢٣} وَأَمَّا الْمَزْرُوعُ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَهُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ وَيَفْهَمُ. وَهُوَ الَّذِي يَأْتِي بِثَمَرٍ فَيَصْنَعُ بَعْضٌ مِثَّةً وَآخَرٌ سِتِّينَ وَآخَرٌ ثَلَاثِينَ».

مَثَلُ القمح والزوان

^{٢٤} قَدَّمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا: «يُسَبِّهُ الْمَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِسْنَانًا زَرَعَ زَرْعًا جَيِّدًا فِي حَقْلِهِ. ^{٢٥} وَفِيمَا النَّاسُ نِيَامٌ جَاءَ عَدُوُّهُ وَزَرَعَ زَوَانًا فِي وَسْطِ الْحَنْطَةِ وَمَضَى. ^{٢٦} فَلَمَّا طَلَعَ النَّبَاتُ وَصَنَّعَ ثَمَرًا حِينَئِذٍ ظَهَرَ الزَّوَانُ أَيْضًا. ^{٢٧} فَجَاءَ عَيْدُ رَبِّ الْبَيْتِ

²⁷So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares? ²⁸He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? ²⁹But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them. ³⁰Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Parable of the Mustard Seed

³¹Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field: ³²Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

Parable of the Yeast

³³Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened. ³⁴All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them: ³⁵That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

Parable of the Weed Explained

³⁶Then Jesus sent the multitude

وَقَالُوا لَهُ: يَا سَيِّدُ أَلَيْسَ زَرَعًا جَيِّدًا زَرَعْتَ فِي حَقْلِكَ؟ فَمِنْ أَيْنَ لَهُ زَوَانٌ؟ ^{٢٨} فَقَالَ لَهُمْ: إِنْسَانٌ عَدُوٌّ فَعَلَ هَذَا فَقَالَ لَهُ الْعَبِيدُ: أَتُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ وَنَجْمَعَهُ؟ ^{٢٩} فَقَالَ: لَا! لِنَلَأُ تَقْلَعُوا الْحِنْطَةَ مَعَ الزَّوَانِ وَأَنْتُمْ تَجْمَعُونَهُ. ^{٣٠} دَعُوهُمَا يَنْمِيَانِ كِلَاهُمَا مَعًا إِلَى الْحَصَادِ وَفِي وَقْتِ الْحَصَادِ أَقُولُ لِلْحَصَادِينَ: اجْمَعُوا أَوْلَا الزَّوَانِ وَأَحْزِمُوهُ حُزْمًا لِيُحْرَقَ وَأَمَّا الْحِنْطَةُ فَاجْمَعُوهَا إِلَيَّ مَخْرَجِي.

مثل بزره الخردل

^{٣١} قَدَّمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا: «يُشْبِهُهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ حَبَّةَ خَرْدَلٍ أَخَذَهَا إِنْسَانٌ وَزَرَعَهَا فِي حَقْلِهِ ^{٣٢} وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ البُزُورِ. وَلَكِنْ مَتَى نَمَتَ فِيهَا أَكْبَرُ البَقُولِ وَتَصِيرُ شَجْرَةً حَتَّى إِنَّ طُيُورَ السَّمَاءِ تَأْتِي وَتَتَأَوَّى فِي أَغْصَانِهَا».

مثل الخميرة

^{٣٣} قَالَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ: «يُشْبِهُهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ خَمِيرَةً أَخَذَتْهَا امْرَأَةٌ وَخَبَأَتْهَا فِي ثَلَاثَةِ أَكْيَالٍ دَقِيقٍ حَتَّى اخْتَمَرَ الْجَمِيعُ». ^{٣٤} هَذَا كُلُّهُ كَلَّمَ بِهِ يَسُوعُ الْجُمُوعَ بِأَمْثَالٍ وَبِدُونِ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ يَكَلِّمُهُمْ ^{٣٥} لَكِنِّي يَتِمُّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: «سَأَفْجِحُ بِأَمْثَالٍ فَمِي وَأَنْطِقُ بِمَكْتُومَاتٍ مُنْذُ تَأَسَّسَ الْعَالَمُ».

تفسير مثل القمح والزوان

^{٣٦} حِينَئِذٍ صَرَفَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَجَاءَ

away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field. ³⁷He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man; ³⁸The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one; ³⁹The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels. ⁴⁰As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world. ⁴¹The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity; ⁴²And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. ⁴³Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

إِلَى الْبَيْتِ. فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «فَسِّرْ لَنَا مِثْلَ زَوَانِ الْحَقْلِ». ^{٣٧} فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «الزَّرَاعُ الزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُوَ ابْنُ الْإِنْسَانِ. ^{٣٨} وَالْحَقْلُ هُوَ الْعَالَمُ. وَالزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُوَ بَنُو الْمَلَكُوتِ. وَالزَّوَانُ هُوَ بَنُو الشَّرِّيرِ. ^{٣٩} وَالْعَدُوُّ الَّذِي زَرَعَهُ هُوَ إِبْلِيسُ. وَالْحَصَادُ هُوَ انْقِضَاءُ الْعَالَمِ. وَالْحَصَادُونَ هُمُ الْمَلَائِكَةُ. ^{٤٠} فَكَمَا يَجْمَعُ الزَّوَانُ وَيُحْرَقُ بِالنَّارِ هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِضَاءِ هَذَا الْعَالَمِ: ^{٤١} يُرْسِلُ ابْنُ الْإِنْسَانِ مَلَائِكَتَهُ فَيَجْمَعُونَ مِنْ مَلَكُوتِهِ جَمِيعَ الْمَعَاتِرِ وَقَاعِلِي الْأِثْمِ ^{٤٢} وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي آتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ. ^{٤٣} حِينَئِذٍ يُضِيءُ الْأَبْرَارُ كَالشَّمْسِ فِي مَلَكُوتِ أَبِيهِمْ. مَنْ لَهُ أُذَانٌ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ».

Parable of the Treasure and the Pearl

⁴⁴Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

⁴⁵Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls: ⁴⁶Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

مثل الكنز ومثل اللؤلؤة

«^{٤٤} أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ كَنْزاً مَخْفِيًّا فِي حَقْلٍ وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ. ^{٤٥} أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ لِأَلَى حَسَنَةً ^{٤٦} فَلَمَّا وَجَدَ لَوْلُؤَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ الثَّمَنِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا.»

Parable of the Net

⁴⁷Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind: ⁴⁸Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered

مثل الشبكة

«^{٤٧} أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ. ^{٤٨} فَلَمَّا أَمْتَلَتْ أُصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ»

the good into vessels, but cast the bad away.⁴⁹ So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,⁵⁰ And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.⁵¹ Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.⁵² Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

⁵³ And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.⁵⁴ And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?⁵⁵ Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?⁵⁶ And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?⁵⁷ And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.⁵⁸ And he did not many mighty works there because of their unbelief.

وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْجِيَادَ إِلَى أُوْعِيَّةٍ وَأَمَّا
الْأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجًا.^{٤٩} هَكَذَا يَكُونُ
فِي انْقِضَاءِ الْعَالَمِ: يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ
وَيَفْرِزُونَ الْأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الْأَبْرَارِ
وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي آتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ
النَّبْكَاءُ وَصْرِيرُ الْأَسْنَانِ.

^{٥١} قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَهَمْتُمْ هَذَا كُلَّهُ؟»
فَقَالُوا: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ». ^{٥٢} فَقَالَ لَهُمْ: «مِنْ
أَجْلِ ذَلِكَ كُلِّ كَاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوتِ
السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ
كَنْزِهِ جُدُدًا وَعَقَّاءَ». ^{٥٣} وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ
هَذِهِ الْأَمْثَالَ انْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ.

^{٥٤} وَلَمَّا جَاءَ إِلَى وَطَنِهِ كَانَ يَعْلَمُهُمْ فِي
مَجْمَعِهِمْ حَتَّى بُهِتُوا وَقَالُوا: «مِنْ أَيْنَ لِهَذَا
هَذِهِ الْحِكْمَةُ وَالْقَوَاتِ؟» ^{٥٥} «أَلَيْسَ هَذَا ابْنُ
النَّجَّارِ؟ أَلَيْسَتْ أُمُّهُ تُدْعَى مَرْيَمَ وَإِخْوَتُهُ
يَعْقُوبَ وَيُوسَى وَسَمْعَانَ وَيَهُوذَا؟»
^{٥٦} «أَلَيْسَتْ أَخْوَاتُهُ جَمِيعُهُنَّ عِنْدَنَا؟ فَمِنْ
أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ كُلُّهَا؟» ^{٥٧} فَكَانُوا يَعْثُرُونَ بِهِ.
وَأَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ نَبِيٌّ بِلا كَرَامَةٍ
إِلَّا فِي وَطَنِهِ وَفِي بَيْتِهِ». ^{٥٨} وَلَمْ يَصْنَعْ هُنَاكَ
قَوَاتٍ كَثِيرَةً لِعَدَمِ إِيْمَانِهِمْ.

Death of John the Baptist

مقتل يوحنا المعمدان

14 ¹At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,² And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore

١٤ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ سَمِعَ
هِيرُودُسُ رَئِيسُ الرَّبْعِ خَيْرَ
يَسُوعَ فَقَالَ لِغُلَامَانِهِ: «هَذَا هُوَ يُوحَنَّا

mighty works do shew forth themselves in him.

³For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife. ⁴For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. ⁵And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. ⁶But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod. ⁷Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask. ⁸And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger. ⁹And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her. ¹⁰And he sent, and beheaded John in the prison. ¹¹And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother. ¹²And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

¹³When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

Jesus Feeds the Five Thousand

¹⁴And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick. ¹⁵And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the

الْمَعْمَدَانِ قَدْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَلِذَلِكَ تُعْمَلُ بِهِ الْقَوَاتُ».

^٣فَإِنْ هِيرُودُسَ كَانَ قَدْ أَمْسَكَ يُوْحَنَّا وَأَوْثَقَهُ وَطَرَحَهُ فِي سِجْنٍ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ أَخِيهِ لِأَنَّ يُوْحَنَّا كَانَ يَقُولُ لَهُ: «لَا يَحِلُّ أَنْ تَكُونَ لَكَ». ° وَلَمَّا أَرَادَ أَنْ يَقْتُلَهُ خَافَ مِنَ الشَّعْبِ لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيِّ. ° ثَمَّ لَمَّا صَارَ مَوْلِدُ هِيرُودُسَ رَقَصَتْ ابْنَةُ هِيرُودِيَّا فِي الْوَسْطِ فَسَرَّتْ هِيرُودُسَ. ° مِنْ ثَمَّ وَعَدَّ بِقَسَمٍ أَنَّهُ مَهْمَا طَلَبَتْ يُعْطِيهَا. ° فَبَيَّ إِذْ كَانَتْ قَدْ تَلَقَّنَتْ مِنْ أُمَّهَا قَالَتْ: «أَعْطِنِي هَهُنَا عَلَى طَبَقِ رَأْسِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ». ° فَاغْتَمَّ الْمَلِكُ. ° وَلَكِنْ مِنْ أَجْلِ الْأَقْسَامِ وَالْمُتَكَيِّنِ مَعَهُ أَمَرَ أَنْ يُعْطَى. ° فَأَرْسَلَ وَقَطَعَ رَأْسَ يُوْحَنَّا فِي السِّجْنِ. ° فَأَحْضَرَ رَأْسَهُ عَلَى طَبَقٍ وَدَفَعَ إِلَى الصَّبِيَّةِ فَجَاءَتْ بِهِ إِلَى أُمَّهَا. ° فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَرَفَعُوا الْجَسَدَ وَدَفَنُوهُ. ° ثَمَّ اتَّوَا وَأَخْبَرُوا يَسُوعَ. ° فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعَ أَصْرَفَ مِنْ هُنَاكَ فِي سَفِينَةٍ إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ مُتَفَرِّدًا. ° فَسَمِعَ الْجُمُوعُ وَتَبِعُوهُ مُشَاءً مِنَ الْمُدُنِ.

يسوع يطعم الخمسة آلاف

^{١٤}فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعَ أَبْصَرَ جَمْعًا كَثِيرًا فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَشَفَى مَرْضَاهُمْ. ° وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «الْمَوْضِعُ خَلَاءٌ وَالْوَقْتُ قَدْ مَضَى. ° أَصْرِفِ الْجُمُوعَ لِكَيْ يَمْضُوا إِلَى الْقَرَى وَيَبْتَاعُوا

villages, and buy themselves victuals.
¹⁶But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.
¹⁷And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
¹⁸He said, Bring them hither to me.
¹⁹And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.
²⁰And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.
²¹And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

لَهُمْ طَعَامًا. ^{١٦} فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لَا حَاجَةَ لَهُمْ أَنْ يَمْضُوا. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا». ^{١٧} فَقَالُوا لَهُ: «لَيْسَ عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغِفَةٍ وَسَمَكَتَانِ». ^{١٨} فَقَالَ: «اتَّوْنِي بِهَا إِلَى هُنَا». ^{١٩} فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَكَبَّرُوا عَلَى الْعُشْبِ ثُمَّ أَخَذَ الْأَرْغِفَةَ الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَيْنِ وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَ وَكَسَرَ وَأَعْطَى الْأَرْغِفَةَ لِلتَّلَامِيذِ وَالتَّلَامِيذُ لِلْجُمُوعِ. ^{٢٠} فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكَسْرِ: اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قَفَّةً مَمْلُوءَةً. ^{٢١} وَالْأَكْلُونَ كَانُوا نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ مَا عَدَا النِّسَاءَ وَالْأَوْلَادَ.

Jesus Walks on the Water

²²And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.
²³And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.
²⁴But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.
²⁵And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.
²⁶And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.
²⁷But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.
²⁸And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.
²⁹And

يسوع يمشي على الماء
^{٢٢} وَلِلْوَقْتِ أُرْزِمَ يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعَ. ^{٢٣} وَبَعْدَ مَا صَرَفَ الْجُمُوعَ صَعَدَ إِلَى الْجَبَلِ مُتَفَرِّدًا لِيُصَلِّيَ. وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ كَانَ هُنَاكَ وَحْدَهُ. ^{٢٤} وَأَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ قَدْ صَارَتْ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ مُعَذِّبَةً مِنَ الْأَمْوَاجِ. لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ مُضَادَّةً. ^{٢٥} وَفِي الْهَزِيعِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ مَضَى إِلَيْهِمْ يَسُوعُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ. ^{٢٦} فَلَمَّا أَبْصَرَهُ التَّلَامِيذُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ اضْطَرَبُوا قَائِلِينَ: «إِنَّهُ خَيَالٌ». وَمِنَ الْخَوْفِ صَرَحُوا! ^{٢٧} فَلِلْوَقْتِ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: «تَشَجَّعُوا! أَنَا هُوَ. لَا تَخَافُوا». ^{٢٨} فَجَابَهُ بُطْرُسُ وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ هُوَ

he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.³⁰ But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.³¹ And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt? ³²And when they were come into the ship, the wind ceased.³³ Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

³⁴And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.³⁵ And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased; ³⁶And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

فَمَرْنِي أَنْ آتِي إِلَيْكَ عَلَى الْمَاءِ.^{٢٩} فَقَالَ: «تَعَالَ». فَتَزَلَّ بِطَرْسٍ مِنَ السَّفِينَةِ وَمَشَى عَلَى الْمَاءِ لِيَأْتِيَ إِلَى يَسُوعَ.^{٣٠} وَلَكِنْ لَمَّا رَأَى الرِّيحَ شَدِيدَةً خَافَ. وَإِذْ أَبْتَدَأَ يَغْرَقُ صَرَخَ قَائِلًا: «يَا رَبُّ نَجِّنِي». ^{٣١}فَفِي الْحَالِ مَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَأَمْسَكَ بِهِ وَقَالَ لَهُ: «يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ لِمَاذَا شَكَّكَ؟» ^{٣٢}وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ سَكَتَ الرِّيحُ.^{٣٣} وَالَّذِينَ فِي السَّفِينَةِ جَاءُوا وَسَجَدُوا لَهُ قَائِلِينَ: «بِالْحَقِيقَةِ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ!».

^{٣٤}فَلَمَّا عَبَرُوا جَاءُوا إِلَى أَرْضِ جِنَيْسَارَتَ ^{٣٥}فَعَرَفَهُ رِجَالُ ذَلِكَ الْمَكَانِ. فَأَرْسَلُوا إِلَى جَمِيعِ تِلْكَ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ وَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ الْمَرْضَى ^{٣٦}وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَلْمِسُوا هُدْبَ ثَوْبِهِ فَقَطَّ. فَجَمِيعُ الَّذِينَ لَمَسُوهُ نَالُوا الشِّفَاءَ.

Traditions and God's Commands

15 ¹Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying, ²Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.³ But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition? ⁴For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.⁵ But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by

وصايا الله فوق تقاليد البشر

١٥ ^١حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَى يَسُوعَ كَتَبَةٌ وَفَرِيسِيُّونَ الَّذِينَ مِنْ أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ: ^٢«لِمَاذَا يَتَعَدَّى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ الشُّيُوخِ فَإِنَّهُمْ لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ حِينَمَا يَأْكُلُونَ خُبْزًا؟» ^٣فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ أَيْضًا لِمَاذَا تَتَعَدُّونَ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ؟ ^٤فَإِنَّ اللَّهَ أَوْصَى قَائِلًا: أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ وَمَنْ يَشْتُمُ أَبًا أَوْ أُمًَّ فَلْيَمُتْ مَوْتًا. ^٥وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: مَنْ قَالَ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانٌ هُوَ الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي. فَلَا

whatsoever thou mightest be profited by me; ⁶And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. ⁷Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying, ⁸This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me. ⁹But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

What makes Man Unclean

¹⁰And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand: ¹¹Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man. ¹²Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying? ¹³But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up. ¹⁴Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. ¹⁵Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable. ¹⁶And Jesus said, Are ye also yet without understanding? ¹⁷Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught? ¹⁸But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man. ¹⁹For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies: ²⁰These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

يُكْرِمُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ. ^٦ فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ! ^٧ يَا مُرَاؤُونَ! حَسَنًا تَتَّبِعُوا عَنَّا إِشْعِيَاءَ قَائِلًا: ^٨ يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ وَيُكْرِمُونِي بِشَفْتِيهِ وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُنْتَبِعِدْ عَنِّي بَعِيدًا. ^٩ وَبَاطِلًا يَعْبُدُونَنِي وَهُمْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ هِيَ وَصَايَا النَّاسِ.

ما ينجس الإنسان

^{١٠} ثُمَّ دَعَا الْجَمْعَ وَقَالَ لَهُمْ: «اسْمَعُوا وَأَفْهَمُوا. ^{١١} لَيْسَ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ بَلْ مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ هَذَا يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ». ^{١٢} حِينَئِذٍ تَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا لَهُ: «أَتَعْلَمُ أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ لَمَّا سَمِعُوا الْقَوْلَ نَفَرُوا؟» ^{١٣} فَأَجَابَ وَقَالَ: «كُلُّ غَرْسٍ لَمْ يَغْرِسْهُ أَبِي السَّمَاوِيِّ يُقْلَعُ. ^{١٤} أُنْرِكُوهُمْ. هُمْ عُمَيَّانَ قَادَةٌ عُمَيَّانَ. وَإِنْ كَانَ أَعْمَى يَقْرُدُ أَعْمَى يَسْقُطَانِ كِلَاهُمَا فِي حُفْرَةٍ». ^{١٥} فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «فَسِّرْ لَنَا هَذَا الْمَثَلَ». ^{١٦} فَقَالَ يَسُوعُ: «هَلْ أَنْتُمْ أَيْضًا حَتَّى الْآنَ غَيْرُ فَاهِمِينَ؟ ^{١٧} أَلَا تَفْهَمُونَ بَعْدُ أَنَّ كُلَّ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يَمْضِي إِلَى الْجَوْفِ وَيَنْدَفِعُ إِلَى الْمَخْرَجِ ^{١٨} وَأَمَّا مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ فَمِنَ الْقَلْبِ يَصْدُرُ وَذَلِكَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ ^{١٩} الْآنَ مِنَ الْقَلْبِ تَخْرُجُ أَفْكَارٌ شَرِيْرَةٌ: قَتْلُ زَوْجٍ فَسْقٌ سَرِيقَةٌ شَهَادَةٌ زُورٌ تَجْدِيفٌ. ^{٢٠} هَذِهِ هِيَ الَّتِي تُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ. وَأَمَّا الْأَكْلُ بِأَيْدٍ غَيْرِ مَعْسُولَةٍ فَلَا يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ».

Faith of the Canaanite Woman

إيمان المرأة الكنعانية

²¹Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. ²²And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. ²³But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us. ²⁴But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel. ²⁵Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me. ²⁶But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs. ²⁷And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table. ²⁸Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

^{٢١}ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَأَنْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي صُورَ وَصَيْدَاءَ. ^{٢٢}وَإِذَا أَمْرَأَةٌ كَنْعَانِيَّةٌ خَارِجَةٌ مِنْ تِلْكَ التُّحُومِ صَرَخَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةً: «أَرْحَمْنِي يَا سَيِّدَ يَا ابْنَ دَاوُدَ. ابْنَتِي مَجْتُونَةٌ جِدًّا». ^{٢٣}فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: «أَصْرِفْهَا لِأَنَّهَا تَصِيحُ وَرَاءَنَا!» ^{٢٤}فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلِ أَلْضَّالَّةِ». ^{٢٥}فَأَتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: «يَا سَيِّدَ أَعْنِي!» ^{٢٦}فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤَخَذَ خَبْزُ الْبَنِينَ وَيُطْرَحَ لِلْكَلابِ». ^{٢٧}فَقَالَتْ: «نَعَمْ يَا سَيِّدَ. وَالْكَلابُ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ الْفَتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا». ^{٢٨}حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «يَا أَمْرَأَةٌ عَظِيمٌ إِيْمَانُكَ! لِيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ». فَسُفِّتِ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

Jesus Heals Many in Galilee

يسوع يشفي الكثيرين في الجليل

²⁹And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there. ³⁰And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them: ³¹Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

^{٢٩}ثُمَّ أَتَقَلَّ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى جَانِبِ بَحْرِ الْجَلِيلِ وَصَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَجَلَسَ هُنَاكَ. ^{٣٠}فَجَاءَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مَعَهُمْ عَرَجٌ وَعَعْمَى وَخُرْسٌ وَشُلٌّ وَآخَرُونَ كَثِيرُونَ وَطَرَحُوهُمْ عِنْدَ قَدَمِي يَسُوعَ. فَشَفَاهُمْ ^{٣١}حَتَّى تَعَجَّبَ الْجُمُوعُ إِذْ رَأَوْا الْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ وَالشُّلَّ يَصْحُونَ وَالْعَرَجَ يَمْشُونَ وَالْعَعْمَى يُبْصِرُونَ. وَمَجَّدُوا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ.

Jesus Feeds the Four Thousand

³²Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

³³And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude? ³⁴And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes. ³⁵And he commanded the multitude to sit down on the ground. ³⁶And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

³⁷And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

³⁸And they that did eat were four thousand men, beside women and children. ³⁹And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

يسوع يطعم أربعة آلاف

^{٣٢} وَأَمَّا يَسُوعُ فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ: «إِنِّي أَشْفِقُ عَلَى الْجَمْعِ لِأَنَّ الْآنَ لَهُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ يُمْكِنُونَ مَعِيَ وَلَيْسَ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ. وَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَصْرِفَهُمْ صَائِمِينَ لِنَلَاءٍ يُخَوِّرُوا فِي الطَّرِيقِ». ^{٣٣} فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «مِنْ أَيْنَ لَنَا فِي الْبَرِّيَّةِ خُبْزٌ بِهَذَا الْمَقْدَارِ حَتَّى يُشْبِعَ جَمْعًا هَذَا عَدَدُهُ؟» ^{٣٤} فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «كَمْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْخُبْزِ؟» فَقَالُوا: «سَبْعَةٌ وَقَلِيلٌ مِنْ صِغَارِ السَّمَكِ». ^{٣٥} فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَكُتُوا عَلَى الْأَرْضِ ^{٣٦} وَأَخَذَ السَّبْعَ خُبْزَاتِ وَالسَّمَكِ وَشَكَرَ وَكَسَرَ وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا الْجَمْعَ. ^{٣٧} فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكَسْرِ سَبْعَةَ سِلَالٍ مَمْلُوءَةٍ ^{٣٨} وَالْأَكْلُونَ كَانُوا أَرْبَعَةَ أَلْفِ رَجُلٍ مَا عَدَا النِّسَاءَ وَالْأَوْلَادَ. ^{٣٩} ثُمَّ صَرَفَ الْجُمُوعَ وَصَعِدَ إِلَى السَّفِينَةِ وَجَاءَ إِلَى ثُخُومِ مَجْدَل.

The Pharisees Demand a Sign

16 ¹The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven. ²He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red. ³And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the

الفريسيون يطلبون آية

١٦ ^١ وَجَاءَ إِلَيْهِ الْفَرِيسِيُّونَ وَالصَّادُقِيُّونَ لِيُجَرِّبُوهُ فَسَأَلُوهُ أَنْ يُرِيَهُمْ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ. ^٢ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «إِذَا كَانَ الْمَسَاءُ قُلْتُمْ: صَحْوٌ لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحَمَّرَةٌ. ^٣ وَفِي الصَّبَاحِ: الْيَوْمَ شِتَاءٌ لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحَمَّرَةٌ بِعُبُوسَةٍ. يَا مُرَاؤُونَ! تَعْرِفُونَ أَنَّ تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ وَأَمَّا عَلَامَاتُ الْأَزْمِنَةِ فَلَا تَسْتَطِيعُونَ!» ^٤ جِيلٌ

times? ⁴A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

The Yeast of the Pharisees and Sadducees

⁵And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread. ⁶Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees. ⁷And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread. ⁸Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread? ⁹Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up? ¹⁰Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up? ¹¹How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees? ¹²Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Peter's Confession of Christ

¹³When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am? ¹⁴And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets. ¹⁵He saith unto them, But whom say ye that I am? ¹⁶And Simon Peter

شَرِيرٌ فَاسِقٌ يَلْتَمِسُ آيَةً وَلَا تُعْطَى لَهُ آيَةٌ
إِلَّا آيَةُ يُونَانَ النَّبِيِّ. ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَمَضَى.

خمير الفريسيين والصدوقيين

^٥وَلَمَّا جَاءَ تَلَامِيذُهُ إِلَى الْعَبْرِ نَسُوا أَنْ
يَأْخُذُوا خُبْزًا. ^٦وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «انظُرُوا
وَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ
وَالصَّدُوقِيِّينَ». ^٧فَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ
قَاتِلِينَ: «إِنَّا لَمْ نَأْخُذْ خُبْزًا». ^٨فَعَلِمَ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ فِي أَنْفُسِكُمْ يَا
قَلِيلِي الْإِيمَانِ أَنْتُمْ لَمْ تَأْخُذُوا خُبْزًا؟
أَحْتَى الْآنَ لَا تَفْهَمُونَ وَلَا تَذْكُرُونَ
خَمْسَ خُبْزَاتِ الْخَمْسَةِ الْأَلْفِ وَكَمْ فُقَّةً
أَخَذْتُمْ ^٩وَلَا سَبْعَ خُبْزَاتِ الْأَرْبَعَةِ الْأَلْفِ
وَكَمْ سَلًا أَخَذْتُمْ؟ ^{١٠}كَيْفَ لَا تَفْهَمُونَ أَنِّي
لَيْسَ عَنِ الْخُبْزِ قُلْتُ لَكُمْ أَنْ تَتَحَرَّزُوا مِنْ
خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ؟» ^{١١}حِينَئِذٍ
فَهَمُّوا أَنَّهُ لَمْ يَقُلْ أَنْ يَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ
الْخُبْزِ بَلْ مِنْ تَعْلِيمِ الْفَرِيسِيِّينَ
وَالصَّدُوقِيِّينَ.

اعتراف بطرس بالمسيح

^{١٣}وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ
فِيْلِبُّسُ سَأَلَ تَلَامِيذَهُ قَائِلًا: «مَنْ يَقُولُ النَّاسُ
إِنِّي أَنَا ابْنُ الْإِنْسَانِ؟» ^{١٤}فَقَالُوا: «قَوْمٌ يُوحَنَّا
الْمَعْمَدَانَ وَآخَرُونَ إِيْلِيَّا وَآخَرُونَ إِرْمِيَا أَوْ
وَاحِدٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ». ^{١٥}قَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ مَنْ
تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟» ^{١٦}فَأَجَابَ سَمْعَانَ بَطْرُسُ

answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. ¹⁷And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven. ¹⁸And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it. ¹⁹And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven. ²⁰Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

وَقَالَ: «أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ». ^{١٧} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «طُوبَى لَكَ يَا سَمْعَانَ بْنَ يُونَا إِنَّ لَحْمًا وَدَمًا لَمْ يُعْلِنْ لَكَ لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. ^{١٨} وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضًا: أَنْتَ بَطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أُبْنِي كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا. ^{١٩} وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ فَكُلُّ مَا تَرْتَبِطُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا فِي السَّمَاوَاتِ». ^{٢٠} حِينَئِذٍ أَوْصَى تَلَامِيذَهُ أَنْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ إِنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

Jesus Predicts His Death

²¹From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day. ²²Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee. ²³But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

المسيح يعلن عن موته وقيامته

^{٢١} مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يُظْهِرُ لِتَلَامِيذِهِ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَذْهَبَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَأَلَّمَ كَثِيرًا مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَيُقْتَلَ وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ. ^{٢٢} فَأَخَذَهُ بَطْرُسُ إِلَيْهِ وَابْتَدَأَ يَنْتَهَرُهُ قَائِلًا: «حَاشَاكَ يَا رَبُّ! لَا يَكُونُ لَكَ هَذَا!» ^{٢٣} فَالْتَفَتَ وَقَالَ لِبَطْرُسَ: «أَذْهَبْ عَنِّي يَا شَيْطَانَ. أَنْتَ مَعْتَرَةٌ لِي لِأَنَّكَ لَا تَهْتَمُّ بِمَا لِلَّهِ لَكِنَّ بِمَا لِلنَّاسِ».

What gain if One Loses His Soul?

²⁴Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. ²⁵For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his

ماذا ينتفع الإنسان إذا خسر نفسه؟

^{٢٤} حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلْبِيهِ وَيَتَّبِعْنِي» ^{٢٥} فَإِنْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَحْلُسَ نَفْسَهُ يَهْلِكُهَا وَمَنْ يَهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي

life for my sake shall find it. ²⁶For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul? ²⁷For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works. ²⁸Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

The Trasfiguration

17 ¹And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart, ²And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light. ³And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him. ⁴Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. ⁵While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him. ⁶And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid. ⁷And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid. ⁸And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

⁹And as they came down from the mountain, Jesus charged them,

يَجِدُهَا. ^{٢٦}لَأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَحَ
الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي
الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ؟ ^{٢٧}فَإِنَّ ابْنَ
الْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدٍ أَبِيهِ مَعَ
مَلَائِكَتِهِ وَحَيِّثُذُ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ
عَمَلِهِ. ^{٢٨}الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ
هَهُنَا قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا
ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَلَكُوتِهِ.

التجلي

١٧ ^١وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ
بَطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوْحَنَّا أَخَاهُ
وَصَعَدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُتَفَرِّدِينَ.
^٢وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ فِدَامَهُمْ وَأَصَاءَ وَجْهِهِ
كَالشَّمْسِ وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيْضَاءَ كَالثَّوْرِ.
^٣وَإِذَا مُوسَى وَإِبْرَاهِيمَ قَدْ ظَهَرَا لَهُمْ يَتَكَلَّمَانِ
مَعَهُ. ^٤فَجَعَلَ بَطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: «يَا
رَبُّ جَيْدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا! فَإِنْ شِئْتَ نَصْنَعُ
هُنَا ثَلَاثَ مِظَالٍ. لَكَ وَاحِدَةً وَلِمُوسَى
وَاحِدَةً وَلِإِبْرَاهِيمَ وَاحِدَةً». ^٥وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ
إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ ظَلَّلَتْهُمْ وَصَوْتُ مِنْ
السَّحَابَةِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ
الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ. لَهُ أَسْمَعُوا». ^٦وَلَمَّا سَمِعَ
التَّلَامِيذُ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَخَافُوا
جَدًّا. ^٧فَجَاءَ يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ: «قُومُوا
وَلَا تَخَافُوا». ^٨فَرَفَعُوا أَعْيُنَهُمْ وَلَمْ يَرَوْا
أَحَدًا إِلَّا يَسُوعَ وَحْدَهُ.

^٩وَفِيمَا هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ

saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead. ¹⁰And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come? ¹¹And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things. ¹²But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them. ¹³Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

Healing a Boy With a Demon

¹⁴And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying, ¹⁵Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water. ¹⁶And I brought him to thy disciples, and they could not cure him. ¹⁷Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me. ¹⁸And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour. ¹⁹Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out? ²⁰And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. ²¹Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

يَسُوعُ قَائِلًا: «لَا تُعَلِّمُوا أَحَدًا بِمَا رَأَيْتُمْ حَتَّى يَقُومَ ابْنُ الْإِنْسَانِ مِنَ الْأَمْوَاتِ». ^{١٠} وَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «فَلِمَاذَا يَقُولُ الْكُتَّابَةُ إِنَّ إِبِلْيَا يَبْعِي أَنْ يَأْتِيَ أَوْلًا؟» ^{١١} فَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ إِبِلْيَا يَأْتِي أَوْلًا وَيُرَدُّ كُلُّ شَيْءٍ». ^{١٢} وَلَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ إِبِلْيَا قَدْ جَاءَ وَلَمْ يَعْرِفُوهُ بَلْ عَمِلُوا بِهِ كُلَّ مَا أَرَادُوا. كَذَلِكَ ابْنُ الْإِنْسَانِ أَيْضًا سَوْفَ يَتَأَلَّمُ مِنْهُمْ». ^{١٣} حِينَئِذٍ فَهِمَ التَّلَامِيذُ أَنَّهُ قَالَ لَهُمْ عَنْ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ.

يسوع يشفي صبياً فيه شيطان

^{١٤} وَلَمَّا جَاءُوا إِلَى الْجَمْعِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ رَجُلٌ جَائِبًا لَهُ ^{١٥} وَقَائِلًا: «يَا سَيِّدَ أَرْحَمِ ابْنِي فَإِنَّهُ يُصْرَعُ وَيَتَأَلَّمُ شَدِيدًا وَيَقَعُ كَثِيرًا فِي النَّارِ وَكَثِيرًا فِي الْمَاءِ». ^{١٦} وَأَحْضَرْتُهُ إِلَى تَلَامِيذِكَ فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْفُوهُ». ^{١٧} فَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْجِيلُ غَيْرُ الْمُؤْمِنِ الْمَلْتَوِي إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ إِلَى مَتَى أَحْتَمِلِكُمْ؟ قَدِّمُوهُ إِلَيَّ هَهُنَا!». ^{١٨} فَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ فَخَرَجَ مِنْهُ الشَّيْطَانُ. فَشَفِيَ الْعَلَامُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ. ^{١٩} ثُمَّ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ عَلَى انْفِرَادٍ وَقَالُوا: «لِمَاذَا لَمْ نَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟» ^{٢٠} فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لِعَدَمِ إِيْمَانِكُمْ. فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيْمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ مِنْ هُنَا إِلَى هُنَاكَ فَيَنْتَقِلُ وَلَا يَكُونُ شَيْءٌ غَيْرٌ مُمَكِّنٍ لَدَيْكُمْ». ^{٢١} وَأَمَّا هَذَا الْجِنْسُ فَلَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ».

²²And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men: ²³And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

Jesus Pays the Temple Tax

²⁴And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute? ²⁵He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers? ²⁶Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free. ²⁷Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

٢٢ وَفِيمَا هُمْ يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «ابْنُ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يُسَلَّمُ إِلَيَّ أَيَّدِي النَّاسِ ٢٣ فَيَقْتُلُونَهُ وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ». فَحَزَنُوا جِدًّا.

يسوع يدفع ضريبة الهيكل

٢٤ وَلَمَّا جَاءُوا إِلَى كَفَرْنَاهُومَ تَقَدَّمَ الَّذِينَ يَأْخُذُونَ الدَّرْهَمِينَ إِلَى بُطْرُسَ وَقَالُوا: «أَمَا يُوْفِي مُعَلِّمُكُمْ الدَّرْهَمِينَ؟» ٢٥ قَالَ: «بَلَى». فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ سَبَقَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: «مَاذَا تَظُنُّ يَا سَمْعَانُ؟ مِمَّنْ يَأْخُذُ مَلُوكُ الْأَرْضِ الْجَبَايَةَ أَوْ الْجَزِيَّةَ مِنْ بَنِيهِمْ أَمْ مِنَ الْأَجَانِبِ؟» ٢٦ قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «مِنَ الْأَجَانِبِ». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «فَإِذَا الْبُنُونَ أَحْرَارٌ. ٢٧ وَلَكِنْ لِئَلَّا نُعْثِرَهُمْ أَذْهَبَ إِلَى الْبَحْرِ وَأَلْقَى صِنَارَةً وَالسَّمَكَةَ الَّتِي تَطْلُعُ أَوَّلًا خُذَهَا وَمَتَى فَتَحْتَ فَاهَا تَجِدُ إِسْتَارًا فَخُذْهُ وَأَعْطِهِمْ عَنِّي وَعَنْكَ».

Who is the Greatest

18 ¹At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven? ²And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them, ³And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven. ⁴Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the

الأعظم في ملكوت السماوات

١٨ ١ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ: «فَمَنْ هُوَ أَعْظَمُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ؟» ٢ فَدَعَا يَسُوعُ إِلَيْهِ وَلَدًا وَأَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ ٣ وَقَالَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَرْجِعُوا وَتَصْبِرُوا مِثْلَ الْأَوْلَادِ فَلَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. ٤ فَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ مِثْلَ هَذَا الْوَلَدِ فَهُوَ الْأَعْظَمُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ».

kingdom of heaven. ⁵And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me. ⁶But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

⁷Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

⁸Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire. ⁹And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

¹⁰Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

Parable of the Lost Sheep

¹¹For the Son of man is come to save that which was lost. ¹²How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? ¹³And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray. ¹⁴Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

وَمَنْ قَبِلَ وَلَدًا وَاحِدًا مِثْلَ هَذَا بِاسْمِي فَقَدْ قَبِلَنِي. ^٦ وَمَنْ أَعْتَرَأ أَحَدَ هؤُلَاءِ الصَّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ بِي فَخَيْرٌ لَهُ أَنْ يُعَلَّقَ فِي عُنُقِهِ حَجْرًا الرَّحَى وَيُعْرَفَ فِي لُجَّةِ الْبَحْرِ. وَيَلُ لِّلْعَالَمِ مِنَ الْعَثْرَاتِ. فَلَا بُدَّ أَنْ تَأْتِيَ الْعَثْرَاتُ وَلَكِنْ وَيَلُ لِّلذَلِكَ الْإِنْسَانَ الَّذِي بِهِ تَأْتِيَ الْعَثْرَةُ. ^٨ فَإِنْ أَعْتَرَأكَ يَدُكَ أَوْ رِجْلُكَ فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ. خَيْرٌ لَّكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعْرَجًا أَوْ أَقْطَعَ مِنْ أَنْ تُثَلَّقَى فِي النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ وَلَكَ يَدَانِ أَوْ رِجْلَانِ. ^٩ وَإِنْ أَعْتَرَأكَ عَيْنُكَ فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ. خَيْرٌ لَّكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعُورًا مِنْ أَنْ تُثَلَّقَى فِي جَهَنَّمَ النَّارِ وَلَكَ عَيْنَانِ. ^{١٠} انظُرُوا لَا تَحْتَقِرُوا أَحَدًا هؤُلَاءِ الصَّغَارِ لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مَلَائِكَتَهُمْ فِي السَّمَاوَاتِ كُلِّ حِينٍ يَنْظُرُونَ وَجْهَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

مثل الخروف الضائع

^{١١} لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ. ^{١٢} مَاذَا تَفْظُنُونَ؟ إِنْ كَانَ لِإِنْسَانٍ مِئَةٌ خُرُوفٍ وَضَلَّ وَاحِدًا مِنْهَا أَفَلَا يَتْرُكُ التَّسْعَةَ وَالتَّسْعِينَ عَلَى الْجِبَالِ وَيَذْهَبُ يَطْلُبُ الضَّالَّ؟ ^{١٣} وَإِنْ أَتَفَقَّ أَنْ يَجِدَهُ فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَفْرَحُ بِهِ أَكْثَرَ مِنَ التَّسْعَةِ وَالتَّسْعِينَ الَّتِي لَمْ تَضِلَّ. ^{١٤} هَكَذَا لَيْسَتْ مَشِيئَةُ أَمَامِ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدٌ هؤُلَاءِ الصَّغَارِ.

A Brother Who Sins Against You

¹⁵Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. ¹⁶But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. ¹⁷And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican. ¹⁸Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven. ¹⁹Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven. ²⁰For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Forgiving Others

²¹Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times? ²²Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

²³Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants. ²⁴And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents. ²⁵But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

²⁶The servant therefore fell down,

إن أخطأ إليك أخوك

^{١٥}«وإن أخطأ إليك أخوك فاذهب وعاتبه بينك وبينه وحدكما. إن سمع منك فقد ربحت أخاك. ^{١٦}وإن لم يسمع فخذ معك أيضاً واحداً أو اثنين لكي تقوم كل كلمة على فم شاهدين أو ثلاثة. ^{١٧}وإن لم يسمع منهم فقل للكيسة. وإن لم يسمع من الكيسة فليكن عندك كالوثني والعشار. ^{١٨}الحق أقول لكم: كل ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً في السماء وكل ما تحلونه على الأرض يكون محلولاً في السماء. ^{١٩}وأقول لكم أيضاً: إن اتفق اثنان منكم على الأرض في أي شيء يطلبانه فإنه يكون لهما من قبل أبي الذي في السماوات لأنه حينما اجتمع اثنان أو ثلاثة باسمي فهناك أكون في وسطهم.»

المغفرة للآخرين

^{٢١}حينئذ تقدم إليه بطرس وقال: «يا رب كم مرة يخطئ إلي أخي وأنا أغفر له؟ هل إلى سبع مرات؟» ^{٢٢}قال له يسوع: «لا أقول لك إلى سبع مرات بل إلى سبعين مرة سبع مرات. ^{٢٣}لذلك يشبه ملكوت السماوات إنساناً ملكاً أراد أن يحاسب عبيده. ^{٢٤}فلما ابتدأ في المحاسبة قدم إليه واحد مديون بعشرة آلاف وزنة. ^{٢٥}وإذ لم يكن له ما يوفي أمر سيده أن يباع هو وأمرأته وأولاده وكل ما له ويوفي الدين. ^{٢٦}فخر العبد وسجد له قائلاً: يا سيد تمهل علي»

and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. ²⁷Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt. ²⁸But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest. ²⁹And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all. ³⁰And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt. ³¹So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done. ³²Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me: ³³Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee? ³⁴And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him. ³⁵So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

19 ¹And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan; ²And great multitudes followed him; and he healed them there.

فَأَوْفِيكَ الْجَمِيعِ. ^{٢٧} فَتَحَنَّنَ سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ وَأَطْلَقَهُ وَتَرَكَ لَهُ الدَّيْنَ. ^{٢٨} وَلَمَّا خَرَجَ ذَلِكَ الْعَبْدُ وَجَدَ وَاحِدًا مِنَ الْعَبِيدِ رُفْقَاهُ كَانَ مَدِينًا لَهُ بِمِئَةِ دِينَارٍ فَأَمْسَكَهُ وَأَخَذَ بِعُنُقِهِ قَائِلًا: أَوْفِي مَا لِي عَلَيْكَ. ^{٢٩} فَخَرَّ الْعَبْدُ رُفِيقَهُ عَلَى قَدَمَيْهِ وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلًا: تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأَوْفِيكَ الْجَمِيعِ. ^{٣٠} فَلَمْ يُرِدْ بَلْ مَضَى وَأَلْقَاهُ فِي سِجْنٍ حَتَّى يُوفِيَ الدَّيْنَ. ^{٣١} فَلَمَّا رَأَى الْعَبِيدُ رُفْقَاهُ مَا كَانَ حَزَنُوا جِدًّا. وَأَتُوا وَقَصُّوا عَلَى سَيِّدِهِمْ كُلِّ مَا جَرَى. ^{٣٢} فَدَعَاهُ حِينَئِذٍ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ كُلُّ ذَلِكَ الدَّيْنَ تَرَكَتَهُ لَكَ لِأَنَّكَ طَلَبْتَ إِلَيَّ. ^{٣٣} أَفَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّكَ أَنْتَ أَيْضًا تَرْحَمَ الْعَبْدَ رُفِيقَكَ كَمَا رَحِمْتَنِي أَنَا؟ ^{٣٤} وَعَظِبَ سَيِّدُهُ وَسَلَّمَهُ إِلَى الْمُعَذِّبِينَ حَتَّى يُوفِيَ كُلِّ مَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِ. ^{٣٥} فَهَكَذَا أَبِي السَّمَاوِيُّ يَفْعَلُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتْرَكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلِّ وَاحِدٍ لِأَخِيهِ زَلَاتِهِ.

١٩ ^١ وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذَا الْكَلَامَ انْتَقَلَ مِنَ الْجَلِيلِ وَجَاءَ إِلَى نَحْوِ الْيَهُودِيَّةِ مِنْ عَبْرِ الْأَرْدُنِّ. ^٢ وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَشَفَاهُمْ هُنَاكَ.

Jesus Teaches About Divorce

³The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause? ⁴And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female, ⁵And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh? ⁶Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder. ⁷They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away? ⁸He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so. ⁹And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

¹⁰His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry. ¹¹But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given. ¹²For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

Jesus Blesses Little Children

¹³Then were there brought unto him

تعليم يسوع عن الطلاق

^٣ وَجَاءَ إِلَيْهِ الْفَرِيسِيُّونَ لِيُجَرِّبُوهُ قَائِلِينَ لَهُ: «هَلْ يَحِلُّ لِلرَّجُلِ أَنْ يَطْلُقَ امْرَأَتَهُ لِكُلِّ سَبَبٍ؟» فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَمَا قَرَأْتُمْ أَنْ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْبَدَنِ خَلَقَهُمَا ذَكَرًا وَأُنْثَى؟» وَقَالَ: «مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ وَيَكُونُ الْاِثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا. إِذَا لَيْسَا بَعْدَ اثْنَيْنِ بَلْ جَسَدًا وَاحِدًا. فَالَّذِي جَمَعَهُ اللَّهُ لَا يُفَرِّقُهُ إِنْسَانٌ.»^٧ قَالُوا لَهُ: «فَلِمَاذَا أَوْصَى مُوسَى أَنْ يُعْطَى كِتَابَ طَلَاقٍ فَتُطْلَقُ؟»^٨ قَالَ لَهُمْ: «إِنْ مُوسَى مِنْ أَجْلِ قَسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ أَذِنَ لَكُمْ أَنْ تُطْلَقُوا نِسَاءَكُمْ. وَلَكِنْ مِنَ الْبَدَنِ لَمْ يَكُنْ هَكَذَا.»^٩ وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَنْ طَلَقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا بِسَبَبِ الزَّانَا وَتَزَوَّجَ بِأُخْرَى يَزْنِي وَالَّذِي يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقَةِ زَوْجِي.»^{١٠} قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «إِنْ كَانَ هَكَذَا أَمْرُ الرَّجُلِ مَعَ الْمَرْأَةِ فَلَا يُوَافِقُ أَنْ يَتَزَوَّجَ.»^{١١} فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ الْجَمِيعُ يَقْبَلُونَ هَذَا الْكَلَامَ بَلِ الَّذِينَ أُعْطِيَ لَهُمْ^{١٢} لِأَنَّهُ يُوجَدُ خِصْيَانٌ وُلِدُوا هَكَذَا مِنْ بَطُونِ أُمَّهَاتِهِمْ وَيُوجَدُ خِصْيَانٌ خَصَّاهُمْ النَّاسُ وَيُوجَدُ خِصْيَانٌ خِصَّوْا أَنْفُسَهُمْ لِأَجْلِ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. مَنْ اسْتَطَاعَ أَنْ يَقْبَلَ فَلْيَقْبَلْ.»

يسوع يبارك الأطفال

^{١٣} حِينَئِذٍ قَدَّمَ إِلَيْهِ أَوْلَادًا لِكَيْ يَضَعَ يَدَيْهِ

little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them. ¹⁴But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven. ¹⁵And he laid his hands on them, and departed thence.

The Rich Young Man

¹⁶And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life? ¹⁷And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments. ¹⁸He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, ¹⁹Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

²⁰The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet? ²¹Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me. ²²But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

²³Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven. ²⁴And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. ²⁵When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who

عَلَيْهِمْ وَيُصَلِّيَ فَاتَّهَرَهُمُ التَّلَامِيذُ. ^{١٤} أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: «دَعُوا الْأَوْلَادَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّ لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ». ^{١٥} فَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ. وَمَضَى مِنْ هُنَاكَ.

الشاب الغني

^{١٦} وَإِذَا وَاحِدٌ تَقَدَّمَ وَقَالَ لَهُ: «أَيُّهَا الْمَعْلَمُ الْأَصَالِحُ أَيُّ صِلَاحٍ أَعْمَلُ لِتَكُونَ لِي الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ؟» ^{١٧} فَقَالَ لَهُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاحْفَظِ الْوَصَايَا». ^{١٨} قَالَ لَهُ: «أَيَّةُ الْوَصَايَا؟» فَقَالَ يَسُوعُ: «لَا تَقْتُلْ. لَا تَزْنِ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ. ^{١٩} أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ وَأَحِبِّ قَرِيْبَكَ كَنَفْسِكَ». ^{٢٠} قَالَ لَهُ الشَّابُّ: «هَذِهِ كُلُّهَا حَفِظْتُهَا مِنْذُ حَدَاتِي. فَمَاذَا يُعَوِّزُنِي بَعْدُ؟» ^{٢١} قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَكُونَ كَامِلًا فَادْهَبْ وَبِعْ أَمْلاكَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ وَتَعَالَ أَتْبِعُنِي». ^{٢٢} فَلَمَّا سَمِعَ الشَّابُّ الْكَلِمَةَ مَضَى حَزِينًا لِأَنَّهُ كَانَ ذَا أَمْوَالٍ كَثِيرَةٍ.

^{٢٣} فَقَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَعْسُرُ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. ^{٢٤} وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضًا: إِنْ مَرَّوَرٌ جَمَلٌ مِنْ ثَقَبِ إِبْرَةٍ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ». ^{٢٥} فَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ بُهْتُوا جِدًّا قَائِلِينَ: «إِذَا مِنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟» ^{٢٦} فَتَنَظَرَ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ

then can be saved? ²⁶But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

²⁷Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore? ²⁸And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

²⁹And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

³⁰But many that are first shall be last; and the last shall be first.

لَهُمْ: «هَذَا عِنْدَ النَّاسِ غَيْرُ مُسْتَطَاعٍ وَلَكِنْ عِنْدَ اللَّهِ كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ».

^{٢٧}فَأَجَابَ بُطْرُسُ حِينَمَا وَقَالَ لَهُ: «هَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ. فَمَاذَا يَكُونُ لَنَا؟» ^{٢٨}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبِعْتُمُونِي فِي التَّجْدِيدِ مَتَى جَلَسَ ابْنُ الْإِنْسَانِ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ كُرْسِيًّا تَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْاثْنَيْ عَشَرَ. ^{٢٩}وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بِيوتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ آبَاءَ أَوْ أُمَّةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا مِنْ أَجْلِ اسْمِي يَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. ^{٣٠}وَلَكِنْ كَثِيرُونَ أَوْلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ وَآخِرُونَ أَوْلِينَ».

Parable of the Workers in the Vineyard

20 ¹For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard. ²And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard. ³And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace, ⁴And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way. ⁵Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise. ⁶And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith

مثل العمال في الكرم

٢٠ ^١«فَإِنَّ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ يُشَبَّهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ خَرَجَ مَعَ الصَّبْحِ لِيَسْتَأْجِرَ فَعَلَةً لِكْرَمِهِ أَفَافَقَ مَعَ الْفَعَلَةِ عَلَى دِينَارٍ فِي الْيَوْمِ وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى كْرَمِهِ. ^٣ثُمَّ خَرَجَ نَحْوَ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ وَرَأَى آخِرِينَ قِيَامًا فِي السُّوقِ بَطَالِينَ فَقَالَ لَهُمْ: أَذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكْرَمِ فَأَعْطِيكُمْ مَا يَحِقُّ لَكُمْ. فَمَضَوْا. ^٥وَخَرَجَ أَيْضًا نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَالثَّلَاثَةِ وَفَعَلَ كَذَلِكَ. ^٦ثُمَّ نَحْوَ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ خَرَجَ وَوَجَدَ آخِرِينَ قِيَامًا بَطَالِينَ فَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا وَقَفْتُمْ هَهُنَا

unto them, Why stand ye here all the day idle? ⁷They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive. ⁸So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first. ⁹And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny. ¹⁰But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny. ¹¹And when they had received it, they murmured against the goodman of the house, ¹²Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day. ¹³But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny? ¹⁴Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee. ¹⁵Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good? ¹⁶So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

Jesus Again Predicts His Death

¹⁷And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them, ¹⁸Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death, ¹⁹And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and

كُلَّ النَّهَارِ بَطَّالِينَ؟ ^٧قَالُوا لَهُ: لِأَنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدًا. قَالَ لَهُمْ: أَذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ. ^٨فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ قَالَ صَاحِبُ الْكَرْمِ لوكِيلِهِ: ادْعُ الْفَعْلَةَ وَأَعْطِهِمُ الْأَجْرَةَ مُبْتَدَأًا مِنَ الْآخِرِينَ إِلَى الْأَوَّلِينَ. ^٩فَجَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ وَآخَذُوا دِينَارًا دِينَارًا. ^{١٠}فَلَمَّا جَاءَ الْأَوَّلُونَ ظَنُّوا أَنَّهُمْ يَأْخُذُونَ أَكْثَرَ. فَآخَذُوا هُمْ أَيْضًا دِينَارًا دِينَارًا. ^{١١}وَفِيمَا هُمْ يَأْخُذُونَ تَذَمَّرُوا عَلَى رَبِّ الْبَيْتِ ^{١٢}قَائِلِينَ: هَؤُلَاءِ الْآخِرُونَ عَمِلُوا سَاعَةً وَاحِدَةً وَقَدْ سَاوَيْنَاهُمْ بِنَا نَحْنُ الَّذِينَ أَحْتَمَلْنَا ثِقَلَ النَّهَارِ وَالْحَرِّ! ^{١٣}فَأَجَابَ وَقَالَ لَوَاحِدٍ مِنْهُمْ: يَا صَاحِبُ مَا ظَلَمْتَنِي! أَمَا اتَّفَقْتَ مَعِيَ عَلَى دِينَارٍ؟ ^{١٤}فَخَذَ الَّذِي لَكَ وَآذَهَبَ فَإِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُعْطِيَ هَذَا الْآخِرَ مِثْلَكَ. ^{١٥}أَوْ مَا يَحِلُّ لِي أَنْ أَفْعَلَ مَا أُرِيدُ بِمَا لِي؟ أَمْ عَيْنُكَ شَرِيرَةٌ لِأَنِّي أَنَا صَالِحٌ؟ ^{١٦}هَكَذَا يَكُونُ الْآخِرُونَ أَوَّلِينَ وَالْأَوَّلُونَ آخِرِينَ لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُسَخَّبُونَ».

يسوع ينبئ مرة ثالثة بموته

^{١٧}وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ صَاعِدًا إِلَى أُورُشَلِيمَ أَخَذَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ تَلْمِيذًا عَلَى انْفِرَادٍ فِي الطَّرِيقِ وَقَالَ لَهُمْ: ^{١٨}«هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَأَبْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ ^{١٩}وَيُسَلَّمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ لِكَيْ

to crucify him: and the third day he shall rise again.

يَهْزَأُوا بِهِ وَيَجْلِدُوهُ وَيَصَلِبُوهُ وَفِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ يَقُومُ».

A Mother's Request

²⁰Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him. ²¹And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom. ²²But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able. ²³And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father. ²⁴And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren. ²⁵But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them. ²⁶But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister; ²⁷And whosoever will be chief among you, let him be your servant: ²⁸Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

طلب أم يعقوب ويوحنا

٢٠ حِينَئِذٍ تَقَدَّمتْ إِلَيْهِ أُمُّ ابْنَيْ زَبْدِي مَعَ
ابْنَيْهَا وَسَجَدَتْ وَطَلَبَتْ مِنْهُ شَيْئاً. ٢١ فَقَالَ
لَهَا: «مَاذَا تُرِيدِينَ؟» قَالَتْ لَهُ: «قُلْ أَنْ يَجْلِسَ
ابْنَايَ هَذَا مِنْ أَحَدٍ عَنْ يَمِينِكَ وَالْآخَرَ عَنْ
الْيَسَارِ فِي مَلَكُوتِكَ». ٢٢ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ:
«لَسْتُمْ تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ
تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي سَوْفَ أَشْرَبُهَا أَنَا وَأَنْ
تَصْطَبِعَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِعُ بِهَا أَنَا؟»
قَالَ لَهُ: «نَسْتَطِيعُ». ٢٣ فَقَالَ لَهُمَا: «أَمَا
كَاسِي فَتَشْرَبَانِيهَا وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِعُ بِهَا
أَنَا تَصْطَبِعَانِ. وَأَمَا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي
وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ
أَعَدَّ لَهُمْ مِنْ أَبِي». ٢٤ فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةُ
اغْتَاظُوا مِنْ أَجْلِ الْآخَرِينَ. ٢٥ فَدَعَاَهُمْ
يَسُوعُ وَقَالَ: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ
يَسُودُونَهُمْ وَالْعَظَمَاءُ يَتَسَلَطُونَ عَلَيْهِمْ.
٢٦ فَلَا يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ
يَكُونَ فِيكُمْ عَظِيماً فَلْيَكُنْ لَكُمْ خَادِماً
٢٧ وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ أَوَّلاً فَلْيَكُنْ
لَكُمْ عَبْدًا ٢٨ كَمَا أَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ
لِيُحْدَمَ بَلْ لِيُحْدِمَ وَلِيَذِلَّ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ
كَثِيرِينَ».

Two Blind Men Healed

شفاء أعميين في أريحا

²⁹And as they departed from

٢٩ وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ مِنْ أَرِيحَا تَبِعَهُ

Jericho, a great multitude followed him. ³⁰And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. ³¹And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. ³²And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you? ³³They say unto him, Lord, that our eyes may be opened. ³⁴So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

جَمَعَ كَثِيرٌ ^{٣٠} وَإِذَا أَعْمِيَانِ جَالِسَانِ عَلَى الطَّرِيقِ. فَلَمَّا سَمِعَا أَنَّ يَسُوعَ مُجْتَازًا صَرَخَا قَائِلَيْنِ: «أَرْحَمْنَا يَا سَيِّدُ يَا ابْنَ دَاوُدَ». ^{٣١} فَالْتَهَرَهُمَا الْجَمْعُ لَيْسَكُنَا فَكَانَا يَصْرُخَانِ أَكْثَرَ قَائِلَيْنِ: «أَرْحَمْنَا يَا سَيِّدُ يَا ابْنَ دَاوُدَ». ^{٣٢} فَوَقَّفَ يَسُوعُ وَنَادَاهُمَا وَقَالَ: «مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ بِكُمَا؟» ^{٣٣} قَالَا لَهُ: «يَا سَيِّدُ أَنْ تَنْفُتِحَ أَعْيُنَنَا!» ^{٣٤} فَفَتَحَنَّ يَسُوعُ وَلَمَسَ أَعْيُنَهُمَا فَلِلْوَقْتِ أَبْصَرَتِ أَعْيُنُهُمَا فَتَبِعَاهُ.

Jesus Enters Jerusalem

21 ¹And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, ²Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. ³And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. ⁴All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, ⁵Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. ⁶And the disciples went, and did as Jesus commanded them, ⁷And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon. ⁸And a very great

يسوع يدخل أورشليم

٢١ ^١ وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ حِينَئِذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تَلْمِيذَيْنِ ^٢ قَائِلًا لَهُمَا: «إِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا فَلِلْوَقْتِ تَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا فَحَلَاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا. ^٣ وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ شَيْئًا فَقُولَا: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُمَا». ^٤ فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: ^٥ «قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونَ: هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وَدِيْعًا رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشٍ ابْنِ أَتَانٍ». ^٦ فَذَهَبَ التَّلْمِيذَانِ وَفَعَلَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ ^٧ وَأَتِيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا. ^٨ وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ

multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way. ⁹And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

¹⁰And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? ¹¹And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

Expelling the Dealers from the Temple

¹²And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves, ¹³And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves. ¹⁴And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them. ¹⁵And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased, ¹⁶And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

¹⁷And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

Jesus and the Fig Tree

¹⁸Now in the morning as he returned into the city, he hungered. ¹⁹And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found

قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ. ^٩ وَالْجُمُوعُ الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «أُوصِنَا لِابْنِ دَاوُدَ! مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصِنَا فِي الْأَعَالِي!». ^{١٠} وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: «مَنْ هَذَا؟» ^{١١} فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: «هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ».

طرد الباعة من الهيكل

^{١٢} وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى هَيْكَلِ اللَّهِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَقَلَبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ وَكُرَاسِي بَاعَةِ الْحَمَامِ ^{١٣} وَقَالَ لَهُمْ: «مَكْتُوبٌ: بَيْتِي بَيْتَ الصَّلَاةِ يُدْعَى. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَعَارَةً لُصُوصٍ!» ^{١٤} وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عَمِيٌّ وَعَرَجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَشَفَاهُم. ^{١٥} فَلَمَّا رَأَى رُؤْسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَ وَالْأَوْلَادَ يَصْرُخُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَيَقُولُونَ: «أُوصِنَا لِابْنِ دَاوُدَ» غَضِبُوا ^{١٦} وَقَالُوا لَهُ: «أَتَسْمَعُ مَا يَقُولُ هَؤُلَاءِ؟» فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «نَعَمْ! أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ: مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعِ هَيَّاتَ تَسْبِيحًا؟» ^{١٧} ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.

يسوع وشجرة التين

^{١٨} وَفِي الصُّبْحِ إِذْ كَانَ رَاجِعًا إِلَى الْمَدِينَةِ جَاعٌ ^{١٩} فَنَظَرَ شَجْرَةَ تِينٍ عَلَى

nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.²⁰ And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!²¹ Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.²² And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

The Authority of Jesus

²³ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?²⁴ And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.²⁵ The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?²⁶ But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.²⁷ And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Parable of the Two Sons

²⁸ But what think ye? A certain man

الطريق وجاء إليها فلم يجد فيها شيئاً إلا ورقاً فقط. فقال لها: «لا يكن منك ثمر بعد إلى الأبد». فبيست التينة في الحال.^{٢٠} فلما رأى التلاميذ ذلك تعجبوا قائلين: «كيف بيست التينة في الحال؟»^{٢١} فأجاب يسوع وقال لهم: «الحق أقول لكم: إن كان لكم إيمان ولا تشكون فلا تفعلون أمر التينة فقط بل إن قلتم أيضاً لهذا الجبل: أنتقل وأطرح في البحر فيكون. وكل ما تطلبونه في الصلاة مؤمنين تنالونه».

سلطة يسوع

^{٢٣} ولما جاء إلى الهيكل تقدم إليه رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب وهو يعلم قائلين: «بأي سلطان تفعل هذا ومن أعطاك هذا السلطان؟»^{٢٤} فأجاب يسوع وقال لهم: «وأنا أيضاً أسألكم كلمة واحدة فإن قلتم لي عنها أقول لكم أنا أيضاً بأي سلطان أفعل هذا: معمودية يوحنا من أين كانت؟ من السماء أم من الناس؟» ففكروا في أنفسهم قائلين: «إن قلنا من السماء يقول لنا: فلماذا لم تؤمنوا به؟»^{٢٦} وإن قلنا: من الناس نخاف من الشعب لأن يوحنا عند الجميع مثل نبي». ^{٢٧} فأجابوا يسوع وقالوا: «لا نعلم». فقال لهم هو أيضاً: «ولاً أنا أقول لكم بأي سلطان أفعل هذا».

مثل الابن

^{٢٨} «ماذا تظنون؟ كان لإسنان ابنان

had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard. ²⁹He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went. ³⁰And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not. ³¹Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you. ³²For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

Parable of the Wicked Tenants

³³Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country: ³⁴And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it. ³⁵And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another. ³⁶Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise. ³⁷But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. ³⁸But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance. ³⁹And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him. ⁴⁰When the lord therefore of the vineyard

فَجَاءَ إِلَى الْأَوَّلِ وَقَالَ: يَا ابْنِي أَذْهَبِ الْيَوْمَ
أَعْمَلْ فِي كَرْمِي. ^{٢٩} فَأَجَابَ وَقَالَ: مَا أُرِيدُ.
وَلَكِنَّهُ نَدِمَ آخِيراً وَمَضَى. ^{٣٠} وَجَاءَ إِلَى
الثَّانِي وَقَالَ كَذَلِكَ. فَأَجَابَ وَقَالَ: هَا أَنَا
يَا سَيِّدُ. وَلَمْ يَمْضُ. ^{٣١} فَأَيُّ الْاِثْنَيْنِ عَمِلَ
إِرَادَةَ الْآبِ؟» قَالُوا لَهُ: «الْأَوَّلُ». قَالَ لَهُمْ
يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ الْعَشَّارِينَ
وَالزَّوَانِي يَسْبِقُونَكُمْ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ ^{٣٢}
لأنَّ يُوْحَنَّا جَاءَكُمْ فِي طَرِيقِ الْحَقِّ فَلَمْ
تُؤْمِنُوا بِهِ وَأَمَّا الْعَشَّارُونَ وَالزَّوَانِي فَآمَنُوا
بِهِ. وَأَنْتُمْ إِذْ رَأَيْتُمْ لَمْ تَتَدَمَّوْا آخِيراً لِتُؤْمِنُوا
بِهِ.»

مثل المزارعين الأشرار

^{٣٣} «اسْمَعُوا مَثَلًا آخَرَ: كَانَ إِنْسَانٌ رَبُّ
بَيْتٍ غَرَسَ كَرْمًا وَأَحَاطَهُ بِسِيَاجٍ وَحَفَرَ فِيهِ
مَعْصَرَةً وَبَنَى بُرْجًا وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَّامِينَ
وَسَافَرَ. ^{٣٤} وَلَمَّا قَرُبَ وَقْتُ الْأَثْمَارِ أَرْسَلَ
عَبِيدَهُ إِلَى الْكَرَّامِينَ لِيَأْخُذَ أَثْمَارَهُ. ^{٣٥} فَأَخَذَ
الْكَرَّامُونَ عَبِيدَهُ وَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا
بَعْضًا وَرَجَمُوا بَعْضًا. ^{٣٦} ثُمَّ أَرْسَلَ أَيْضًا
عَبِيدًا آخَرِينَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ فَفَعَلُوا بِهِمْ
كَذَلِكَ. ^{٣٧} فَأَخِيرًا أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قَائِلًا:
يَهَابُونَ ابْنِي! ^{٣٨} وَأَمَّا الْكَرَّامُونَ فَلَمَّا رَأَوْا
الابْنَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ.
هَلُمُّوا نَقْتُلْهُ وَنَأْخُذْ مِيرَاثَهُ! ^{٣٩} فَأَخَذُوهُ
وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ. ^{٤٠} فَتَمَّتْ
جَاءَ صَاحِبُ الْكَرْمِ مَاذَا يَفْعَلُ بِأَوْلِيكَ
الْكَرَّامِينَ؟» قَالُوا لَهُ: «أَوْلِيكَ الْآرْدِيَاءُ»

cometh, what will he do unto those husbandmen? ⁴¹They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons. ⁴²Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? ⁴³Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof. ⁴⁴And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder. ⁴⁵And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. ⁴⁶But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

يُهْلِكُهُمْ هَلَاكًا رَدِيًّا وَيَسْلَمُ الْكَرْمَ إِلَى كَرَامِينَ آخَرِينَ يُعْطُونَهُ الْأَثْمَارَ فِي أَوْقَاتِهَا. ^{٤٢} قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ: الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا؟ ^{٤٣} لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ يُنْزَعُ مِنْكُمْ وَيُعْطَى لِأُمَّةٍ تَعْمَلُ أَثْمَارَهُ. ^{٤٤} وَمَنْ سَقَطَ عَلَيَّ هَذَا الْحَجَرِ يَتَرَضَّضُ وَمَنْ سَقَطَ هُوَ عَلَيْهِ يَسْحَقُهُ».

^{٤٥} وَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ أَمْثَالَ عَرَفُوا أَنَّهُ تَكَلَّمَ عَلَيْهِمْ. ^{٤٦} وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يُمْسِكُوهُ خَافُوا مِنَ الْجُمُوعِ لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيٍّ.

Parable of the Kings Banquet

22 ¹And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said, ²The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son, ³And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come. ⁴Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage. ⁵But they made light of it, and went their ways, one to his farm,

مثل وليمة الملك

٢٢ ^١ وَجَعَلَ يَسُوعُ يُكَلِّمُهُمْ أَيْضًا بِأَمْثَالٍ قَائِلًا: ^٢ «إِيشْبَهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا مَلِكًا صَنَعَ عَرَسًا لِابْنِهِ ^٣ وَأَرْسَلَ عَيْدَهُ لِيَدْعُوا الْمَدْعُوعِينَ إِلَى الْعَرَسِ فَلَمْ يَرِيدُوا أَنْ يَأْتُوا. فَأَرْسَلَ أَيْضًا عَيْدًا آخَرِينَ قَائِلًا: قُولُوا لِلْمَدْعُوعِينَ: هُوَذَا غَدَائِي أَعَدَدْتُهُ. ثِيرَانِي وَمُسَمَّنَاتِي قَدْ ذُبِحَتْ وَكُلُّ شَيْءٍ مُعَدٌّ. تَعَالَوْا إِلَى الْعَرَسِ! وَلَكِنَّهُمْ تَهَاوَنُوا وَمَضَوْا وَاحِدًا إِلَى حَقْلِهِ وَآخَرَ إِلَى تِجَارَتِهِ ^١ وَالْبَاقُونَ

another to his merchandise: ⁶And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them. ⁷But when the king heard thereof, he was wrath: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city. ⁸Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy. ⁹Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. ¹⁰So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests. ¹¹And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment: ¹²And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless. ¹³Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness, there shall be weeping and gnashing of teeth. ¹⁴For many are called, but few are chosen.

Paying Taxes to Caesar

¹⁵Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk. ¹⁶And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men. ¹⁷Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not? ¹⁸But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites? ¹⁹Shew me the

أَمْسِكُوا عَمِيدَهُ وَشَتَمُوهُمْ وَقَتَلُوهُمْ. ^٧ فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ غَضِبَ وَأَرْسَلَ جُنُودَهُ وَأَهْلَكَ أَوْلِيكَ الْقَاتِلِينَ وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ. ^٨ ثُمَّ قَالَ لِعَمِيدِهِ: أَمَا الْعُرْسُ فَمَسْتَعِدَّةٌ وَأَمَا الْمُدْعُوُونَ فَلَمْ يَكُونُوا مُسْتَحَقِّينَ. ^٩ فَادْهَبُوا إِلَى مَفَارِقِ الطَّرِيقِ وَكُلُّ مَنْ وَجَدْتُمُوهُ فَادْعُوهُ إِلَى الْعُرْسِ. ^{١٠} فَخَرَجَ أَوْلِيكَ الْعَمِيدِ إِلَى الطَّرِيقِ وَجَمَعُوا كُلَّ الَّذِينَ وَجَدُوهُمْ أَشْرَارًا وَصَالِحِينَ. فَامْتَلَأَ الْعُرْسُ مِنَ الْمُتَكَبِّينَ. ^{١١} فَلَمَّا دَخَلَ الْمَلِكُ لِيَنْظُرَ الْمُتَكَبِّينَ رَأَى هُنَاكَ إِسْنَانًا لَمْ يَكُنْ لِأِسْبَا لِبَاسِ الْعُرْسِ. ^{١٢} فَقَالَ لَهُ: يَا صَاحِبَ كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى هُنَا وَلَيْسَ عَلَيْكَ لِبَاسُ الْعُرْسِ؟ فَسَكَتَ. ^{١٣} حِينَئِذٍ قَالَ الْمَلِكُ لِلْخُدَّامِ: أَرْبُطُوا رِجْلَيْهِ وَيَدَيْهِ وَخُذُوهُ وَأَطْرَحُوهُ فِي الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصُرِيرُ الْأَسْنَانِ. ^{١٤} لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ.

دفع الجزية للقيصر

^{١٥} حِينَئِذٍ ذَهَبَ الْفَرِيسِيُّونَ وَتَشَاوَرُوا لِكَيْ يَصْطَادُوهُ بِكَلِمَةٍ. ^{١٦} فَارْسَلُوا إِلَيْهِ تَلَامِيذَهُمْ مَعَ الْهَيْرُودَسِيِّينَ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ نَعْلَمُ أَنَّكَ صَادِقٌ وَتَعْلَمُ طَرِيقَ اللَّهِ بِالْحَقِّ وَلَا تُبَالِي بِأَحَدٍ لِأَنَّكَ لَا تَنْظُرُ إِلَى وَجْهِ النَّاسِ. ^{١٧} فَقُلْ لَنَا مَاذَا تَنْظُرُ؟ أَيْجُوزُ أَنْ تُعْطَى جَزِيَّةً لِقَيْصَرَ أَمْ لَا؟» ^{١٨} فَعَلِمَ يَسُوعُ خِيْبَتَهُمْ وَقَالَ: «لِمَاذَا تُجْرِبُونِي يَا مُرَاوُونَ؟» ^{١٩} أَرُونِي مُعَامَلَةَ الْجَزِيَّةِ. فَقَدَّمُوا

tribute money. And they brought unto him a penny. ²⁰And he saith unto them, Whose is this image and superscription? ²¹They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's. ²²When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

Resurrection of the Dead

²³The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him, ²⁴Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother. ²⁵Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother: ²⁶Likewise the second also, and the third, unto the seventh. ²⁷And last of all the woman died also. ²⁸Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her. ²⁹Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God. ³⁰For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven. ³¹But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying, ³²I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living. ³³And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

لَهُ دِينَارًا. ^{٢٠}فَقَالَ لَهُمْ: «لِمَنْ هَذِهِ الصُّورَةُ
وَالْكَتَابَةُ؟» ^{٢١}قَالُوا لَهُ: «لِقَيْصَرَ». فَقَالَ
لَهُمْ: «أَعْطُوا إِذَا مَا لِقَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَا لِلَّهِ
لِلَّهِ». ^{٢٢}فَلَمَّا سَمِعُوا تَعَجَّبُوا وَتَرَكَوهُ
وَمَضَوْا.

قيامه الأموات

^{٢٣}فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ جَاءَ إِلَيْهِ صَدُوقِيُّونَ
الَّذِينَ يَقُولُونَ لَيْسَ قِيَامَةٌ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ:
^{٢٤}«يَا مُعَلِّمُ قَالَ مُوسَى: إِنْ مَاتَ أَحَدٌ
وَلَيْسَ لَهُ أَوْلَادٌ يَتَزَوَّجُ أَخُوهُ بِامْرَأَتِهِ وَيَقِيمُ
نَسْلًا لِأَخِيهِ. ^{٢٥}فَكَانَ عِنْدَنَا سَبْعَةٌ إِخْوَةٌ
وَتَزَوَّجَ الْأَوَّلُ وَمَاتَ. وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ نَسْلٌ
تَرَكَ امْرَأَتَهُ لِأَخِيهِ. ^{٢٦}وَكَذَلِكَ الثَّانِي
وَالثَّلَاثُ إِلَى السَّبْعَةِ. ^{٢٧}وَأَخِرَ الْكُلِّ مَاتَتِ
الْمَرْأَةُ أَيْضًا. ^{٢٨}فَفِي الْقِيَامَةِ لِمَنْ مِنَ
السَّبْعَةِ تَكُونُ زَوْجَةً؟ فَإِنَّهَا كَانَتْ
لِلْجَمِيعِ!» ^{٢٩}فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ:
«تَضَلُّونَ إِذْ لَا تَعْرِفُونَ الْكِتَابَ وَلَا قُوَّةَ
اللَّهِ. ^{٣٠}لَا إِلَهُهُمْ فِي الْقِيَامَةِ لَا يُزَوِّجُونَ وَلَا
يَتَزَوِّجُونَ بَلْ يَكُونُونَ كَمَلَائِكَةِ اللَّهِ فِي
السَّمَاءِ. ^{٣١}وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ
أَفَمَا قَرَأْتُمْ مَا قِيلَ لَكُمْ مِنْ قِبَلِ اللَّهِ الْقَائِلِ:
^{٣٢}أَنَا إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ.
لَيْسَ لِلَّهِ إِلَهٌ أَمْوَاتٌ بَلْ إِلَهُ أَحْيَاءٍ». ^{٣٣}فَلَمَّا
سَمِعَ الْجُمُوعُ بُهْتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ.

The Greatest Commandment

³⁴But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together. ³⁵Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying, ³⁶Master, which is the great commandment in the law? ³⁷Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. ³⁸This is the first and great commandment. ³⁹And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself. ⁴⁰On these two commandments hang all the law and the prophets.

Christ and David

⁴¹While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, ⁴²Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David. ⁴³He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying, ⁴⁴The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool? ⁴⁵If David then call him Lord, how is he his son? ⁴⁶And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

Seven Woes

23 ¹Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples, ²Saying The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat: ³All therefore whatsoever they bid you observe,

الوصية العظمى

^{٣٤}أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا سَمِعُوا أَنَّهُ أَبْكَمَ الصَّدُوقِيِّينَ اجْتَمَعُوا مَعًا ^{٣٥}وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَهُوَ نَامُوسِي لِيَجْرِبَهُ قَائِلًا: ^{٣٦}«يَا مُعَلِّمَ آيَةُ وَصِيَّةِ هِيَ الْعُظْمَى فِي النَّامُوسِ؟» ^{٣٧}فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ. ^{٣٨}هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى وَالْعُظْمَى. ^{٣٩}وَالثَّانِيَةُ مِثْلُهَا: تُحِبُّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ. ^{٤٠}بِهَاتَيْنِ الْوَصِيَّتَيْنِ يَتَعَلَّقُ النَّامُوسُ كُلُّهُ وَالْأَنْبِيَاءُ.»

المسيح وداود

^{٤١}وَفِيمَا كَانَ الْفَرِيسِيُّونَ مُجْتَمِعِينَ سَأَلَهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: ^{٤٢}«مَاذَا تَظُنُّونَ فِي الْمَسِيحِ؟ ابْنُ مَنْ هُوَ؟» قَالُوا لَهُ: «ابْنُ دَاوُدَ.» ^{٤٣}قَالَ لَهُمْ: «فَكَيْفَ يَدْعُوهُ دَاوُدُ بِالرُّوحِ رَبًّا قَائِلًا: ^{٤٤}قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي اجْلِسْ عَن يَمِينِي حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئًا لِقَدَمَيْكَ؟ ^{٤٥}فَإِنْ كَانَ دَاوُدُ يَدْعُوهُ رَبًّا فَكَيْفَ يَكُونُ ابْنَهُ؟» ^{٤٦}فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يُجِيبَهُ بِكَلِمَةٍ. وَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ أَنْ يَسْأَلَهُ بَتَّةً.

الويلات السبع

٢٣ ^١حِينَئِذٍ خَاطَبَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَتَلَامِيذَهُ قَائِلًا: «عَلَى كُرْسِيِّ مُوسَى جَلَسَ الْكُتَيْبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ فَكُلُّ مَا قَالُوا لَكُمْ أَنْ تَحْفَظُوهُ فَاحْفَظُوهُ وَأَفْعَلُوهُ

that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not. ⁴For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers. ⁵But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments, ⁶And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues, ⁷And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi. ⁸But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren. ⁹And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven. ¹⁰Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ. ¹¹But he that is greatest among you shall be your servant. ¹²And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

Jesus Condemns Actions of the Pharisees and the Teachers

¹³But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in. ¹⁴Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation. ¹⁵Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves. ¹⁶Woe unto you,

وَلَكِنْ حَسَبَ أَعْمَالِهِمْ لَا تَعْمَلُوا لِأَنَّهُمْ يَقُولُونَ وَلَا يَفْعَلُونَ. ^٤فِيَأْتِيهِمْ يَحْرَمُونَ أَحْمَالًا ثَقِيلَةً عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَيَضْعُونَهَا عَلَى أَكْتافِ النَّاسِ وَهُمْ لَا يُرِيدُونَ أَنْ يُحَرِّكُوهَا بِإِصْبَعِهِمْ ° وَكُلُّ أَعْمَالِهِمْ يَعْمَلُونَهَا لِكَيْ تَنْظُرَهُمُ النَّاسُ فَيَعْرَضُونَ عَصَائِبَهُمْ وَيَعْظُمُونَ أَهْدَابَ ثِيَابِهِمْ وَيَجِئُونَ الْمَتَكَا الْأَوَّلَ فِي الْوَلَائِمِ وَالْمَجَالِسِ الْأَوْلَى فِي الْمَجَامِعِ ^٧وَالْتَحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ وَأَنْ يَدْعُوَهُمُ النَّاسُ: سَيِّدِي سَيِّدِي! ^٨وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تُدْعَوُا سَيِّدِي لِأَنَّ مُعَلِّمَكُمْ وَاحِدَ الْمَسِيحِ وَأَنْتُمْ جَمِيعًا إِخْوَةٌ. ^٩وَلَا تَدْعَوُا لَكُمْ أَبَا عَلَى الْأَرْضِ لِأَنَّ أَبَاكُمْ وَاحِدَ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. ^{١٠}وَلَا تُدْعَوُا مُعَلِّمِينَ لِأَنَّ مُعَلِّمَكُمْ وَاحِدَ الْمَسِيحِ. ^{١١}وَأَكْبَرُكُمْ يَكُونُ خَادِمًا لَكُمْ. ^{١٢}فَمَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَتَّضِعُ وَمَنْ يَضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ.

يسوع يعنف الكتبة والفريسيين

^{١٣}«لَكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لِأَنَّكُمْ تُعْلِقُونَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ قَدَامَ النَّاسِ فَلَا تَدْخُلُونَ أَنْتُمْ وَلَا تَدْعُونَ الدَّاخِلِينَ يَدْخُلُونَ! ^{١٤}وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لِأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ وَلِعِلَّةٍ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ. لِذَلِكَ تَأْخُذُونَ ذَيْتُونَةً أَعْظَمَ. ^{١٥}وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ لِتَكْتَسِبُوا دَخِيلًا وَاحِدًا وَمَتَى حَصَلَ تَصْنَعُونَهُ ابْنًا لِجَهَنَّمَ

ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor! ¹⁷Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold? ¹⁸And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty. ¹⁹Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift? ²⁰Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon. ²¹And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. ²²And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. ²³Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. ²⁴Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel. ²⁵Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess. ²⁶Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also. ²⁷Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness. ²⁸Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of

أَكْثَرَ مِنْكُمْ مُضَاعَفًا! ^{١٦} وَيَلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ الْقَائِلُونَ: مَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ يَلْتَزِمُ! ^{١٧} أَيُّهَا الْجُهَالُ وَالْعُمَيَانُ أَيُّمَا أَعْظَمُ: الذَّهَبُ أَمْ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدَّسُ الذَّهَبُ؟ ^{١٨} وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبِجِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِالْقُرْبَانِ الَّذِي عَلَيْهِ يَلْتَزِمُ! ^{١٩} أَيُّهَا الْجُهَالُ وَالْعُمَيَانُ أَيُّمَا أَعْظَمُ: الْقُرْبَانُ أَمْ الْمَذْبِجُ الَّذِي يُقَدَّسُ الْقُرْبَانُ؟ ^{٢٠} فَإِنْ مَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبِجِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا عَلَيْهِ ^{٢١} وَمَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِكِينَ فِيهِ ^{٢٢} وَمَنْ حَلَفَ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ! ^{٢٣} وَيَلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ تُعَسِّرُونَ التَّعَنُّعَ وَالشَّبِيثَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ أَثْقَلَ التَّامُوسِ: الْحَقَّ وَالرَّحْمَةَ وَالْإِيمَانَ. كَانَ يَبْغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ. ^{٢٤} أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ الَّذِينَ يُصَمُّونَ عَنِ الْبُعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلُ! ^{٢٥} وَيَلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ تُثَقِّونَ خَارِجَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةَ وَهَمَّا مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُؤَانِ اخْتِطَافًا وَدَعَارَةً! ^{٢٦} أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى تَقَّ أَوْلًا دَاخِلَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةَ لِكَيْ يَكُونَ خَارِجَهُمَا أَيْضًا نَقِيًّا. ^{٢٧} وَيَلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ قُبُورًا مَبْيُضَّةً تَظْهَرُ مِنْ خَارِجٍ جَمِيلَةً وَهِيَ مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ عِظَامَ أَمْوَاتٍ وَكُلَّ نَجَاسَةٍ. ^{٢٨} هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا: مِنْ خَارِجٍ تَظْهَرُونَ لِلنَّاسِ أَبْرَارًا وَلَكِنَّكُمْ مِنْ دَاخِلٍ مَشْحُونُونَ

hypocrisy and iniquity. ²⁹Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, ³⁰And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets. ³¹Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets. ³²Fill ye up then the measure of your fathers. ³³Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell? ³⁴Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city: ³⁵That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. ³⁶Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

Jesus Warns Jerusalem

³⁷O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not! ³⁸Behold, your house is left unto you desolate. ³⁹For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

رِيَاءَ وَإِنَّمَا! ^{٢٩}وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ
وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ
الْأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الصَّادِقِينَ
^{٣٠}وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا
شَارَكْنَاهُمْ فِي دَمِ الْأَنْبِيَاءِ! ^{٣١}فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ
عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ أَبْنَاءُ قَتَلَةِ الْأَنْبِيَاءِ.
^{٣٢}فَامْلَأُوا أَنْفُسَكُمْ مِثَالِ آبَائِكُمْ. أَيُّهَا
الْحَيَاتُ أَوْلَادَ الْأَفَاعِي كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ
ذُبُونَةِ جَهَنَّمَ؟ ^{٣٤}لِلذَلِكَ هَا أَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ
أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكَتَبَةً فَمِنْهُمْ تَقْتُلُونَ
وَتَصَلِبُونَ وَمِنْهُمْ تَجْلِدُونَ فِي مَجَامِعِكُمْ
وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ لِكَيْ يَأْتِيَ
عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمٍ زَكِيٍّ سَفَكَ عَلَى الْأَرْضِ
مِنْ دَمِ هَابِيلَ الصَّادِقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ
بَرَخِيَا الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ وَالْمَذْبَحِ.
^{٣٦}الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا كُلَّهُ يَأْتِي عَلَى
هَذَا الْجِيلِ!

يسوع ينذر اورشليم

^{٣٧}«يَا أورشليم يَا أورشليم يَا قَاتِلَةَ
الْأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا كَمْ مَرَّةً
أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أَوْلَادِكَ كَمَا تَجْمَعُ
الذَّجَاجَةَ فِرَاحَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا وَلَمْ
تُرِيدُوا. ^{٣٨}هُوَذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا!
^{٣٩}لَأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَا تَرَوْنِي مِنْ
الآن حَتَّى تَقُولُوا: مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ!».

Destruction of the Temple

24 ¹And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple. ²And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

Sings of the End

³And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world? ⁴And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you. ⁵For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. ⁶And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet. ⁷For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places. ⁸All these are the beginning of sorrows. ⁹Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake. ¹⁰And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another. ¹¹And many false prophets shall rise, and shall deceive many. ¹²And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold. ¹³But he that shall endure unto the end, the same shall be saved. ¹⁴And this gospel of the kingdom shall be

المسيح يبنى بخراب الهيكل

٢٤ ^١ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ وَمَضَى مِنْ الْهَيْكَلِ فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ لِكَيْ يُرَوْهُ أُبَيَّةَ الْهَيْكَلِ. ^٢فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَمَا تَنْظُرُونَ جَمِيعَ هَذِهِ؟ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يُتْرَكُ هَهُنَا حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ لَّا يُتْقَضُ!».

علامات نهاية الزمان

^٣وَفِيمَا هُوَ جَالِسٌ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ التَّلَامِيذُ عَلَى انْفِرَادٍ قَاتِلِينَ: «قُلْ لَنَا مَتَى يَكُونُ هَذَا وَمَا هِيَ عِلْمَةُ مَجِيئِكَ وَأَلْقِضَاءِ الدَّهْرِ؟» ^٤فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «انظُرُوا لَا يَضِلَّكُمْ أَحَدٌ. ^٥فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ بِاسْمِي قَاتِلِينَ: أَنَا هُوَ الْمَسِيحُ وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ. ^٦وَسَوْفَ تَسْمَعُونَ بِحُرُوبٍ وَأَخْبَارِ حُرُوبٍ. انظُرُوا لَا تَرْتَاعُوا. لِأَنَّهُ لَا بُدَّ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ كُلُّهَا. وَلَكِنْ لَيْسَ الْمُنْتَهَى بَعْدَ. ^٧لِأَنَّهُ تَقُومُ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ وَمَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ وَتَكُونُ مَجَاعَاتٌ وَأَوْبِيَّةٌ وَزَلْزَلٌ فِي أَمَاكِنَ. ^٨وَلَكِنْ هَذِهِ كُلُّهَا مُبْتَدَأُ الْأَوْجَاعِ. ^٩وَحِينَئِذٍ يَسْلُمُونَكُمْ إِلَى ضَيْقٍ وَيَقْتُلُونَكُمْ وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنْ جَمِيعِ الْأُمَمِ لِأَجْلِ اسْمِي. ^{١٠}وَحِينَئِذٍ يَعْتُرُ كَثِيرُونَ وَيَسْلُمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيَبْغِضُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا. ^{١١}وَيَقُومُ أَنْبِيَاءُ كَذِبَةٌ كَثِيرُونَ وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ. ^{١٢}وَلَكثيرة الإثم تَبْرُدُ مَحَبَّةُ الْكَثِيرِينَ. ^{١٣}وَلَكِنْ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ. ^{١٤}وَيُكْرَزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ

preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

The Great Tribulation

¹⁵When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:); ¹⁶Then let them which be in Judaea flee into the mountains: ¹⁷Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house: ¹⁸Neither let him which is in the field return back to take his clothes. ¹⁹And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days! ²⁰But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day: ²¹For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be. ²²And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened. ²³Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not. ²⁴For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect. ²⁵Behold, I have told you before. ²⁶Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not. ²⁷For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be. ²⁸For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

هَذِهِ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ شَهَادَةٌ لِجَمِيعِ
الْأُمَمِ. ثُمَّ يَأْتِي الْمُنْتَهَى.

الضيقة العظيمة

^{١٥} «فَمَتَى نَظَرْتُمْ «رِجْسَةَ الْخُرَابِ» الَّتِي
قَالَ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ
الْمَقْدَسِ - لِيَفْهَمَ الْفَارِيُّ - ^{١٦} فَحِينَئِذٍ لِيَهْرُبِ
الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ ^{١٧} وَالَّذِي عَلَى
الْأَسْطَحِ فَلَا يَنْزِلُ لِيَأْخُذَ مِنْ بَيْتِهِ شَيْئًا
^{١٨} وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ فَلَا يَرْجِعُ إِلَى وَرَائِهِ
لِيَأْخُذَ ثِيَابَهُ. ^{١٩} وَوَيْلٌ لِلْحَبَالِيِّ وَالْمَرْضِعَاتِ
فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ! ^{٢٠} وَصَلُّوا لِكَيْ لَا يَكُونَ
هَرَبُكُمْ فِي شِتَاءٍ وَلَا فِي سَبْتٍ ^{٢١} لِأَنَّهُ يَكُونُ
حِينَئِذٍ ضَيْقٌ عَظِيمٌ لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ مِنْذُ ابْتِدَاءِ
الْعَالَمِ إِلَى الْآنَ وَلَنْ يَكُونَ. ^{٢٢} وَلَوْ لَمْ تُقْصَرَ
تِلْكَ الْأَيَّامُ لَمْ يَخْلُصْ جَسَدٌ. وَلَكِنْ لِأَجْلِ
الْمُخْتَارِينَ تُقْصَرُ تِلْكَ الْأَيَّامُ. ^{٢٣} حِينَئِذٍ إِنْ
قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: هُوَذَا الْمَسِيحُ هُنَا أَوْ هُنَاكَ فَلَا
تُصَدِّقُوا. ^{٢٤} لِأَنَّهُ سَيَقُومُ مُسْحَاءً كَذِبَةً وَأَيْبَاءً
كَذِبَةً وَيُعْطُونَ آيَاتٍ عَظِيمَةً وَعَجَائِبَ حَتَّى
يُضِلُّوا لَوْ أَمَكْنَ الْمُخْتَارِينَ أَيْضًا. ^{٢٥} هَا أَنَا قَدْ
سَبَقْتُ وَأَخْبَرْتُكُمْ. ^{٢٦} فَإِنْ قَالُوا لَكُمْ: هَا هُوَ
فِي الْبُرِّيَّةِ فَلَا تَخْرُجُوا! هَا هُوَ فِي الْمَخَادِعِ
فَلَا تُصَدِّقُوا! ^{٢٧} لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْبَرْقَ يَخْرُجُ مِنْ
الْمَشَارِقِ وَيَظْهَرُ إِلَى الْمَغَارِبِ هَكَذَا يَكُونُ
أَيْضًا مَجِيءُ ابْنِ الْإِنْسَانِ. ^{٢٨} لِأَنَّهُ حَيْثَمَا تَكُنُ
الْحَبَّةُ فَهُنَاكَ تَجْتَمِعُ التُّسُورُ.

The Second Coming of Jesus

²⁹Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken: ³⁰And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory. ³¹And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

Lesson of the Fig Tree

³²Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh: ³³So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors. ³⁴Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled. ³⁵Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

The day and the Hour Unknown

³⁶But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only. ³⁷But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be. ³⁸For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark, ³⁹And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be. ⁴⁰Then

مجيء المسيح ثانية

^{٢٩}«وَاللَّوْقَتِ بَعْدَ ضِيْقِ تِلْكَ الْأَيَّامِ تُظْلِمُ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا يُعْطِي ضَوْؤَهُ وَالنُّجُومُ تَسْقُطُ مِنَ السَّمَاءِ وَقَوَاتِ السَّمَاوَاتِ تَتَزَعَّرُ. ^{٣٠}وَحِينَئِذٍ تَظْهَرُ عَلَامَةُ ابْنِ الْإِنْسَانِ فِي السَّمَاءِ. وَحِينَئِذٍ تَنُوحُ جَمِيعُ قَبَائِلِ الْأَرْضِ وَيُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ كَثِيرٍ. ^{٣١}فَيُرْسِلُ مَلَائِكَتَهُ بِوَقْعِ عَظِيمِ الصَّوْتِ فَيَجْمَعُونَ مُخْتَارِيهِ مِنَ الْأَرْبَعِ أَلْوَاحِ مِنَ أَقْصَاءِ السَّمَاوَاتِ إِلَى أَقْصَائِهَا.

تعلموا من شجرة التين

^{٣٢}فَمِنْ شَجَرَةِ التَّيْنِ تَعَلَّمُوا الْمَثَلَ: مَتَى صَارَ غُصْنُهَا رَخِصًا وَأَخْرَجَتْ أَوْرَاقَهَا تَعَلَّمُونَ أَنَّ الصَّيْفَ قَرِيبٌ. ^{٣٣}هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا مَتَى رَأَيْتُمْ هَذَا كُلَّهُ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَرِيبٌ عَلَى الْأَبْوَابِ. ^{٣٤}الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا يَمُضِي هَذَا الْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ هَذَا كُلُّهُ. ^{٣٥}السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ وَلَكِنَّ كَلَامِي لَا يَزُولُ.

ذلك اليوم لا يعرفه أحد

^{٣٦}وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ وَلَا مَلَائِكَةُ السَّمَاوَاتِ إِلَّا أَبِي وَحْدَهُ. ^{٣٧}وَكَمَا كَانَتْ أَيَّامُ نُوحٍ كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضًا مَجِيءُ ابْنِ الْإِنْسَانِ. ^{٣٨}لَأَنَّهُ كَمَا كَانُوا فِي الْأَيَّامِ الَّتِي قَبْلَ الطُّوفَانِ يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ وَيَتَزَوَّجُونَ وَيُزَوَّجُونَ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي دَخَلَ فِيهِ نُوحٌ الْفُلَّكَ ^{٣٩}وَلَمْ يَعْلَمُوا حَتَّى جَاءَ الطُّوفَانُ وَأَخَذَ الْجَمِيعَ كَذَلِكَ

shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left. ⁴¹Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

⁴²Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

⁴³But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up. ⁴⁴Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

يَكُونُ أَيْضاً مَجِيءُ ابْنِ الْإِنْسَانِ. ^{٤٠} حِينَئِذٍ يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ يُؤَخِّدُ الْوَاحِدَ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ. ^{٤١} اثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ عَلَى الرَّحَى تُؤَخِّدُ الْوَاحِدَةَ وَيُتْرَكُ الْآخَرَى.

^{٤٢} «اسهروا إذا لأنكم لا تعلمون في أية ساعة يأتي ربكم.» ^{٤٣} وأعلموا هذا أنه لو عرف رب البيت في أي هزيع يأتي السارق لسهر ولم يدع بيته ينقب. ^{٤٤} لذلك كونوا أتم أيضاً مستعدين لأنه في ساعة لا تظنون يأتي ابن الإنسان.

Parable of the faithful Servant

⁴⁵Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season? ⁴⁶Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. ⁴⁷Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

⁴⁸But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; ⁴⁹And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken; ⁵⁰The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of, ⁵¹And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

مثل العبد الأمين

^{٤٥} فَمَنْ هُوَ الْعَبْدُ الْأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي أَقَامَهُ سَيِّدُهُ عَلَى خِدْمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الطَّعَامَ فِي حِينِهِ؟ ^{٤٦} طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا! ^{٤٧} الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أُمُورِهِ. ^{٤٨} وَلَكِنْ إِنْ قَالَ ذَلِكَ الْعَبْدُ الرَّدِيءُ فِي قَلْبِهِ: سَيِّدِي يُبْطِئُ قُدُومَهُ. ^{٤٩} فَيَبْتَدِئُ يَضْرِبُ الْعَبِيدَ رُفْقَاءَهُ وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ السُّكَارَى. ^{٥٠} يَأْتِي سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لَا يَنْتَظِرُهُ وَفِي سَاعَةٍ لَا يَعْرِفُهَا ^{٥١} فَيَقْطَعُهُ وَيَجْعَلُ نَصِيبَهُ مَعَ الْمُرَائِينَ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرَيرُ الْأَسْنَانِ.

Parable of the Ten Virgins

25 ¹Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. ²And five of them were

مثل العشر عذارى

٢٥ ^١ حِينَئِذٍ يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْعَرِيسِ. ^٢ وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ

wise, and five were foolish. ³They that were foolish took their lamps, and took no oil with them: ⁴But the wise took oil in their vessels with their lamps. ⁵While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. ⁶And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him. ⁷Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. ⁸And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. ⁹But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. ¹⁰And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut. ¹¹Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. ¹²But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. ¹³Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

Parable of the Talents

¹⁴For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods. ¹⁵And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. ¹⁶Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents. ¹⁷And likewise he that had received two, he also gained other two. ¹⁸But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money. ¹⁹After a long

حِكِيمَاتٍ وَخَمْسُ جَاهِلَاتٍ. ^٣أَمَّا الْجَاهِلَاتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتًا وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتًا فِي آتِيَتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحَهُنَّ. ^٥وَفِيمَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ وَنِمْنَ. ^٦فَفِي نِصْفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ: هُوَذَا الْعَرِيسُ مُقْبِلٌ فَأَخْرَجْنَ لِلِقَائِهِ! ^٧فَقَامَتِ جَمِيعُ أَوْلِيَاكَ الْعَذَارَى وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ. ^٨فَقَالَتِ الْجَاهِلَاتُ لِلْحَكِيمَاتِ: أُعْطِينَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنْ مَصَابِيحُنَا تَنْطَفِئُ. ^٩فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ قَائِلَاتٍ: لَعَلَّهُ لَا يَكْفِي لَنَا وَلَكِنْ بَلْ أَذْهَبْنَ إِلَى الْبَاعَةِ وَابْتَعْنَ لَكُنَّ. ^{١٠}وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لَبِيتَعْنَ جَاءَ الْعَرِيسُ وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى الْعُرْسِ وَأُغْلِقَ الْبَابُ. ^{١١}أَخِيرًا جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضًا قَائِلَاتٍ: يَا سَيِّدُ يَا سَيِّدُ اقْتَحِ لَنَا. ^{١٢}فَأَجَابَ وَقَالَ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُنَّ: إِنِّي مَا أَعْرِفُكُمْ. ^{١٣}فَاسْهَرُوا إِذَا لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ.

مثل الوزنات

^{١٤}«وَكَمَاذَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَ لَهُمْ أَمْوَالَهُ ^{١٥}فَاعْطَى وَاحِدًا خَمْسَ وَزْنَاتٍ وَآخَرَ وَزَنْتَيْنِ وَآخَرَ وَزَنْتَةً - كُلُّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ. ^{١٦}فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزْنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا فَرَبِحَ خَمْسَ وَزْنَاتٍ أُخَرَ. ^{١٧}وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ رَبِحَ أَيْضًا وَزَنْتَيْنِ أُخْرَيْنِ. ^{١٨}وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الْأَرْضِ وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ. ^{١٩}وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى

time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.²⁰ And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.²¹ His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.²² He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.²³ His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.²⁴ Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:²⁵ And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.²⁶ His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:²⁷ Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.²⁸ Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.²⁹ For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.³⁰ And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

سَيِّدُ أَوْلَيْكَ الْعَبِيدِ وَحَاسِبِهِمْ.^{٢٠} فَجَاءَ الَّذِي
أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ
أُخْرَى قَائِلًا: يَا سَيِّدُ خَمْسَ وَزَنَاتٍ سَلَّمْتَنِي.
هُوَذَا خَمْسُ وَزَنَاتٍ أُخْرَى رِبِحْتُهَا فَوْقَهَا.
^{٢١} فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نِعْمًا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ
وَالْأَمِينُ. كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ فَأَقِيمُكَ
عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرْحِ سَيِّدِكَ.^{٢٢} ثُمَّ
جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ
وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ
رِبِحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا.^{٢٣} قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نِعْمًا أَيُّهَا
الْعَبْدُ الصَّالِحُ الْأَمِينُ. كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ
فَأَقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرْحِ
سَيِّدِكَ.^{٢٤} ثُمَّ جَاءَ أَيضًا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَ
الْوَّاحِدَةَ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ عَرَفْتُ أَنَّكَ إِنْسَانٌ
قَاسٍ تَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ تَزْرَعْ وَتَجْمَعُ مِنْ
حَيْثُ لَمْ تَبْدُرْ.^{٢٥} فَخَفِنْتُ وَصَصَيْتُ
وَأَخْفَيْتُ وَزْنَتَكَ فِي الْأَرْضِ. هُوَذَا الَّذِي
لَكَ.^{٢٦} فَاجَابَ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ
الشَّرِيرُ وَالْكَسْلَانُ عَرَفْتَ أَنِّي أَحْصُدُ حَيْثُ
لَمْ أَرْزَعْ وَأَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ أَبْدُرْ.^{٢٧} فَكَانَ
يَنْبَغِي أَنْ تَضَعَ فَضْطِي عِنْدَ الصَّيَارِفَةِ فَعِنْدَ
مَجِيئِي كُنْتُ أَخْذُ الَّذِي لِي مَعَ رَبًّا.
^{٢٨} فَخُذُوا مِنْهُ الْوَزْنَ وَأَعْطُوهَا لِلَّذِي لَهُ
الْعَشْرُ وَزَنَاتٍ.^{٢٩} لِأَنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ يُعْطَى
فِيَزَادُ وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ يُؤْخَذُ
مِنْهُ.^{٣٠} وَالْعَبْدُ الْبَطَالُ أَطْرَحُوهُ إِلَى الظُّلْمَةِ
الْخَارِجِيَّةِ هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصْرِيرُ
الْأَسْنَانِ.

The Final Judgement

³¹When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory: ³²And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats: ³³And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left. ³⁴Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: ³⁵For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in: ³⁶Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me. ³⁷Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink? ³⁸When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee? ³⁹Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? ⁴⁰And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me. ⁴¹Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels: ⁴²For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink: ⁴³I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not. ⁴⁴Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or

المسيح يدين العالم أجمع

^{٣١} «وَمَتَى جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعُ الْمَلَائِكَةِ الْقُدِّيسِينَ مَعَهُ فَحِينَئِذٍ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ. ^{٣٢} وَيَجْتَمِعُ أَمَامَهُ جَمِيعُ الشُّعُوبِ فَيَمَيِّزُ بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ كَمَا يَمَيِّزُ الرَّاعِي الْخِرَافَ مِنَ الْجِدَاءِ ^{٣٣} فَيَقِيمُ الْخِرَافَ عَنْ يَمِينِهِ وَالْجِدَاءَ عَنْ الْيَسَارِ. ^{٣٤} ثُمَّ يَقُولُ الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ: تَعَالَوْا يَا مَبَارِكِي أَبِي رَثُوا الْمَلَكُوتَ الْمَعَدَّ لَكُمْ مِنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ. ^{٣٥} لِأَنِّي جَعْتُ فَأَطْعَمْتُمُونِي. عَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي. كُنْتُ غَرِيبًا فَأَوْيْتُمُونِي. ^{٣٦} عَرِيانًا فَكَسَوْتُمُونِي. مَرِيضًا فَزُرْتُمُونِي. مَحْبُوسًا فَأْتَيْتُمُ إِلَيَّ. ^{٣٧} فَيَجِيبُهُ الْأَبْرَارُ حِينَئِذٍ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا فَأَطْعَمْنَاكَ أَوْ عَطِشْنَا فَسَقَيْنَاكَ؟ ^{٣٨} وَمَتَى رَأَيْنَاكَ غَرِيبًا فَأَوْيْنَاكَ أَوْ عَرِيانًا فَكَسَوْنَاكَ؟ ^{٣٩} وَمَتَى رَأَيْنَاكَ مَرِيضًا أَوْ مَحْبُوسًا فَأْتَيْنَا إِلَيْكَ؟ ^{٤٠} فَيَجِيبُ الْمَلِكُ وَيَقُولُ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: بِمَا أَنْتُمْ فَعَلْتُمُوهُ بِأَحَدٍ إِخْوَتِي هَؤُلَاءِ الْأَصَاغِرِ فِيِّي فَعَلْتُمْ.

^{٤١} «ثُمَّ يَقُولُ أَيْضًا لِلَّذِينَ عَنْ الْيَسَارِ: أَذْهَبُوا عَنِّي يَا مَلَاعِينُ إِلَى النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ الْمَعْدَّةِ لِإِنْلِيسِ وَمَلَائِكَتِهِ ^{٤٢} لِأَنِّي جَعْتُ فَلَمْ تُطْعِمُونِي. عَطِشْتُ فَلَمْ تَسْقُونِي. ^{٤٣} كُنْتُ غَرِيبًا فَلَمْ تَأْوُونِي. عَرِيانًا فَلَمْ تَكْسُونِي. مَرِيضًا وَمَحْبُوسًا فَلَمْ تَزُورُونِي. ^{٤٤} حِينَئِذٍ يُجِيبُونَهُ هُمْ أَيْضًا قَائِلِينَ: يَا رَبُّ مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا أَوْ عَطِشْنَا أَوْ غَرِيبًا أَوْ عَرِيانًا أَوْ مَرِيضًا أَوْ مَحْبُوسًا وَلَمْ نَحْدِثْكَ؟

athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee? ⁴⁵Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me. ⁴⁶And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

^{٤٥} فَيَجِيبُهُمْ قَائِلًا: الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: بِمَا أَتَّكُمْ لَمْ تَفْعَلُوهُ بِأَحَدٍ هَؤُلَاءِ الْأَصَاغِرِ فِيَّ لَمْ تَفْعَلُوا. ^{٤٦} فَيَمْضِي هَؤُلَاءِ إِلَى عَذَابِ أَبَدِيٍّ وَالْأَبْرَارُ إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.

The plot Against Jesus

26 ¹And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, ²Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

³Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, ⁴And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him. ⁵But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

المؤامرة لقتل يسوع
٢٦ ^١ وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الْأَقْوَالَ كُلَّهَا قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: ^٢ «تَعْلَمُونَ أَنَّهُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ يَكُونُ الْفِصْحُ وَأَبْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ لِيُصَلَّبَ».

^٣ حِينَئِذٍ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَشُيُوخُ الشَّعْبِ إِلَى دَارِ رَيْسِ الْكَهَنَةِ الَّذِي يُدْعَى قَيْفَاةً وَتَشَاوَرُوا لِكَيْ يُمْسِكُوا يَسُوعَ بِمَكْرٍ وَيَقْتُلُوهُ. ^٤ وَالْكَهَنَةُ قَالُوا: «لَيْسَ فِي الْعِيدِ لئَلَّا يَكُونَ شَعْبٌ فِي الشَّعْبِ».

Jesus Anointed at Bethany

⁶Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, ⁷There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat. ⁸But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste? ⁹For this ointment might have been sold for much, and given to the poor. ¹⁰When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she

سكب الطيب على المسيح
^٦ وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنِّيَا فِي بَيْتِ سَمْعَانَ الْأَبْرَصِ تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ أَمْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةٌ طَيْبٍ كَثِيرٍ الثَّمَنِ فَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَكِيٌّ. ^٨ فَلَمَّا رَأَى تَلَامِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا قَائِلِينَ: «لِمَاذَا هَذَا الْإِثْلَافُ؟ ^٩ لِأَنَّهُ كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا الطَّيْبُ بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ». ^{١٠} فَفَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُزْعِجُونَ الْمَرْأَةَ؟ فَإِنَّهَا قَدْ عَمَلَتْ بِي عَمَلًا

hath wrought a good work upon me.
¹¹For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
¹²For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. ¹³Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

حَسَنًا! ^{١١}لَأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ. ^{١٢}فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا الطَّيِّبَ عَلَى جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لِأَجْلِ تَكْفِينِي. ^{١٣}الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: حَيْثُمَا يُكْرَزُ بِهَذَا الْإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يُخْبَرُ بِمَا فَعَلْتُهُ هَذِهِ تَذْكَارًا لَهَا.

Judas Agrees to Betray Jesus

¹⁴Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, ¹⁵And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. ¹⁶And from that time he sought opportunity to betray him.

خيانة يهوذا

^{١٤}حِينَئِذٍ ذَهَبَ وَاحِدٌ مِنَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُدْعَى يَهُوذَا الْاِسْخَرْيُوطِيَّ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ ^{١٥}وَقَالَ: «مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تُعْطُونِي وَأَنَا أَسْلَمُهُ إِلَيْكُمْ؟» فَجَعَلُوا لَهُ ثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ. ^{١٦}وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ كَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِيَسْلَمَهُ.

The Passover Supper

¹⁷Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover? ¹⁸And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. ¹⁹And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

عشاء الفصح مع التلاميذ

^{١٧}وَفِي أَوَّلِ أَيَّامِ الْفَطِيرِ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ لَهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نَعِدَّ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟» ^{١٨}فَقَالَ: «أَذْهَبُوا إِلَى الْمَدِينَةِ إِلَى فُلَانٍ وَقُولُوا لَهُ: الْمَعْلَمُ يَقُولُ إِنَّ وَقْتِي قَرِيبٌ. عِنْدَكَ أَصْنَعُ الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي.» ^{١٩}فَفَعَلَ التَّلَامِيذُ كَمَا أَمَرَهُمْ يَسُوعُ وَأَعَدُّوا الْفِصْحَ.

²⁰Now when the even was come, he sat down with the twelve. ²¹And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. ²²And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I? ²³And he answered and said, He that dipeth his hand with me in the dish,

^{٢٠}وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ اتَّكَأَ مَعَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ. ^{٢١}وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ قَالَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي.» ^{٢٢}فَحَزَنُوا جِدًّا وَابْتَدَأَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يَقُولُ لَهُ: «هَلْ أَنَا هُوَ يَا رَبُّ؟» ^{٢٣}فَأَجَابَ وَقَالَ: «الَّذِي يَغْمِسُ يَدَهُ مَعِي فِي الصَّحْفَةِ هُوَ يُسَلِّمُنِي.» ^{٢٤}إِنَّ

the same shall betray me. ²⁴The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born. ²⁵Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

The Lord's Supper

²⁶And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. ²⁷And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it; ²⁸For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. ²⁹But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. ³⁰And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Jesus Predicts Peter's Denial

³¹Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. ³²But after I am risen again, I will go before you into Galilee. ³³Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended. ³⁴Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. ³⁵Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

أَبْنُ الْإِنْسَانِ مَا ضَرَّ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنْهُ
وَلَكِنْ وَبَلٌ لِّذَلِكَ الرَّجُلِ الَّذِي بِهِ يُسَلَّمُ
أَبْنُ الْإِنْسَانِ. كَانَ خَيْرًا لِّذَلِكَ الرَّجُلِ لَوْ لَمْ
يُؤَلِّدْ. ^{٢٥} فَأَجَابَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ وَقَالَ: «هَلْ
أَنَا هُوَ يَا سَيِّدِي؟» قَالَ لَهُ: «أَنْتَ قُلْتَ».

عشاء الرب

^{٢٦} وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ أَخَذَ يَسُوعُ الْخُبْزَ
وَبَارَكَ وَكَسَّرَ وَأَعْطَى التَّلَامِيذَ وَقَالَ: «خُذُوا
كُلُّوا. هَذَا هُوَ جَسَدِي». ^{٢٧} وَأَخَذَ الْكَاسَ
وَشَكَرَ وَأَعْطَاهُمْ قَائِلًا: «اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ
^{٢٨} لِأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِّلْعَهْدِ الْجَدِيدِ
الَّذِي يُسْفِكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا. ^{٢٩} وَأَقُولُ لَكُمْ: بِإِيَّيْ مِنَ الْآنَ لَا
أَشْرَبُ مِنْ نَتَاجِ الْكَرْمَةِ هَذَا إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ
حِينَمَا أَشْرَبُهُ مَعَكُمْ جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ أَبِي». ^{٣٠}
ثُمَّ سَبَّحُوا وَخَرَجُوا إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ.

يسوع ينبيء بإنكار بطرس له

^{٣١} حِينَئِذٍ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «كُلُّكُمْ تَشْكُونُونَ
فِيَّ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنِّي أَضْرِبُ
الرَّاعِيَّ فَتَتَبَدَّدُ خِرَافُ الرَّعِيَّةِ. ^{٣٢} وَلَكِنْ بَعْدَ
قِيَامِي أَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ». ^{٣٣} فَأَجَابَ
بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «وَأَنْ شَكَ فَبِكَ الْجَمِيعُ
فَأَنَا لَا أَشْكُ أَبَدًا». ^{٣٤} قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْحَقُّ
أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ
دَيْكُ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ. ^{٣٥} قَالَ لَهُ
بَطْرُسُ: «وَلَوْ أَضْطَرَّرْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ لَا
أُنْكِرُكَ!» هَكَذَا قَالَ أَيْضًا جَمِيعُ التَّلَامِيذِ.

Jesus Prays at Gethsemane

³⁶Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. ³⁷And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. ³⁸Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me. ³⁹And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt. ⁴⁰And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour? ⁴¹Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. ⁴²He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done. ⁴³And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. ⁴⁴And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. ⁴⁵Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. ⁴⁶Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

Jesus Arrested

⁴⁷And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and

يسوع يصلي في جثسيماني

^{٣٦}حِينَئِذٍ جَاءَ مَعَهُمْ يَسُوعُ إِلَى ضَيْعَةٍ يُقَالُ لَهَا جَثْسِيمَانِي فَقَالَ لِلتَّلَامِيذِ: «اجْلِسُوا هَهُنَا حَتَّى أَمْضِيَ وَأُصَلِّي هُنَاكَ». ^{٣٧}ثُمَّ أَخَذَ مَعَهُ بُطْرُسَ وَأَبْنَى زَبْدَى وَأَبْتَدَأَ يَحْزَنُ وَيَكْتَبِبُ. ^{٣٨}فَقَالَ لَهُمْ: «نَفْسِي حَزِينَةٌ جِدًّا حَتَّى الْمَوْتِ. أَمْكُثُوا هَهُنَا وَأَسْهَرُوا مَعِيَ». ^{٣٩}ثُمَّ تَقَدَّمَ قَلِيلًا وَحَرَّ عَلَى وَجْهِهِ وَكَانَ يُصَلِّي قَائِلًا: «يَا أَبَتَاهُ إِنْ أَمْكَنْ فَلْتَعْبُرْ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ وَلَكِنْ لَيْسَ كَمَا أُرِيدُ أَنَا بَلْ كَمَا تُرِيدُ أَنْتَ». ^{٤٠}ثُمَّ جَاءَ إِلَى التَّلَامِيذِ فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا فَقَالَ لِبَطْرُسَ: «أَهَكَذَا مَا قَدَرْتُمْ أَنْ تَسْهَرُوا مَعِيَ سَاعَةً وَاحِدَةً؟» ^{٤١}«أَسْهَرُوا وَصَلُّوا لِنَلَّا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ. أَمَّا الرُّوحُ فَنَشِيطٌ وَأَمَّا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ». ^{٤٢}فَمَضَى أَيْضًا ثَانِيَةً وَصَلَّى قَائِلًا: «يَا أَبَتَاهُ إِنْ لَمْ يُمَكَّنْ أَنْ تَعْبُرَ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ إِلَّا أَنْ أُشْرِبَهَا فَلْتَكُنْ مَشِيئَتُكَ». ^{٤٣}ثُمَّ جَاءَ فَوَجَدَهُمْ أَيْضًا نِيَامًا إِذْ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ ثَقِيلَةً. ^{٤٤}فَتَرَكَهُمْ وَمَضَى أَيْضًا وَصَلَّى ثَالِثَةً قَائِلًا ذَلِكَ الْكَلَامَ بَعَيْنِهِ. ^{٤٥}ثُمَّ جَاءَ إِلَى تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «نَامُوا الْآنَ وَأَسْرِيحُوا. هُوَذَا السَّاعَةُ قَدْ أَقْتَرَبَتْ وَأَبْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَيَّ إِلَى أَيْدِي الْخَطَاةِ». ^{٤٦}فَوْمُوا نَظْلِقُ. هُوَذَا الَّذِي يُسَلِّمُنِي قَدْ أَقْتَرَبَ».

القبض على يسوع

^{٤٧}وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا يَهُودًا أَحَدُ الْإِثْنِي عَشَرَ قَدْ جَاءَ وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشُبُوحِ الشَّعْبِ.

elders of the people. ⁴⁸Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. ⁴⁹And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him. ⁵⁰And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus and took him. ⁵¹And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear. ⁵²Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword. ⁵³Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels? ⁵⁴But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be? ⁵⁵In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me. ⁵⁶But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

Before the Sanhedrin

⁵⁷And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. ⁵⁸But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end. ⁵⁹Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to

^{٤٨}وَالَّذِي أَسْلَمَهُ عَظَاهُمْ عَلَامَةً قَائِلًا: «الَّذِي أَقْبَلُهُ هُوَ هُوَ. أَمْسِكُوهُ». ^{٤٩}فَلَمَلَوْقَتْ تَقَدَّمَ إِلَى يَسُوعَ وَقَالَ: «السَّلَامُ يَا سَيِّدِي!» وَقَبَّلَهُ. ^{٥٠}فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «يَا صَاحِبُ لِمَاذَا جِئْتَ؟» حِينَئِذٍ تَقَدَّمُوا وَأَلْقُوا الْأَيْدِي عَلَى يَسُوعَ وَأَمْسَكُوهُ. ^{٥١}وَإِذَا وَاحِدٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَ يَسُوعَ مَدَّ يَدَهُ وَأَسْتَلَّ سَيْفَهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَيْسِ الْكَهَنَةِ فَفَطَعَ أُذُنَهُ. ^{٥٢}فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «رُدِّ سَيْفَكَ إِلَى مَكَانِهِ. لِأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَأْخُذُونَ السَّيْفَ بِالسَّيْفِ يَهْلِكُونَ!» ^{٥٣}أَتَضَنُّ أَلَيْ لَا أَسْتَطِيعُ الْآنَ أَنْ أَطْلُبَ إِلَى أَبِي فَيَقْدِمَ لِي أَكْثَرَ مِنْ اثْنَيْ عَشَرَ جَيْشًا مِنَ الْمَلَائِكَةِ؟ ^{٥٤}فَكَيْفَ تُكْمَلُ الْكُتُبُ: إِنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ؟».

^{٥٥}فِي تِلْكَ السَّاعَةِ قَالَ يَسُوعُ لِلْجُمُوعِ: «كَأَنَّهُ عَلَى لِصٍّ خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ لِتَأْخُذُونِي! كُلُّ يَوْمٍ كُنْتُ أَجْلِسُ مَعَكُمْ أَعْلَمُ فِي الْهَيْكَلِ وَلَمْ تُمَسِّكُونِي. ^{٥٦}وَأَمَّا هَذَا كُلُّهُ فَقَدْ كَانَ لِكِي تُكْمَلُ كُتُبُ الْأَنْبِيَاءِ». حِينَئِذٍ تَرَكَهُ التَّلَامِيذُ كُلُّهُمْ وَهَرَبُوا.

الحاكمية أمام المجلس اليهودي

^{٥٧}وَالَّذِينَ أَمْسَكُوا يَسُوعَ مَضَوْا بِهِ إِلَى قَيْافَا رَيْسِ الْكَهَنَةِ حَيْثُ اجْتَمَعَ الْكُتَبَةُ وَالشُّيُوخُ. ^{٥٨}وَأَمَّا بَطْرُسُ فَتَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ إِلَى دَارِ رَيْسِ الْكَهَنَةِ فَدَخَلَ إِلَى دَاخِلٍ وَجَلَسَ بَيْنَ الْخُدَّامِ لِيَنْظُرَ النَّهَايَةَ. ^{٥٩}وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ وَالْمَجْمَعُ كُلُّهُ

death; ⁶⁰But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses, ⁶¹And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days. ⁶²And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? ⁶³But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. ⁶⁴Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. ⁶⁵Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. ⁶⁶What think ye? They answered and said, He is guilty of death. ⁶⁷Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, ⁶⁸Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

Peter Denies Jesus

⁶⁹Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. ⁷⁰But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. ⁷¹And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth. ⁷²And again he denied with an oath, I do not know

يَطْلُبُونَ شَهَادَةً زُورٍ عَلَى يَسُوعَ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ
^{٦٠} فَلَمْ يَجِدُوا. وَمَعَ أَنَّهُ جَاءَ شُهُودٌ زُورٌ
كثيرون لم يجدوا. ولكن أخيراً تقدّم شاهداً
زُوراً ^{٦١} وَقَالَا: «هَذَا قَالَ إِنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَنْقِضَ
هَيْكَلَ اللَّهِ وَفِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَبْنِيَهُ». ^{٦٢} فَقَامَ
رَبِّيسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ: «أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ؟
مَاذَا يَشْهَدُ بِهِ هَذَانِ عَلَيْكَ؟» ^{٦٣} وَأَمَّا يَسُوعُ
فَكَانَ سَاكِتاً. فَأَجَابَ رَبِّيسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ:
«أَسْتَحْلِفُكَ بِاللَّهِ الْحَيِّ أَنْ تَقُولَ لَنَا: هَلْ
أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ؟» ^{٦٤} قَالَ لَهُ يَسُوعُ:
«أَنْتَ قُلْتَ! وَأَيْضاً أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الْآنَ
تُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ جَالِساً عَنْ يَمِينِ الْقُوَّةِ
وَأْتِياً عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ». ^{٦٥} فَمَزَّقَ رَبِّيسُ
الْكَهَنَةِ حِيْطَيْ ثِيَابِهِ قَائِلاً: «قَدْ جَدَفْتُ مَا
حَاجْتُنَا بَعْدَ إِلَى شُهُودٍ؟ هَا قَدْ سَمِعْتُمْ
تَجْدِيفَهُ! ^{٦٦} مَاذَا تَرَوْنَ؟» فَأَجَابُوا وَقَالُوا: «إِنَّهُ
مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ». ^{٦٧} حِيْطَيْذُ بَصَقُوا فِي
وَجْهِهِ وَلَكَمُوهُ وَأَخْرَوْنَ لَطْمُوهُ ^{٦٨} قَائِلِينَ:
«تَبَّأُ لَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَنْ ضَرَبَكَ؟».

بطرس ينكر يسوع

^{٦٩} أَمَّا بَطْرُسُ فَكَانَ جَالِساً خَارِجاً فِي
الدَّارِ فَجَاءَتْ إِلَيْهِ جَارِيَةٌ قَائِلَةً: «وَأَنْتَ كُنْتَ
مَعَ يَسُوعَ الْجَلِيلِيِّ». ^{٧٠} فَأَنْكَرَ قُدَّامَ الْجَمِيعِ
قَائِلاً: «لَسْتُ أَدْرِي مَا تَقُولِينَ!» ^{٧١} ثُمَّ إِذْ
خَرَجَ إِلَى الدَّهْلِيزِ رَأَتْهُ أُخْرَى فَقَالَتْ لِلَّذِينَ
هُنَاكَ: «وَهَذَا كَانَ مَعَ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ!»
^{٧٢} فَأَنْكَرَ أَيْضاً بِقَسَمٍ: «إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُ»

the man. ⁷³And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee. ⁷⁴Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew. ⁷⁵And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

Jesus Handed to Pilate

27 ¹When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: ²And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

Judas Hangs Himself

³Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, ⁴Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that. ⁵And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. ⁶And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood. ⁷And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. ⁸Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. ⁹Then was fulfilled that which was spoken

الرَّجُلِ! ^{٧٣} وَبَعْدَ قَلِيلٍ جَاءَ الْقِيَامَ وَقَالُوا لِبَطْرُسَ: «حَقًّا أَنْتَ أَيْضًا مِنْهُمْ فَإِنْ لَعْنَتِكَ تُظْهِرُكَ!» ^{٧٤} فَابْتَدَأَ حَيْتَدًا يَلْعَنُ وَيَحْلِفُ: «إِنِّي لَا أَعْرِفُ الرَّجُلَ!» وَلِلْوَقْتِ صَاحَ الذِّكُّ. ^{٧٥} فَتَذَكَّرَ بَطْرُسُ كَلَامَ يَسُوعَ الَّذِي قَالَ لَهُ: «إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الذِّكُّ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ». فَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ وَبَكَى بُكَاءً مَرًّا.

تسليم يسوع إلى بيلاطس

٢٧ ^١ وَلَمَّا كَانَ الصَّبَاحُ تَشَاوَرَ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ وَشُيُوخِ الشَّعْبِ عَلَى يَسُوعَ حَتَّى يَقْتُلُوهُ ^٢ فَأَوْثَقُوهُ وَمَضَوْا بِهِ وَدَفَعُوهُ إِلَى بِيلاطسِ البَنْطِيّ الوَالِي.

انتحار يهوذا

^٣ حَيْتَدًا لَمَّا رَأَى يَهُودًا الَّذِي أَسْلَمَهُ أَنَّهُ قَدْ دِينَ نَدَمَ وَرَدَّ الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ إِلَى رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ وَالشُّيُوخِ ^٤ فَاتَّبَلًا: «قَدْ أَخْطَأْتُ إِذْ سَلَّمْتُ دَمًا بَرِيئًا». فَقَالُوا: «مَاذَا عَلَيْنَا؟ أَنْتَ أَبْصِرُ!» ^٥ فَطَرَحَ الْفِضَّةَ فِي الْهَيْكَلِ وَأَصْرَفَ ثُمَّ مَضَى وَخَنَقَ نَفْسَهُ. ^٦ فَأَحَذَ رُؤَسَاءُ الكَهَنَةِ الْفِضَّةَ وَقَالُوا: «لَا يَحِلُّ أَنْ نُلْقِيهَا فِي الْخِرَانَةِ لِأَنَّهَا ثَمَنُ دَمٍ». ^٧ فَتَشَاوَرُوا وَأَشْتَرُوا بِهَا حَقْلَ الفَحَّارِيِّ مَقْبَرَةً لِلْغُرَبَاءِ. ^٨ لِهَذَا سُمِّيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ «حَقْلَ الدَّمِ» إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. ^٩ حَيْتَدًا تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «وَأَحْذُوا الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ ثَمَنَ الْمُتَمَنَّ الَّذِي ثَمُوهُ مِنْ

by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; ¹⁰And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

بَنِي إِسْرَائِيلَ ^{١٠}وَأَعْطَوْهَا عَنْ حَقْلِ
الْفَخَّارِيِّ كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ.

Pilate Questions Jesus

¹¹And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest. ¹²And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. ¹³Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

¹⁴And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

بِيلاطس يستجوب يسوع

^{١١}فَوَقَفَ يَسُوعُ أَمَامَ الْوَالِي. فَسَأَلَهُ
الْوَالِي قَائِلًا: «أَأَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟» فَقَالَ لَهُ
يَسُوعُ: «أَنْتَ تَقُولُ». ^{١٢}وَبَيْنَمَا كَانَ رُؤَسَاءُ
الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ لَمْ يُجِبْ
بِشَيْءٍ. ^{١٣}فَقَالَ لَهُ بِيلاطسُ: «أَمَا تَسْمَعُ كَمْ
يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ؟» ^{١٤}فَلَمْ يُجِبْهُ وَلَا عَنْ
كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ حَتَّى تَعَجَّبَ الْوَالِي جَدًّا.

Jesus Sentenced to Death

¹⁵Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. ¹⁶And they had then a notable prisoner, called Barabbas. ¹⁷Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? ¹⁸For he knew that for envy they had delivered him.

¹⁹When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him. ²⁰But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. ²¹The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said,

الحكم على يسوع بالصلب

^{١٥}وَكَانَ الْوَالِي مُعْتَادًا فِي الْعِيدِ أَنْ
يُطْلِقَ لِلْجَمْعِ أَسِيرًا وَاحِدًا مَنْ أَرَادُوهُ.
^{١٦}وَكَانَ لَهُمْ حَيْثُئِذٍ أَسِيرٌ مَشْهُورٌ يُسَمَّى
بَارَابَّاسَ. ^{١٧}فَفِيمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ
بِيلاطسُ: «مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟»
بَارَابَّاسَ أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟
^{١٨}لِأَنَّهُ عَلِمَ أَنَّهُمْ أَسْلَمُوهُ حَسَدًا. ^{١٩}وَإِذْ كَانَ
جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ الْوِلَايَةِ أُرْسِلَتْ إِلَيْهِ
أَمْرَأَتُهُ قَائِلَةً: «إِيَّاكَ وَذَلِكَ الْبَارَّ لَأَنِّي تَأَلَّمْتُ
الْيَوْمَ كَثِيرًا فِي حُلْمٍ مِنْ أَجْلِهِ». ^{٢٠}وَلَكِنَّ
رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخَ حَرَّضُوا الْجَمُوعَ
عَلَى أَنْ يَطْلُبُوا بَارَابَّاسَ وَيَهْلِكُوا يَسُوعَ.
^{٢١}فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنْ
الْإِثْنَيْنِ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟» فَقَالُوا:

Barabbas. ²²Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified. ²³And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified. ²⁴When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. ²⁵Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children. ²⁶Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

The Soldiers Mock Jesus

²⁷Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. ²⁸And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

²⁹And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! ³⁰And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head. ³¹And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

Jesus on the Cross

³²And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. ³³And when they were come unto a

«بَارَابَاسَ». ^{٢٢} قَالَ لَهُمْ بِيَلَاطُسُ: «فَمَاذَا أَفْعَلُ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟» قَالَ لَهُ الْجَمِيعُ: «لِيُصَلَّبَ!» ^{٢٣} فَقَالَ الْوَالِي: «وَأَيَّ شَرِّ عَمَلٍ؟» فَكَانُوا يَزِدُّونَ صُرَاخًا قَائِلِينَ: «لِيُصَلَّبَ!» ^{٢٤} فَلَمَّا رَأَى بِيَلَاطُسُ أَنَّهُ لَا يَنْفَعُ شَيْئًا بَلْ بِالْحَرِيِّ يَحْدُثُ شَعْبٌ أَحَدَ مَاءٍ وَغَسَلَ يَدَيْهِ قَدَامَ الْجَمْعِ قَائِلًا: «إِنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هَذَا الْبَارِّ. أَبْصِرُوا أَنْتُمْ». ^{٢٥} فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَقَالُوا: «دَمُهُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَوْلَادِنَا». ^{٢٦} حِينَئِذٍ أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَابَاسَ وَأَمَّا يَسُوعُ فَجَلَدَهُ وَأَسْلَمَهُ لِيُصَلَّبَ.

الجنود يستهزئون بيسوع

^{٢٧} فَأَخَذَ عَسْكَرُ الْوَالِي يَسُوعَ إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ وَجَمَعُوا عَلَيْهِ كُلَّ الْكُتَيْبَةِ ^{٢٨} فَعَرَوْهُ وَأَلْبَسُوهُ رِدَاءَ قِرْمِزِيًّا ^{٢٩} وَصَفَرُوا إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ وَقَصَبَةً فِي يَمِينِهِ. وَكَانُوا يَجْتُونُ قَدَامَهُ وَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ قَائِلِينَ: «السَّلَامُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!» ^{٣٠} وَبَصَفُوا عَلَيْهِ وَأَخَذُوا الْقَصَبَةَ وَضَرَبُوهُ عَلَى رَأْسِهِ. ^{٣١} وَبَعْدَ مَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ نَزَعُوا عَنْهُ الرِّدَاءَ وَأَلْبَسُوهُ ثِيَابَهُ وَمَضُوا بِهِ لِلصَّلْبِ.

يسوع على الصليب

^{٣٢} وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ وَجَدُوا إِنْسَانًا قَيْرَوَانِيًّا اسْمُهُ سِمَعَانَ فَسَخَّرُوهُ لِيَحْمِلَ صَلْبِيَهُ. ^{٣٣} وَلَمَّا أَتَوْا إِلَى مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ

place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,³⁴ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.³⁵ And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.³⁶ And sitting down they watched him there;³⁷ And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.³⁸ Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

³⁹And they that passed by reviled him, wagging their heads,⁴⁰ And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.⁴¹ Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,⁴² He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.⁴³ He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.⁴⁴ The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

The Death of Jesus

⁴⁵Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.⁴⁶ And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?⁴⁷ Some of

جُلُجَّةً وَهُوَ الْمَسْمَى «مَوْضِعَ الْجُمُجْمَةِ»^{٣٤} أَعْطَوْهُ خَلًّا مَمْزُوجًا بِمَرَارَةٍ لِيَشْرَبَ. وَلَمَّا ذَاقَ لَمْ يَرِدْ أَنْ يَشْرَبَ.^{٣٥} وَلَمَّا صَلَّبُوهُ أَقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: «أَقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي الْقَوَا قُرْعَةً». ^{٣٦}ثُمَّ جَلَسُوا يَحْرُسُونَهُ هُنَاكَ.^{٣٧} وَجَعَلُوا فَوْقَ رَأْسِهِ عَلْتَهُ مَكْتُوبَةً: «هَذَا هُوَ يَسُوعُ مَلِكُ الْيَهُودِ». ^{٣٨}حِينَئِذٍ صَلَّبَ مَعَهُ لِصَانٍ وَاحِدٍ عَنِ الْيَمِينِ وَوَاحِدٍ عَنِ الْيَسَارِ.

^{٣٩}وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ وَهُمْ يَهْزُونَ رُؤُوسَهُمْ ^{٤٠}قَائِلِينَ: «يَا نَاقِضَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ خَلِّصْ نَفْسَكَ! إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَانزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ!». ^{٤١}وَكَذَلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَيْضًا وَهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ مَعَ الْكُتَّابَةِ وَالشُّبُوحِ قَالُوا: ^{٤٢}«خَلِّصْ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا». إِنْ كَانَ هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ فَلْيَنْزِلْ الْآنَ عَنِ الصَّلِيبِ فَتُؤْمِنَ بِهِ! ^{٤٣}قَدْ اتَّكَلْ عَلَى اللَّهِ فَلْيَنْقِذْهُ الْآنَ إِنْ أَرَادَهُ لِأَنَّهُ قَالَ: أَنَا ابْنُ اللَّهِ!». ^{٤٤}وَبِذَلِكَ أَيْضًا كَانَ اللَّصَانِ اللَّذَانِ صَلَّبَا مَعَهُ يُعِيرَانِهِ.

يسوع يسلم الروح

^{٤٥}وَمِنَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. ^{٤٦}وَبِحَوْلِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: «إِلِيلِي إِلِيلِي لِمَا شَقَّيْتَنِي» (أَي: إِلَهِي إِلَهِي لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟) ^{٤٧}فَقَامَ مِنْ

them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.⁴⁸ And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.⁴⁹ The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

⁵⁰Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.⁵¹ And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;⁵² And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,⁵³ And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.⁵⁴ Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.⁵⁵ And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:⁵⁶ Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedees children.

The Burial of Jesus

⁵⁷When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:⁵⁸ He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.⁵⁹ And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,⁶⁰ And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great

الْوَاقِفِينَ هُنَاكَ لَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: «إِنَّهُ يَنَادِي إِيلِيَّا». ^{٤٨} وَلِلْوَقْتِ رَكَضَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَأَخَذَ إِسْفِنْجَةً وَمَلَأَهَا خَلًّا وَجَعَلَهَا عَلَى قَصْبَةٍ وَسَقَاهُ. ^{٤٩} وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا: «اتْرُكْ. لِنَرَى هَلْ يَأْتِي إِيلِيَّا يُخَلِّصُهُ». ^{٥٠} فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

^{٥١} وَإِذَا حِجَابُ الْهَيْكَلِ قَدْ انشَقَّ إِلَى اثْنَيْنِ مِنْ فَوْقٍ إِلَى أَسْفَلٍ. وَالْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ وَالصُّخُورُ تَشَقَّقَتْ ^{٥٢} وَالْقُبُورُ تَفْتَحَتْ وَقَامَ كَثِيرٌ مِنْ أَجْسَادِ الْقَدِيسِينَ الرَّاقِدِينَ ^{٥٣} وَخَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ بَعْدَ قِيَامَتِهِ وَدَخَلُوا الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَظَهَرُوا لكَثِيرِينَ. ^{٥٤} وَأَمَّا قَائِدُ الْمِئَةِ وَالَّذِينَ مَعَهُ يَحْرُسُونَ يَسُوعَ فَلَمَّا رَأَوْا الزَّلْزَلَةَ وَمَا كَانَ خَافُوا جَدًّا وَقَالُوا: «حَقًّا كَانَ هَذَا ابْنُ اللَّهِ». ^{٥٥} وَكَانَتْ هُنَاكَ نِسَاءٌ كَثِيرَاتٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ وَهُنَّ كُنَّ قَدْ تَبِعْنَ يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ يُخْدِمْنَهُ ^{٥٦} وَيَبِينُهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَيُوسِي وَأُمُّ ابْنِي زَبْدِي.

دفن جثمان يسوع

^{٥٧} وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ جَاءَ رَجُلٌ غَنِيٌّ مِنَ الرَّامَةِ اسْمُهُ يُوسُفُ - وَكَانَ هُوَ أَيْضًا تَلْمِيذًا لِيَسُوعَ. ^{٥٨} فَهَذَا تَقَدَّمَ إِلَى بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَأَمَرَ بِيلاطُسُ حَيْتَبَدَ أَنْ يُعْطَى الْجَسَدُ. ^{٥٩} فَأَخَذَ يُوسُفُ الْجَسَدَ وَلَفَّهُ بِكَتَّانٍ نَقِيٍّ ^{٦٠} وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِهِ الْجَدِيدِ الَّذِي كَانَ قَدْ نَحْتَهُ فِي الصَّخْرَةِ ثُمَّ

stone to the door of the sepulchre, and departed. ⁶¹And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

Guarding the Tomb

⁶²Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, ⁶³Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. ⁶⁴Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first. ⁶⁵Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can. ⁶⁶So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

The Resurrection

28 ¹In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre. ²And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. ³His countenance was like lightning, and his raiment white as snow: ⁴And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men. ⁵And the angel answered and said unto the women, Fear not

دَخَرَ حَجْرًا كَبِيرًا عَلَى بَابِ الْقَبْرِ وَمَضَى. ^{٦١} وَكَانَتْ هُنَاكَ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْأُخْرَى جَالِسَتَيْنِ نَجَاهُ الْقَبْرِ.

حراسة القبر

^{٦٢} وَفِي الْعَدِّ الَّذِي بَعْدَ الْأَسْتِعْدَادِ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيْسِيُّونَ إِلَى بِيلاطُسَ ^{٦٣} قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ قَدْ تَذَكَّرْنَا أَنَّ ذَلِكَ الْمُضِلَّ قَالَ وَهُوَ حَيٌّ: إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ. ^{٦٤} فَمُرْ بِضَبْطِ الْقَبْرِ إِلَى الْيَوْمِ الثَّلَاثِ لئَلَّا يَأْتِيَ تَلَامِيذُهُ لَيْلًا وَيَسْرِفُوهُ وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ إِنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فَتَكُونَ الضَّلَالَةُ الْأَخِيرَةُ أَشْرَ مِنَ الْأُولَى!» ^{٦٥} فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «عِنْدَكُمْ حُرَاسٌ. اذْهَبُوا وَاضْبَطُوهُ كَمَا تَعْلَمُونَ.» ^{٦٦} فَمَضَوْا وَضَبَطُوا الْقَبْرَ بِالْحُرَاسِ وَخَتَمُوا الْحَجْرَ.

قيامه يسوع من الموت

٢٨ ^١ وَبَعْدَ الْأَسْبَتِ عِنْدَ فَجْرِ أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْأُخْرَى لِنَتَظَرِ الْقَبْرَ. ^٢ وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَثَتْ لِأَنَّ مَلَكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَجَاءَ وَدَخَرَ الْحَجْرَ عَنِ الْبَابِ وَجَلَسَ عَلَيْهِ. ^٣ وَكَانَ مَنظَرُهُ كَالْبَرْقِ وَلبَاسُهُ أبيضٌ كَالثَلْجِ. ^٤ فَمِنْ خَوْفِهِ ارْتَعَدَ الْحُرَاسُ وَصَارُوا كَأَمْوَاتٍ. ^٥ فَأَجَابَ الْمَلَكَ وَقَالَ لِلْمَرْأَتَيْنِ: «لَا تَخَافَا أَنتُمَا فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّكُمَا تَطْلُبَانِ يَسُوعَ الْمَصْلُوبَ. لَيْسَ هُوَ هَهُنَا

ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified. ⁶He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay. ⁷And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you. ⁸And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word. ⁹And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him. ¹⁰Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

Deception of the Leaders

¹¹Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done. ¹²And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, ¹³Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept. ¹⁴And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you. ¹⁵So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Jesus Appears to His Disciples

¹⁶Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. ¹⁷And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

لأنه قام كما قال. هلمّا انظروا الموضع الذي كان الربّ مضطجعاً فيه. ^٦ وأذهباً سريعاً قولاً لتلاميذه إنه قد قام من الأموات. ها هو يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه. ها أنا قد قلت لكم. ^٨ فخرجتاً سريعاً من القبر بخوف وفرح عظيم راكضتين لتخبراً تلاميذه. ^٩ وفيما هما منطلقتان لتخبراً تلاميذه إذا يسوع لافهما وقال: «سلام لكم». فتقدمتا وأمسكتا بقدميه وسجدتا له. ^{١٠} فقال لهما يسوع: «لا تخافا. اذهبا قولاً لإخوتي أن يذهبوا إلى الجليل وهناك يرونني».

تضليل رؤساء اليهود

^{١١} وفيما هما ذاهبتان إذا قوم من الحراس جاءوا إلى المدينة وأخبروا رؤساء الكهنة بكل ما كان. ^{١٢} فاجتمعوا مع الشيوخ وتشاؤروا وأعطوا العسكر فضة كثيرة ^{١٣} قائلين: «قولوا إن تلاميذه أتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيام». ^{١٤} وإذا سمع ذلك عند الوالي فنحن نستعطفه ونجعلكم مطمئنين. ^{١٥} فأخذوا الفضة وفعلوا كما علموهم فشاخ هذا القول عند اليهود إلى هذا اليوم.

المسيح يظهر لتلاميذه

^{١٦} وأما الأحد عشر تلميذاً فانطلقوا إلى الجليل إلى الجبل حيث أمرهم يسوع. ^{١٧} ولما رأوه سجدوا له ولكن بعضهم

¹⁸And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth. ¹⁹Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost: ²⁰Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

شَكُّوا. ^{١٨}فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلًا:
«دْفَعْ إِلَيَّ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى
الْأَرْضِ» ^{١٩}فَاذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الْأُمَمِ
وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ. ^{٢٠}وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا
أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ. وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى
انْقِضَاءِ الدَّهْرِ». آمِينَ.